

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ И БАЛКАНИСТИКИ

ЛЕКСИКА

В

О К Д А

II

Москва 1992

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ И БАЛКАНИСТИКИ

ЛЕКСИКА
В
О К Д А
II

Москва 1992

Составитель: Г.П.Клепикова

Редколлегия: С.Б.Бернштейн (отв. редактор),
Г.П.Клепикова, Р.Я.Удлер

Рецензенты: д.ф.н. Т.В.Цивьян,
к.ф.н. Р.П.Усикова

В 1989 г. вышел из печати первый выпуск издания "Лексика в ОКДА". Основное его содержание составил Словарь-индекс ко 2-му тому "Общекарпатского диалектологического атласа" (=ОКДА). Необходимость такого Словаря очевидна: отдельные выпуски Атласа не предусматривают включения в них указателей слов (и словоформ), зафиксированных на картах и в некартографируемых материалах этих выпусков. Предполагалось, что сводный указатель будет напечатан после выхода в свет всех 7-ми томов ОКДА. Это выглядит вполне логично, однако не учитывает реальные сложности с публикацией выпусков в отдельных странах-участницах. Поэтому было решено начать издание собрания диалектной лексики, которое бы в иной, "словарной" форме инвентаризовало все факты, собранные по Вопроснику ОКДА.

Первым по времени был издан 2-й выпуск Атласа (М., 1988 г.), и его материалы нашли отражение в первом выпуске "Лексики в ОКДА" (ок. 600 словарных статей). В 1989 г. в Кишиневе опубликован 1-й том Атласа, соответственно ему и посвящается второй выпуск серии "Лексика...". В ближайшее время в Польше выходит из печати 3-й том ОКДА, и мы надеемся, что вскоре появится очередной выпуск нашего справочного издания.

Помимо Словаря-индекса, в состав 1-го выпуска "Лексики..." входил специальный этимологический раздел. Во 2-м выпуске указания этимологического характера решено исключить.

По сложившейся традиции в выпуске публикуются и заметки исследовательского характера, базирующиеся на ма-

териалах, зафиксированных в Атласе.

В настоящем выпуске воспроизводится, с небольшими дополнениями, та часть введения к 1-му выпуску, в которой излагаются принципы построения словарной статьи Словаря, а также список населенных пунктов ОКДА, бланковка, транскрипция.

С. Б. Бернштейн

В настоящее время началась публикация "Общекарпатского диалектологического атласа", работу над которым ведет, начиная с 1974 г., большой международный коллектив диалектологов. Уже вышли из печати "Вступительный выпуск" (Скопье, 1987), первый и второй выпуски карт ОКДА, заканчивается публикация 3-го выпуска (в Польше), сдан в печать 4-й (Киев), полностью готов к изданию 5-й (Словакия), ведется работа над 6-м и 7-м выпусками, которые выйдут в свет в Венгрии и Югославии. Есть надежда, что основной корпус Атласа будет опубликован к XI международному съезду славистов (Братислава, 1993 г.).

Для членов авторского коллектива ОКДА всегда была очевидной необходимость, параллельно с подготовкой и изданием выпусков карт, развертывания работы по осмыслению полученных в Атласе результатов, по оперативному введению в научный оборот новых фактов, содержащихся в нем. К сожалению, по некоторым объективным причинам, исследования подобного рода велись с меньшей, чем можно было ожидать, интенсивностью (библиографический обзор их до 1990 г. помещен в "Лексике в ОКДА" (1)). Разумеется, в полной мере о значении лингвогеографического изучения зоны Карпат и сопредельных регионов, предпринятого по Вопроснику ОКДА, можно будет судить лишь после выхода всего труда. Тем не менее, уже на данном этапе важно активизировать некоторые подготовительные работы обобщающего характера. Так, одной из конкретных задач является, по-видимому, разноаспектное описание всего корпуса лексических единиц, засвидетельствованных в

ОКДА. При этом существенно не только их инвентаризация и составление исчерпывающих словарей-указателей к выпускам Атласа, но и первичный анализ имеющихся данных. Наибольший интерес в этом отношении представляют следующие аспекты.

1. В плане синхронии. Во-первых, уточнение места отраженных в Атласе фактов в общем "горизонте" современных знаний (в том числе ареалогических) о словарном составе языков и диалектов зоны Карпат и соседних с ней областей, прежде всего балканской. Максимально полно это может быть осуществлено путем соотнесения материала Атласа и национальных словарей (общенародных, литературных языков и др.), а также в результате учета данных диалектологических описаний, в том числе трудов по диалектной лексикографии и лексикологии. Такое сопоставление, проведенное в возможно более полном объеме, показало бы вклад ОКДА в изучение лексического богатства интересующего нас региона. Во-вторых, указанное сопоставление означало бы обращение к проблеме временной стратификации карпатской лексики в рамках периода (первая-третья четверти XX в.), когда были созданы наиболее репрезентативные лексикографические труды и собрания диалектной лексики отдельных языков карпатского ареала, с одной стороны, и когда было произведено описание соответствующих диалектов в рамках ОКДА, - с другой. Таким образом, в качестве более раннего "среза" предстает "межвоенный период", а в качестве более позднего - "современный период" ("послевоенный период" ~ "конец 70-х гг. XX в."). Указанная стратификация послужила бы основой для выявления динамики изменений в лексико-семантической сфере карпатской языковой общности, по своему характеру генетически гетерогенной. Например, вполне реальна возможность изучить тенденции эволюции семантики определенных лексем (возникновение/исчезновение отдельных значений, или - точнее - наличие/отсутствие их фиксации), статику и динамику соотношений внутри корпуса лексических карпатизмов (локальный характер/расширение, распространение единиц и под.).

2. В плане диахронии. До-послевоенные, интерпретации лексики, за-

фиксированной ОКДА, в историко-этимологическом аспекте, что позволит в дальнейшем делать заключения о генетических источниках (=этимологии) всего корпуса лексем, образующих словарный состав карпатской языковой общности, и в том числе - совокупности специфических (=эксклюзивных) элементов, так наз. "карпатизмов", и, следовательно, о роли каждого языка в формировании этой общности. Во-вторых, фиксация исследовательского интереса на уяснении путей миграции "карпатизмов" в макроне, с учетом таких факторов, как, с одной стороны, возможность одновременного заимствования из одного языка (восточнороманского, венгерского и под.) в иные языки ареала, и, с другой - значительная роль лингвистических опосредований, что находило отражение во множественности центров иррадиации того или иного элемента (и постепенном их смещении - по мере распространения в макроне указанных элементов)². Это в свою очередь помогает понять значение экстралингвистических факторов в формировании карпатской языковой общности. В целом приведенные выше подходы означают, в сущности, необходимость составления специализированной историко-этимологической разработки карпатской лексики, которая по своим базовым принципам значительно отличалась бы от обычных этимологических словарей одного языка или группы родственных языков.

По ряду причин сформулированная выше задача - исчерпывающее описание карпатской лексики в синхроническом и диахроническом аспектах - пока остается неосуществимой; кроме того, создание подобного фундаментального труда в дальнейшем станет реальностью, по нашему убеждению, лишь в ходе широкого международного сотрудничества как специалистов по лексикологии отдельных языков, причисляемых к карпатской языковой общности (и шире - к карпато-балканской языковой общности), по народной культуре макроне, так и по теории этно-языкового контактирования.

Ныне же предлагается один из возможных проектов указанного выше труда. Этот проект, названный нами "Лексика в ОКДА", может быть предметом детального обсуждения всех

исследователей, интересующихся проблематикой карпатского языкознания и в том числе - лексико-семантической сферой карпатской языковой общности.

Публикуемый труд репрезентирует некоторые важные положения, рассмотренные выше, в том числе процедуру соотнесения материалов ОКДА (в данном случае - всех зафиксированных в I-м выпуске Атласа лексем), во-первых, с материалами национальных словарей (см. ниже), служащими своеобразным фоном, на котором яснее выступает специфика карпатской лексики. Во-вторых, было бы важно сопоставлять данные Атласа с материалами историко-этимологического характера, прежде всего словарей, что позволило бы представить современное состояние этимологических разысканий в области карпатокой (=карпато-балканской) лексики. Именно так было сделано в первом выпуске "Лексика в ОКДА". Однако в настоящем выпуске "этимологический" аспект опущен. Это объясняется тем, что в случаях, когда отсутствует общепринятая этимология, приходится давать отсылку к одной из известных версий происхождения соответствующей лексемы. Как правило, этого оказывается недостаточно; детальное же исследование историко-этимологических проблем невозможно в работе справочно-аналитического характера, каким является "Лексика...".

Сопоставление данных ОКДА с материалами лексикографического характера проводится на основании экцерпций из словарей национальных языков, при этом последние оцениваются как достаточно авторитетные. Таковы для польского: *Słownik języka polskiego* (I-УШ, Warszawa, 1900-1927) (=P), для чешского: *Slovník epizodného jazyka českého* (I-УШ, Praha, 1989) (=Č), для словацкого: *Slovník slovenského jazyka* (I-УІ, Bratislava, 1959-1968), для венгерского: *Magyar értelmező kéziszótár* (Budapest, 1972), для молдавского, румынского: *Dictionarul explicativ al limbii române* (București 1975) (=D), для украинского: *Словник української мови* (I-ХІ, Київ, 1970-1980) (=У), для сербохорватского: *Речник српскохрватског књижевног језика* (I-6, Београд, 1967-1976) (=СХ), для македонского: *Речник на македонскиот јазик* (I-III, Скопје, 1961-1966) (=МЈ),

для албанского: Fjalor i gjuhës shqipe(Ti ranë, 1954)(F).

Несомненно, что объем и принципы составления выбранных нами словарей неодинаковы, поэтому их показания носят не абсолютный характер, — скорее лишь сигнализируя о наличии ~ отсутствии в "нормативных" сводах собранных по программе ОКДА лексем, а также о статусе лексем по параметру "диалектное" ~ "недиалектное" и под. В данном издании не привлекаются сведения из трудов по диалектологии, хотя важность этого источника в конфронтативных исследованиях несомненна. Такое решение принято потому, что неодинакова степень изученности диалектной лексики различных языков карпато-балканского ареала. Для одних диалектных континуумов, помимо национальных атласов, могут быть указаны и региональные, (а также специальные труды по диалектной лексикографии), ср. польские, украинские, румынские, венгерские и др. говоры; для других районов данные о диалектной лексике скудны, — и более того: именно Атлас в известной мере компенсирует недостаток лингвогеографических описаний.

Особой положение в исследованиях лингвистической ситуации в зоне Карпат занимают материалы румынских диалектных атласов. Известно, что ОКДА использовал рекартографированные данные, экцерпированные из ALR, ALRM³ — для той части румыноязычной территории, которая находится в пределах Республики Румынии (говоры эти не удалось обследовать по Вопроснику ОКДА). При этом неоднократно отмечалось, что учет этих сведений имеет в значительной степени символический характер. — как сигнал о присутствии на территории Румынии той или иной лексемы, того или иного значения. Это объясняется, во-первых тем, что даже в случае совпадения заглавий карт в румынских атласах и в ОКДА тождество диалектологических материалов может быть условным, поскольку они собирались по различным программам; во-вторых, в румынских атласах число семантических карт минимально, поэтому семантическая амплитуда для всех экцерпированных лексем устанавливается исключительно на основании лексических карт и, так и образом, в принципе она не может быть описана исчер-

пывающим образом; в-третьих, немаловажен тот факт, что материал для румынских атласов собирался раньше, чем для ОКДА, поэтому положение о синхронности материалов ОКДА и рекартографированных фактов из ALR, ALRM принимается условно. И если для грамматических явлений различие во времени сбора материала можно пренебречь, то для, по крайней мере, некоторых разделов словаря учет внеязыковых факторов, в частности, воздействия изменений социально-политических параметров жизни народа, заставляет вносить известные коррективы.

Принципы построения словарной статьи.

— При фиксации однокоренных лексем (но, может быть, с различными суффиксами или особенностями фонетики) в двух и более языках вводится метаформа, построенная с использованием заглавных букв, что указывает на существование варьирования. В некоторых случаях возможно введение метаформы и при описании данных одного языка, — если существуют большие словообразовательные отличия. Собычно данные диалектов одного языка (в том числе и единичные фиксации) приводятся непосредственно в фонетической записи (в транскрипции ОКДА и рекартографированные формы из румынских атласов).

— Как правило, в начале статьи после метаформы или фонетической записи, следует указание на источник (№ карты, НМ); в случаях, когда приводится материал нескольких карт и НМ отсылки на них даются после соответствующего материала. В некоторых случаях дополнительный материал небольшого объема вводится формулой "ср....".

— Семантика в данном труде, по сравнению с соответствующим комментарием или НМ, дается в несколько обобщенном (иногда упрощенном) виде, при этом опускаются отдельные второстепенные детали, приведенные собирателями и имеющие значение пояснений. Все сокращения в описании семантического объема могут быть восстановлены при обращении к изданию I-го выпуска Атласа.

— Все приводимые сведения документируются с помощью отсылок к номерам, буквам, номерам, которыми расфигурованы в Списке на-

селенных пунктов (с. 98), а их местоположение показано на карте-схеме (с. 104). После номера нас. пункта приводятся некоторые, наиболее важные пометы эксплораторов и информаторов: "уст.", "ред.", "лит" и др.

= После приведения материала ОКДА дается отсылка к соответствующему словарю национального языка (иногда с указанием литературной формы); в случае несовпадения семантики дается помета: S - .Отсутствие лексемы в словаре обозначается прочерком - .Материалы, включенные в Словарь после выхода Атласа даны пометой "

= Материал диалектов дается в следующем порядке: польские, чешские (моравские), словацкие, венгерские, украинские, (молдавские), румынские, сербохорватские, македонские, албанские. Окончание цитирования их отмечается знаком //. В конце словарной статьи иногда дается отсылка ("ср....").

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Бернштейн С.Б., Клепикова Г.П. Лингвогеографическое изучение карпатской (=карпато-балканской) воны и проблема диалектологической интерпретации "карпатизмов" // ОЛА. 1985-1987. М., 1989.
- 2 Калнынь Л.Э., Клепикова Г.П. К вопросу о значении многоязыковых атласов для изучения славянского диалектного континуума (на материале ОЛА и ОКДА) // ВЯ, № 3, 1969; тот же текст напечатан отдельным изданием в 1988 г., к X Международному съезду славистов.
- 3 Клепикова Г.П. Проблемы рекартографирования и Общекарпатский диалектологический атлас // ОЛА. 1979. М., 1981.
- 4 Вступительный выпуск ОКДА. Скопје. 1987, с. 18 и сл.

Сокращения

- ALR - Atlasul lingvistic român (I - S. Pop, t. 1. Cluj, 1938; t. 2. Sibiu-Leipzig, 1940; II - E. Petrovici, t. 1. Sibiu - Leipzig, 1940; en I-V. Bucureşti, 1956-1966.)
- ALRM - Micul atlas lingvistic român (I - S. Pop, t. 1. Cluj, 1938, t. 2 - Sibiu-Leipzig, 1942; II - E. Petrovici, t. 1. Sibiu-Leipzig, 1940; en I-III, Bucureşti, 1957-1967).

Г.П. Клепикова

'agoš (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота' :

'a:goš (97, 102, 106) // M.

'agoš (104) // Y -.

a'jat (№ 19) 'сени' (199) // CX [xaj at].

'ajgerenda (HM 2) 'балка (фундамента), конструктивно не связанная со стенами дома' (54) // M.

'akastoč (№ 45) 'жердь под потолком (для одежды)' (55) // M.

Almar= (№ 51) 'almarija, 'almarija 'полка' (1, 2), 'шкаф' (2), Der.: 'almarijka, 'almarijka 'полка' (1, 2), 'almarijeska 'шкафчик' (1) // P almarja ;

'al'mara, 'ar'mara, 'alod'marija 'шкаф' (21-27), Der.: ar'ma:rka, 'alodma'rijka 'полка' (21-27) // č;

'almarā, oma'rija 'шкаф' (32, 33, 38, 40, 42, 46), 'полка' (42, 43) // S;

'alma:rium, 'almə:riom 'полка' (58, 55, 56, 58, 60, 95, 97, (102, 108, 106) // M [almarium].

oma'rija, al'marija 'шкаф' (47), 'полка' (100, 101, 104) // Y -;

orman 'шкаф' (158p, 161p), 'сундук' (173p), Der.: ar'mā-lučje 'ниша' (172p) // D [arman].

or'ma:r, ar'ma:r 'шкаф' (194, 196, 197, 202, 208), 'полка' (192-197, 199, 200, 204, 205) // CX [orman].

'orman 'шкаф' (206-210) // MJ.

a(m)nar (№ 71) 'кресало' : am'nar, a'nar, am'mar (78, 80, 94, 110, 114, 117-119, 120, 122-131);

am'nar¹ an'ar¹ (135p-154p, 156p-190p) // D.

antréu (№ 19) 'сени' (174p, 181p) // D.

'argadž (№ 33) 'загон для скота на пастбище' (207,209) // М.

'a:tja:rou (№ 41) 'место перехода (в ограде)' (55,95,97,102,103) // М.

'a:tleipb: (№ 41) 'место перехода (в ограде)' (60) // М -.

bač : 'basofka, 'asufka 'пастушеская стойка в горах' (11-13) (НМ 10), 'помещение для паутуха (в постройке на пастбище)' (3,5,6,15) (НМ 11), 'одночастное помещение на горном пастбище' (3-6) (НМ 12), 'помещение из двух частей' (3,5,6,15) (НМ 13) // Р -;

'bačovisko 'пастушеская стойка' (32) (НМ 10) // S;

ba'čija 'пастушеская стойка' (200,205) (НМ 10), 'помещение в постройке (на горном пастбище) для молочных продуктов' (202) (НМ 16), ba'č'ilo 'пастушеская стойка' (199) (НМ 10), ba'č'ena 'одночастное помещение на горном пастбище' (199) (НМ 12), 'помещение из двух частей ~' (199) (НМ 13), 'помещение для больных овец ~' (199) (НМ 14) // СХ;

'ba'čilo 'пастушеская стойка' (209) (НМ 10), 'одночастное помещение на горном пастбище' (207) (НМ 12), 'помещение из двух частей ~' (207,209) (НМ 13), be'čilnica 'то же' (206) (НМ 13) // М.

baGO : 'bago, 'bač : '(жевательный) табак' (1,5,8,11-13,15,17 [уст.], 18,19,62) (№ 68), Der. : 'bašok 'то же' (8) (№ 68), 'bakon, 'bakun 'табак' (15,19,62) (№ 69), 'кури-тельный ~' (17,19) (№ 70) // Р [bago];

'bago, 'baga '(жевательный) табак' (21-27) (№ 68) // č;

'bago, 'bagol 'то же' (41-43,46,51) (№ 68) // S;

'bago:, 'bagoц 'то же' (52-60,95,97,102,103,106) (№ 68) // М -;

'bagoц, 'ba'g'ic, 'baga 'то же' (47,49,50,61,63-66,81-84,85,87-89,96,98-101,104,105,107-109,111-112) (№ 68), 'абак' (82,85,113) (№ 69) // У -;

ba'kun 'то же' (114) // D -;

ba:guš 'то же' (191) (№ 68) // СХ -

bá:jta (№ 22) 'легкая постройка для паутухов' (191,194) 'постройка дл. лесорубов' (198) // СХ.

balka : 'balka 'балка (фундамента), конструктивно не связанная со стенами' (62), Der.: 'bal'ok 'то же' (85) (НМ 2)

// У -;

'balke 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (122) (№ 4) // D -;

balku:n (№ 11) 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (191) // СХ 1,134(S -).

bal'bul'a (№ 42) 'колыбель (на полу)' (22) // С -;

bal'kija (НМ 22) 'забор из горизонтальных досок' (132) // СХ.

'bastražaj (№ 15) 'пол из бревен (в хлеву)' (37) // S -.

'bašta (НМ 17) 'помещение для овец на пастбище' (28) // С(S -).

baža : b'ža 'отверстие для выхода дыма (в хозяйственном помещении или в постройке лесоруба)' (192), Der.: čbr-baža 'то же' (193) (НМ 3) // ~ в килом доме' (194) (№ 11) // СХ -;

'baža 'то же' (210) (№ 11), '~ в хозяйственной постройке или в жилище лесоруба' (206-210) (НМ 3) // М.

baGun (№ 3) 'столб, на котором укреплены ворота':

'b'igun (62) // Р;

bi'gun (109) // У.

bal'čO : 'bič'oc, 'bel'čoc 'колыбель (на полу)' (30,34-37) (№ 43) // S;

'ba'čč:, 'bč'č, 'bač'č 'то же' (53-60,95,97,102,103,106) (№ 43), '~ (под потолком)' (103) (№ 42) // М;

bu'č'uv 'колыбель (под потолком)' (96) (№ 42), '~ (на полу)' (96,98-100,104) (№ 43) // У -;

bel'ciu 'то же' (143p) (№ 43) // D -.

'belečka (№ 42) 'колыбель (под потолком)' (29) // S -.

ber'f'io, ber'fela (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (72,88-91,111,112) // У -.

bal'ika (№ 43) 'колыбель (на полу)':

'šika (192-194,195 [рек.]) // СХ;

be'šika (198 [но.]) // Р -.

'bidlo (№ 43) 'кард под потолком (для одежды)' (22,25,26), Der.: 'b'ide:ško (24,26), 'b'ide:ška (pl.t.) (25) // С.

ср. 'vide:lko.

'b'idlovu: plot (HM 28) 'ограда из жердей' (28); ср. plot.
'bogra:čokostoc (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивается котел над огнем' (60) // M
b'ordeI : (№ 3): 'burdel, 'burduI 'беспорядок, грязь (в доме)' (2, 3, 5, 8, 9, II, I2, I6-I8), 'старый, полуразрушенный дом' (I2, I6, I7), 'драка' (6) // P [burdell;
'burdel; 'bordel 'беспорядок' (2I-27) // ō;
bur'deI 'бедный (крестьянский) дом' (74, 92), 'небольшой старый ~' (II2), 'брошенный ~' (93, II3), 'жилище цыган' (79), 'землянка (77, II5, II6 [уст.])', '~ о крышей из соломы' (75), 'временное жилище' (II2), '~ лесорубов' (Z), 'шалаш в поле' (76 [уст.]), 'погреб' (92, III), 'беспорядок, грязь (в доме)' (I09 [ред.]), bur'del, bor'del 'то же' (20, I07); ср.: rus'tyI bur'deI 'брань' (90). Der.: 'burd'a 'небольшой старый дом' (II2) // Y
bor'deI 'бедный крестьянский дом' (78, II4, I20, I22, I23, I27-I29 [иногда из глины], I30, I3I), 'землянка' (78, 80, I17-I2I, I23, I24, I26, I27, I29), 'укрытие от непогоды' (78, 80, I28), 'погреб' (78, I23, I25) (№ 4); ср.: 'одновременное помещение на пастбище' (I3I) (HM I2), 'помещение для молочных продуктов' (I3I) (HM I6);
bordéI, bordeIu, bordei 'бедный крестьянский дом' (I45p, I60p, I62p, I70p, I72p, I73p, I86p), 'землянка' (I45p, I60p, I62p, I70p [и: 'ледник'], I73p, I86p), 'погреб' (I74p, I86p, I87p), 'укрытие от непогоды (в поле лесу)' (I70p, I87p), ср. также: bordéI 'укрытие в поле' (I45p, I60p, I62p, I73p, I86p) (ALR П, 257) // D;
búrdel, bú:rdel, bur'del 'нежилая комната (в крестьянском доме)' (I92, 205), 'грязный дом' (I93), 'жилище рудокопа' (202), 'постель бедняка' (I97, 200), 'бедный дом' (203), 'берлога' (I93), 'место в доме, где хранят вещи' (204), búrdel (топоним) (I93) // CX.
'bo:thojta:šoš 'kišojtoč (HM 20) 'ворота с крышей' (60) // M.
'bo:thojta:šoš 'kəpu (HM 20) 'то же' (60) // M.

'borju:kətres (№ 24) 'огороженное место в хлеву для молодых животных' (54) // M. ср. kətres.
braNa : 'brama, 'brama 'ворота (без крыши)' (8 [нов.], I2, I6, I7) (№ 35), '~ (с крышей)' (8, I2, I6, 62) (HM 20), '~ из жердей' (8 [нов.], I2, I6, I7, I9), Der.: 'bramka 'то же' (I3, I9) (HM 2I), 'braŋka 'место перехода (в ограде)' (I3) (№ 4I) //
'bra:na 'ворота (без крыши)' (23, 24, 26, 27) (№ 35), '~ (с крышей)' (24) (HM 20), '~ из жердей' (23-25) (HM 2I), Der.: 'bra:ŋka 'переносная часть ограды' (23, 25) (№ 40) // ō;
'bra:na 'ворота (без крыши)' (39) (№ 35), '~ (с крышей)' (42, 43) (HM 20), '~ из жердей' (30, 32) (HM 2I), Der.: 'bra:nica, 'bra:ŋka, 'bra:n'ička 'ворота (с крышей)' (3I, 33, 35, 36, 38, 4I) (HM 20), '~ (без крыши)' (36, 38, 4I, 5I) (№ 35) // S;
'brama 'ворота (без крыши)' (64, 67, 69, 7I-73, 75-77, 85, 86, 90, 9I, 93, II2) (№ 35), '~ (с крышей)' (67, 69, 70, 72-74, 77, 82, 90, 9I, 93, II2) (HM 20), '~ (из жердей)' (72) (HM 2I), Der.: 'bramka, 'branka 'место перехода (через ограду)' (20) (№ 4I), 'ворота (с крышей)' (49) (HM 20) // Y [brama];
'bramy 'ворота (без крыши)' (80, II4, II9) (№ 35), '~ (с крышей)' (80, 94, I29) (HM 20) // D -.
'bryga (HM 25) 'жердь (в ограде)' (23) // ō -.
'brygovu: plot (HM 23) 'ограда (из жердей)' (25); ср. plot.
'bryno (HM 2) 'балка (фундамента), конструктивно не связанная со стенами' (38) // S.
bucățărîe 'сени' (I82p, I87p) (№ 19) // D (S -).
'buda (HM I4) 'постройка для больных овец' (3) (HM I4), 'переносная постройка (на пастбище)' (5-7, II, I2), Der.: 'butka 'то же' (6, II) (HM I5) // P.
'bulba (№ 70) 'курильный табак' (42) // S -.
'bulván 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (I72p) (ALR П, 224) // D (S -).
călcătoare (№ 4I) 'место перехода (в ограде)' (I77p) // D.
CAR()k : 'cəgek, 'cəgek 'огороженное место в хлеву для молодых животных' (картофеля, сена)' (I-I3, I5, I8), 'загон для молодых животных' (5, 9, I3), 'огороженное место (в подвале)' (4), '~ для картофеля' (9) (№ 26),

'клетка для кролика' (15) № 26; № 24) // P;
 'sarek 'sorek 'огороженное место в хлеву для молодых жи-
 вотных' (21-25, 27), 'отгороженное место в подвале' (21-28,
 25, 27) (№ 26; ср. № 24) // D.
 'sa:rok, 'sa:rek, 'sarok 'огороженное место в хлеву для
 молодых животных' (30, 32-44, 48), 'загон на пастбище' (30,
 35, 37, 40, 43), 'клетка, в которой везут свиней на рынок'
 (30) (№ 26; ср. № 24) // S;
 'sa'rok 'огороженное место в хлеву для молодых живот-
 ных' (20, 63-65, 69 [для свиней], 70, 72, 75, 91, 83-87, 90-98,
 96, 98, 107-109, 112, 118) (№ 26; ср. также в шп. 66, 99, 100 - по
 № 24), 'отгороженное место в жилом помещении' (20, 69 [уст.]
 101, 107, 109), 'загон (на пастбище)' (68, 69 [для ягнят], 70, 81-
 -84, 96, 98, 99), 'клетка, в которой везут птицу на рынок'
 (66, 84, 85,), 'отгороженное место в кладовой' (70), 'кладо-
 вая' (89), 'огороженное место в подвале' (86, 89 [уст.] 90,
 91), 'помещение на горном пастбище' (111), 'огороженный
 насаж' (93), 'шкафик для посуды' (71) (№ 26), 'помещение (на
 пастбище) для больных овец' (81, 83, 98) (HM 14) // Y;
 sarik 'ограда вокруг стога' (78), 'место под кроватью (для мо-
 лодых животных)' (94), 'помещение для ягнят' (110), 'отгоро-
 женное место для сена, соломы' (122, 124), 'заборчик в огоро-
 де' (118), 'загон (для поросят)' (123), ' (для птиц)' (125),
 ' (для овец)' (128), 'огороженный садик' (129) (№ 27) //;
 țare 'загон для ягнят' (136p, 138p, 139p, 141p, 147p, 156p, 160p,
 -162p, 168p, 174p, 178p, 179p, 184p, 185p, 187p), 'столика ово-
 тя в полдень' (171p), Der.: țarțior 'загон' (171p), țarșă-
 lău 'то же' (186p, 187p) (№ 26) // D;
 ȝark 'огороженное место в хлеву для молодых животных'
 (198) (№ 26) // F [thark].
 'sel'enes (№ 24) 'огороженное место в хлеву для молодых жи-
 вотных' (46) // S -.
 se'lușe (№ 55) 'место в печи, где горит огонь' (5) // P.
 ср. ȝeluș.
 Oisk (№ 63): ȝ'isk, ȝos(м) 'деревянная, железная' кочерга с
 длинной ручкой' (1-4, 6), Der.: 'ȝosek, 'ȝasek 'то же' (5,

8-11), 'ȝosavk'to je' (18, 19) (№ 63), 'ȝosek ' с короткой
 ручкой' (8-10, 15) (№ 64) // P;
 ȝ'osk ' (деревянная, железная) кочерга с длинной ручкой'
 (21) (№ 63) // ȝ - ;
 'rosisk 'то же' (44) (№ 63) // S.
 reŋrjās (№ 70) ' (курительный) табак' (173p [уст.]) // D -.
 'skaga (№ 40) 'переносная часть ограды' (206) // MJ -;
 so'luška (№ 10) 'дощечка для покрытия крыши (без кощоба)'
 (12) // P -.
 sta'kalo (№ 71) 'огниво' (100) // CX -;
 'srđšā 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (159p) (ALR П,
 224) // D [sruse KS -].
 's'ujk (HM 3) 'отверстие для выхода дыма (в хозяйственном
 помещении, в постройке для лесорубов)' (106) // M -.
 'suika (№ 11) 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (48) // S -;
 'suik, 'c'nika (84, 88) J -
 sirt'e, sirtē (№ 37) 'забор из досок' (174p, 176p, 181p) //
 D.
 'šmaga (№ 68) ' (жвательный) табак' (19) // P -.
 'šrbāla - ср. baža.
 'šur'rija 'главная продольная балка (под потолком)' (197,
 200, 202-204) (№ 5), 'балка (фундамента), конструктивно не
 связанная со стенами' (208) (HM 2) // CX
 ȝad (№ 60) 'сажа': ȝad, ȝat (64, 78, 81, 82 [ред.], 83, 84, 87,
 96, 98-101, 104, 105, 107-109) // J (s-);
 'a:ȝa, ȝāȝa, ȝā:ȝ, 'ȝāȝa (191, 198-197, 199, 200, 202-205)
 // CX .
 'ȝakna (№ 68) (деревянная, железная) кочерга с длинной руч-
 кой' (207) // MJ -.
 ȝ'akmak, 'ȝ'akmak (№ 71) 'огниво' (192-195, 199) // J;
 'ȝakmak (206) // MJ.
 'ȝahol:, 'siholo: (№ 71) 'огниво' (54, 95, 97, 102) // M -.
 'ȝar:ani: (HM 16) 'помещение в постройке на пастбище (для
 молочных продуктов)' (198) // F .
 'ȝatija (№ 5) 'главная продольная балка (под потолком)'
 (110) // MJ.

'čelučé 'отверстие для выхода дыма(в доме)'(4)(№ 11), '~ в хозяйственном помещении или в жилище лесоруба'(4)(НМ 3)
P - . sr. čelučě

čerčeve (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота'(206)//
MJ.

čerga (№ 50) : 'čerga 'покрывало'(62)// P - ;
'čerga, 'čerha 'одеяло'(95,97)// M;
'čerha, 'ž'erha 'покрывало'(61,63,75,87,90-93,111-113,
116), 'одеяло'(76,107-109), 'коврик'(108)// J.
'ž'ergy, 'ž'ergy 'одеяло'(114,117), 'коврик(на коня)'(122,
124,127,128);
čérgā, čérgā 'покрывало'(135p,138p,139p,147p,149p,156p,
160p,164p,171p,182p,183p,186p,187p), 'одеяло'(182p), 'по-
лотнице, на котором лущат кукурузу'(174p,176p,181p-183p,
186p-188p)// D;
žè:rga, žè:rga, 'ž'erga 'покрывало'(197,199,200,202-205),
'шатер'(192-196)// СХ;
'čerga 'покрывало'(206-208), 'подстилка'(208-210)//
MJ ;
'čerga 'покрывало'(198)// F.

'čerín' (№ 55) 'место в печи, где горит огонь'(74)// y.
čivlúk, ž'ivlúk (№ 45) 'жердь под потолком(для оде-
жды)'(192,193[нов.],195,197,199,200,202)// СХ.

da'xufka, da'xofka (№ 10) 'дощечка для покрытия крыши(без жо-
лоба)'(8,9)// P.

daska (№ 10) : 'deska 'дощечка для покрытия крыши(без жоле-
ба)'(4,6-9,15,16,19), 'deška 'то же'(62), Der.: 'descka(10,
11,13,14), 'deščka(17,18), des'cojka, 'desc'oješcka(11) //
P;

'deska, 'doska, 'daska, 'doška 'то же'(30,31,37,40,51), Der.:
doš't'iška 'то же'(36,41)// S [doska];
'doška, 'doška 'то же'(20,61,63,69[колотая],71[1 м], 89
[для хозяйственных построек],101,111[колотая],113) (№ 10)
// y [дошка];

'dóžsā 'дощечка для покрытия крыши'(156p)(ALRP 204),, , ,

daska, daska 'дощечка для покрытия крыши(без жолоба)'
(193,195)(№ 10)// СХ.

'deskaktri:te:ž (№ 37) 'забор из вертикальных досок'(55)
// M - . sr. keritež

des'kovy plot, 'deskovy: ~ (№ 37) 'забор из вертикальных
досок'(22-27), '~ из горизонтальных~'(28)(НМ 22)//
č (1,306,IV,144). sr. plot

'deščen:y: plot (НМ 22) 'забор из горизонтальных досок'(24,
25,27)// č (1,308,IV,144);

'deščen:i: plot, 'deščen:y: ~ 'забор из вертикальных досок'
(30,36), '~ из горизонтальных~'(29)(НМ 22)// S.

dylé : 'dyle, 'dyl'a 'пол из досок в доме'(11)(№ 14), '~ из
бревен в хлеву'(6-14,16-19,62)(№ 15)// P [dyl];

'dy:l'e 'то же'(23,25), Der.: 'dy:l'že (23,25)(№ 15)//
č -;

'dil'e, 'dil'a 'пол из досок'(41-44,46,48,51)(№ 14), '~
из бревен в хлеву'(39,43,44,46,48)(№ 15), 'переносная
часть ограды'(38)(№ 40)// S

'dyl'a, 'dyl'i 'пол из досок в доме'(45,47,49,50,81,83,
96,98)(№ 14), '~ из бревен в хлеву'(47)(№ 15), Der.: 'dyl-
l'k'i (pl.t.)(45)(№ 15)// y [длина];

sr. dylina, dyl'ovka

dylina, -ny : de'l'iny, de'l'iny 'пол из досок в доме'(1,2,4),
'~ из бревен в хлеву'(1,2,4,15)(№ 15)// P [dylina];

de'l'iny 'пол из досок в доме'(21[уст.]), '~ из бревен
в хлеву'(21)(№ 15)// č -;

'del'ina 'пол из бревен в хлеву'(32)(№ 15)// S

sr. dylé

dyl'ovka : dy'lojka (№ 14) 'пол из досок в доме'(1,2,
4), '~ из бревен в хлеву'(1-3)(№ 15)// P [dyl'ovka];

de'l'ufka 'пол из досок в доме'(21[нов.]) (№ 14), '~ из
бревен в хлеву'(21)(№ 15)// č -; sr. dylé

'dimša:k, 'dimšak 'отверстие для выхода дыма(в доме)'(197,
203)(№ 11), '~ (в хозяйственном помещении или в построй-

ке для лесорубов'(197)(НМ 3), Der.: dimša:nik 'то же'
(197)(НМ 3), dimša'nik '~ (в доме)'(196)(№ 11)// СХ;

«Ушник»: 'dušnik' отверстие для выхода дыма (в доме) (7) (№ II),
 *~ (в хозяйственном помещении или в постройке для лесору-
 бов) (5) (HM 3) // P;

'dušnik' *~ (в доме) (21) (№ II), *~ (в хозяйственном поме-
 щении или в постройке для лесорубов) (28) (HM 3) // Š;

'dimnik, 'dim'ik *~ (в доме) (30, 41, 46), Der.: 'dimodnik
 (33, 38) (№ II), *~ (в хозяйственном помещении или в пост-
 ројке для лесорубов) (30, 36, 41) (HM 3), Der.: 'dimod'nik
 (35) (HM 3) // S;

dušnyk, dem'nyk *~ (в доме) (61, 71, 72, 75, 76 [уст.], 77 [тол-
 ко знает], 91) (HM II), Der.: duš'mag' (45), duš'm'nyk (107) (№
 II), *~ (в хозяйственном помещении или в постройке для ле-
 сорубов) (68, 72, 89, 92, 93), Der.: duš'mag' (88) (HM 3) // Y.

di'mova 'žiga (№ II) отверстие для выхода дыма (в доме) (46)
 // S (1, 357, 260). ср. d'uga.

d'uga: 'žuga отверстие для выхода дыма (в доме) (1, 2, 19) (№ II)
 *~ (в хозяйственном помещении или в постройке для лесору-
 бов) (1, 19) (HM 3), *место перехода (в ограде) (11) (№ 41)
 // P [džuga];

'žiga, 'dičga отверстие для выхода дыма (в хозяйственном по-
 мещении или в постройке для лесорубов) (33, 46, 48) (HM 3)
 // S;

'd'i'ga, d'i'ga *место перехода (в ограде) (45) (№ 41), *от-
 верстие для выхода дыма (в хозяйственной постройке) (71,
 72) (HM 3) // Y.

dirak (№ 36): *столб, на котором укреплены ворота: dirak, di-
 rek, di:rek (193, 194, 197, 199, 200, 202-205) // CX;
 *dirak (209) // MJ.

'disno: o:l (№ 23) *се парник (55-60, 95, 102, 103) // X.
 ср. o:l.

lisprerem'turn (№ 24) *огороженное место в хлеву для молодых
 животных (128) // D -.

divana (№ 19) *сани (193), divanana (195) // CX.

djer (№ 42) *колыбель под потолком (198) // F

dlaška: 'duška *пол из досок (в доме) (8 [ред.]) (№ 14) //
 P -;

'dlaška *то же (26, 27) (№ 14) // Š;

'dlaška, 'dlaška *то же (28-31, 33-35, 37, 38, 40) (№ 14),
 *пол из бревен (в хлеву) (28) (№ 15) // S [dlaša].

dno (№ 55) *место в печи, где горит огонь: dno (6) // P;

dno, n: o (65, 68, 69, 90 [ред.], 72, 73, 90, 91, III, II2' //
 Y (S -).

dohan: 'duhon *табак (18) (№ 69), *курительный ~ (18) (№
 70) // P [duchan];

'doha:n, 'dohan *табак (33, 35-44, 46), *курительный
 ~ (48, 51) (№ 69), *жевательный ~ (33, 38, 40) (№ 68), *кури-
 тельный ~ (33, 35, 37, 38, 40, 43, 44, 48, 51) (№ 70) //
 S;

'doh: n, 'doha:n *табак (52-60, 95, 97, 102, 103, 106), *ку-
 рительный ~ (56, 59) (№ 70) // M;

do'han, 'du'han *табак (20, 43, 47, 49, 50, 81, 83, 84, 87, 96,
 98-101, 104, 105, 107-109) (№ 69), *курительный ~ (в тех
 же пл. (№ 70), *жевательный ~ (20, 45) (№ 68) // Y -;
 do'han *жевательный табак (110) (№ 68), *курительный ~
 (110) (№ 70);

duhán, dohán *курительный табак (132p-137p, 143p-146p,
 153p-157p, 161p-164p, 172p, 173p, 175p) (№ 70) // D;

dúv: n, dúha: n du'van *табак (191-197, 199-203, 205) (№
 59), *курительный ~ (191-197, 200-203) (№ 70) // CX;

du'han *табак (198) (№ 69), *курительный ~ (198) (№ 70)
 // F.

d'bsá *дощечка для покрытия крыши (156p) (ALR II, 231) //
 D -.

d'vratnik (№ 36) *столб, на котором укреплены ворота
 (197) // CX.

drabina: dra'b'ina, gra'b'ina *лестница-стремянка (1-19),
 Der.: gra'b'inka (9) (№ 17), *ясли решетчатые (7-9, 11, 3-
 15, 17-19, 62), Der.: dra'b'inka, gra'oinka (7, 9-12, 14, 16-19
 (№ 18), *~ для овец (9, 14) (HM 7), Der.: dra'b'inka, gra-
 b'inka *то же (10-12, 16-19, 62) (HM 7), *переносная часть

ограды' (8 [нов.]) (№ 40 // P;
 dra'b'ina 'лестница-стремянка' (21) (№ 17) // Ć;
 'dra'b'ina 'то же' (32, 39 [уст.] 42, 44, 46, 48, 51) (№ 17),
 'ясли решетчатые' (36, 39, 40, 44, 48, 51) (№ 18) // S;
 dra'byda, dra'bena 'лестница-стремянка' (61, 68-77, 79,
 82, 84-93, 100 [ред.] , 107, 111-113, 115, 116) (№ 17) , Der. :
 dra'bejka (20, 66) (№ 17), 'ясли решетчатые' (20, 45, 47,
 50, 61, 68, 65, 70 [ред.] , 75, 81, 83, 86, 99, 101, 112), Der. :
 'то же' (49, 61, 67, 69, 88) (№ 18), 'полка для сушки твора-
 га' (89) (№ 30) // Y.
 'drajfus (№ 66) 'на чем подвешивается котел над огнем'
 (48) // S -.
 draniца : dra'fisa 'дощечка для покрытия крыши (без жо-
 лоба)' (5) (№ 10) // P;
 'draniца 'то же' (106) (№ 10) // M -;
 dra'nes'a, dra'nes'i, 'чуца 'то же' (66 [нов.] , 67, 68 [коло-
 тая] , 69, 72 [ред.] , 73 [уст.] , 75 [колотая] , 76, 77, 79 [уст.]
 81, 88, 88, 90, 91, 92 [колотая] , ред.] , 93, 96, 100, 104, 107-
 109, 112, 115, 116 [уст.]) (№ 10) // Y ;
 'dranicь, 'dranica 'то же' (114) (№ 10), '~ с жолобом' (94,
 110) (№ 9), 'жердь под потолком (для одежды)' (126, 129),
 Der. : drani'sar' 'то же' (130) (№ 45) ;
 dránič 'дощечка для покрытия крыши (с жолобом сбоку)'
 (138p, 139p) (№ 9) // D.
 dranka : 'dranka 'дощечка для покрытия крыши (без жоло-
 ба)' (62) (№ 10) // P;
 'dranka 'то же' (48) (№ 10), 'переносная часть ограды'
 (44) (№ 40) // S -;
 'dra:пко 'дощечка для покрытия крыши (без жолоба)' (95)
 (№ 10) M -;
 'dranka 'то же' (64 [большая] , 65, 70 [колотая] , 81, 82,
 85, 86, 96, 100) (№ 10), '~ с жолобом' (66) (№ 9) //
 Y ;
 'dranga (HM 22) 'забор из горизонтальных досок' (48) //
 S -.
 ср. dranka.

d() revena kolyska : (№ 48) 'деревянная колыбель, стоящая
 на полу': 'drevena: 'kol'i:ska (31) // S[-, koliska];
 dereu'iana ko'l'ska (50) // Y[-; колиска].
 drUka : drak 'жердь (в ограде)', Der. : 'dronžek' 'то же' (62)
 (HM 25) // P [drag];
 druk 'то же' (44), Der. : 'dručok (42) (HM 25), 'жердь под
 потолком (для одежды)' (48, 51) (№ 45) // S;
 druk 'жердь (в ограде)' (50), Der. : 'dručok, 'druš'ok 'то
 же' (50) (HM 25), 'жердь под потолком (для одежды)' (45, 50)
 (№ 45) // Y [дрок];
 drak, drak 'жердь под потолком (для одежды)' (206, 208) //
 MJ [драг].
 dvr (HM 20) 'ворота с крышей' (198) // F -.
 'duša (HM 2) 'балка (фундамента), конструктивно не связан-
 ная со стенами' (25) // Ć (S -).
 'dušeme 'пол из досок (в доме)' (206, 208, 209) (№ 14), '~
 из бревен (в хлеву)' (207) (№ 15) // MJ.
 dveR : 'dv'eže , 'dv'urže (pl.t.) 'ворота (без крыши)' (1, 9,
 15), Der. : 'dv'urka, 'dv'urka (1, 8) (№ 35), 'dv'eže 'воро-
 та (с крышей)' (9) (HM 20) // P;
 'dve:rka, 'žverka '~ (без крыши)' (28) (№ 35), '~ (с
 крышей)' (28, 51) (HM 20), 'žvirka 'место перехода (в ог-
 раде)' (44) (№ 41) // S [dvere];
 'dverka 'ворота (с крышей)' (47) (HM 20), 'dverci, dve're-
 čka '~ (из жердей)' (45) (HM 21) // Y -.
 žam (№ 16) 'окно' : ž'jam (78 [большое]) // D.
 žam (207, 210) // MJ.
 'ekhoč (HM 15) 'передвижная постройка на пастбище' (95)
 // M.
 'ekho:stke:r (HM 15) 'то же' (95) // M .
 fajčak (№ 70) 'курительный табак' : 'fajčok (5) // P-;
 'fajčs:k (24) // Ć -.
 fajkovŷ tabak (№ 70) 'курительный табак' : 'fajkovŷ tabak
 (22-27) // Ć [fajkovŷ];
 'fajkovi: 'taba:k (28-30, 34, 36) // S (I, 385 IV, 479).
 'fajkovŷ tytoŷ (№ 70) 'то же' (19) // P.
 'fajkovi 'dohan (№ 70) 'то же' (41) // S (I, 385, 283).

'fašindel, 'fəšindəj 'дощечка для покрытия крыши (с жоло-
бом' (54) (№ 60) ; '~ (без жолоба)' (№ 9, 10) // М.

'fejel (№ 46) 'подушка' (53, 54) // М.

'feilfo (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота' (58)
// М.

ferjasty, ferjastrы 'отверстие для выхода дыма (в доме)'
126-131), Der.: čere'stujky (80, 121, 123, 127) (№ 11),
'окно' (78 [маленькое], 80, 94, 110, 114, 117-131) (№ 16);
ferqatrá, ferqastá 'окно' (174p, 176p, 181p, 182p, 186p,
187p) (№ 16) // D.

'fotn'a (№ 5) 'главная продольная балка (под потолком)'
(32) // S -.

fier (№ 64) 'железная кочерга (с короткой ручкой)' (132p,
146p, 154p, 155p, 157p, 167p-169p) // D(S -).

foqab (№ 45) 'жердь под потолком (для одежды)': 'foqab, 'fo-
ga:š (50, 81) // S;
'foqab, 'foqəš (52, 53, 57) // М.

fok (№ 56) 'огонь (общее название): fok (78, 80, 94, 110,
114, 117-131);
foc, foc^u, f^uoc^u (132p-160p, 162p-171p, 173p-190p) //
D.

'fortka (№ 40) 'переносная часть ограды' (39) //
'fortn'a (№ 41) 'место перехода (в ограде)' (37) // S.

'fošn'e (№ 15) 'пол из бревен (в хляву)' (24) // č[fošnal].

fošty (№ 14) 'пол из досок (в доме)': 'fošty, fošty, fošte
(5-10, 12) // P[fošty] (S -).
'fošti (36, 39) // S -.

frYNG- (№ 44): from'bija 'шнурок, ремень (у сумки)' (7) //
P[frqbič-];
frum'b'ija 'шнурок (для завязывания полотнища)' (21) //
'frumbija, 'frumbije 'пояс фартука' (37), 'шнурок' (39,
40 [у корзины, ранца], 42) ; 'веревка (для подвешивания ко-
лыбели)' (41), 'сумка с бахромой' (40) // S [frumbia];
fram'bič, frumbii 'шнурок, пояс (у фартука)' (49, 81, 83 -
85, 96, 98), 'веревка, на которой вешают колыбель' (49),
'пояс из шерсти' (86), 'веревка' (88) // Y -;
fru'giji, fruš'ji fruq'giji 'веревка' (78, 80, 94, 110, 114

117, 120, 122-125, 127);
frumble, frūgi, frūbič 'веревка, канат' (142p, 151p,
152p, 160p, 170p, 171p, 174p, 176p, 178p, 181p, 182p, 185p,
186p, 188p), 'шнурок' (155p), '~ (у сумки)' (146p, 155p),
поводок' (146p, 155p), 'бахрома' (149p, 150p) // D [fringie].
frénšija (№ 44) 'дом из бревен' (193) // CX (S -).
fu'mar' (№ 11) 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (94) //
D [fumar].
fundament (№ 4) 'толстая балка, лежащая на фундаменте'
(41) // S (S -).
'funduša 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (162p)
(ALR П, 224) // D -.
fu'ničgyny, fu'nižina (№ 60) 'сажа' (78, 80, 90, 110, 117-125,
128, 131),
fu'ingina, funingine (138p, 139p, 174p, 176p, 181p, 182p,
186p, 187p) // D.
fut'čyna (H1 2) 'балка (фундамента), конструктивно не свя-
занная со стенами' (9) // P(S -).
'gal: o: (№ 42) 'колыбель (под потолком)' (54) // M -.
zard (№ 37): gard 'забор из вертикальных досок' (78, 94,
114, 117-131);
gard 'забор из досок' (182p, 187p) // D.
garište (№ 59) 'место в поле, где горел костер' (197) //
CX.
čel'e'tuš (№ 4) 'толстая балка, лежащая на фундаменте'
(120) // D -.
'gerbavčš 'деревянная (железная) кочерга с длинной руч-
кой' (102), 'железная кочерга с короткой ручкой' (57, 60,
97, 102, 106) (№ 64) // M.
gerenda : 'gerenda 'стропила (под крышей)' (3), ge'ly-
nda 'балка, поддерживающая стропила' (9) (№ 6) // P -;
'ge'lenda 'отесанное бревно' (33, 54), 'главная продольная балка под потолком' (46) (№ 6) // S -;
'gerenda, 'gerendə 'толстая балка, лежащая на фундаменте (54, 58, 60) (№ 4), 'главная продольная балка под по-

толком дома', 'поперечная балка в потолке' (52-60, 95, 97, 102, 103, 106) (№ 5, 6), 'жердь под потолком (для одежды)' (95) (№ 6) // М;

ge'ten'da 'главная продольная балка под потолком дома' (81, 83-84 [ред.], 86 [уст.], 87, 96 [ред.], 98, 101, 105 [чаще], 107-109) (№ 5, 6), 'поперечная балка под потолком' (79, 88, 87 [ред.], 98, 100, 101, 104, 105, 107, 111), 'отесанное бревно' (87, 100, 101, 104), 'перила на мосту' (88), 'большое дерево, срубленное в лесу' (100) (№ 6) // У -;

ge'renda 'поперечная балка под потолком дома' (207) (№ 6) // МЛ -.

g'il'nes'i (№ 40) 'переносная часть ограды' (69) // У -.

GyzD = (№ 62): g'ist 'невоспитанный ребенок' (1), 'то же' - 'прозвище' (2), 'грязный человек' (4), 'грязь, нечистота' (11), Der.: g'iz'dula 'невежливая девочка (прозвище)' (1, 8, 11), 'ленивая ~' (13), 'грязная женщина' (4, 5), 'g'izdak, =ok 'грязный' (5, 11), 'ленивый' (6, 13 [g'izdarak]), 'бесстыдный' (10), 'g'izda 'грязная женщина' (5), 'высокая, стройная женщина' (14), 'g'iz'davy 'ленивый' (10), 'g'izdraj 'грязный человек' (62), 'g'izdrač 'красивый', 'g'izdrač v'e 'неторопливо наряжаться' (62) // Р;

g'ist, g'yst 'непослушный ребенок' (21, 22), g'yst 'мусор' (22), Der.: g'yz'davy 'грязный' (22), 'g'iz'ž'ič 'мазать, грязнить' (21), 'ohyzda 'грязный человек' (24-27), 'аморальный ~' (23, 24), 'g'yzd'it 'пачкать' (23), 'zag'yzd'eny 'выпачканный', 'zaohyzd'it 'пачкать' (25), 'zag'yzd'eny 'грязный' (25) // Ъ ;

hist 'грязь' (30, 33, 35, 48), Der.: 'ohist, ohizdnos t' 'неприятность' (30) // S;

g'iz'deli, žiz'deli 'сруб колодца' (78, 80, 114, 119-123, 125, 127-130) Der. (а) g'izd'i 'делать сруб' (119) ;

d'izdā, žizdā 'сруб колодца' (138p, 176p), 'разрез на юбке' (138p, 189p), d'ijdiž 'край жолоба, по которому вода идет на мельницу' (138p), Der.: d'ijdižā 'сруб колодца' (139p) // D;

g'izdava 'красивая, украшенная женщина' (191), g'izda: se g'izdati vo 'красиво одеваться' (192-195), g'izda

'драгоценность, красивая одежда' (194), g'izda: v, 'gizdav 'красиво одетый' (195, 200, 202, 203), g'izda: ne 'украшение' (195), g'iz'davka 'травя' (205) // СХ;
'gizdav 'красивый человек' (207-209), 'g'izda 'грязная женщина' (210) // МЛ.

'gla:nter (№ 37) 'забор из вертикальных досок' (106) // М -.

Gont = : gont, gont, 'gonty 'дощечка для покрытия крыши (с жолобом)' (2-19, 62) (№ 9) // Р;

'honty 'пол из бревен (в хлеву)' (24), Der.: 'hont'iny (24) (№ 15) // Ъ ;

gont, 'gonta 'дощечка для покрытия крыши (с жолобом)' (61, 63-65, 67-73, 75, 79, 82, 85, 88-93, 112, 113, 115, 116) (№ 9), ' ~ (без жолоба)' (71) (№ 10) // У ;

'gonty 'дощечка для покрытия крыши (с жолобом)' (119), ' ~ (без жолоба)' (80, 119) (№ 10) // D -.

gož'er 'свинарник' (119, 120 [как погреб]), 'клетка на ножках (для свиней)' (128) (№ 28) Der.: gož'i'njasy 'то же' (123, 125) (№ 23) // D -.

gra'deš (№ 37) 'забор из вертикальных досок' (210) // МЛ.

GražD = : 'g'roža 'огороженное место в подвале (для картофеля)' (2, 6, 11, 15), ' ~ в хлеву, хозяйственном помещении' (6, 7 [для овец], 17), 'ограда вокруг пастбища' (10), 'место в загоне для овец' (11) (№ 21), 'огороженное место в хлеву для поросят' (19) (№ 24), Der.: 'g'roška ' ~ для молодых животных' (13, 14, 17) (№ 24) // Р;

'hra: za, gra: s 'высокая ограда (из камня)' (22-25), 'дамба' (25, 26), 'старый дом, развалина' (27) (№ 21) // Ъ ;

'gražda 'загон' (73, 88, 111), 'конюшня' (113 [уст.]), 'развалина, старый дом' (72, 89), 'хлев' (79, 83, 113, 115, 116), 'высокая ограда' (90, 91, 108, 112) (№ 21), 'помещение для овец на пастбище (из жердей)' (93, 113) (№ 17) // У ;

gražd' 'хлев' (78 [нов.], 114, 123, 130, 131), 'конюшня' (80, 117, 119-129) (№ 21) //

gražd, gražd'i 'хлев' (149p, 174p, 176p, 181p, 182p, 185p, 187p) (№ 21) // D -.

gri:ža 'строительный материал' (191-193, 195, 196, 199,

200, 202, 203, 204 [нов.], 205), 'ограда' (196), 'ограда' ~ каменная' (196), Der.: ograža, 'ograža' 'ограда' (197, 199, 200) (№ 21) // СХ;

'građa' 'строительный материал' (207, 209, 210), 'хозяйя' - ственные помещения, образующие двор' (210) (№ 21)

// МТ.

gražd 'ясли' (198) (№ 18), o'graž 'ограда пастбища' (198) (№ 21) // Р.

Greblo : 'hřeblo' 'деревянная, железная' кочерга с длинной ручкой' (22), 'hřeblo', 'ohřeblo' 'то же' (23-27) (№ 63) // С;

'ohřeblo', 'ohrablo' 'то же' (28-32, 34, 40) (№ 63), 'о короткой ручкой' (40) (№ 64) // S.

Grěda : 'gženda, 'gžynda, 'gžeda 'насест' (1, 2, 4-6, 11-13, 16-18), 'главная продольная балка под потолком (дома)' (3), 'жердь под потолком (для одежды)' (4), 'остров на реке' (7-9, 16, 18), 'грядка в огороде' (10, 15 [для капусты], 62), Der.: 'gžentka 'грядка' (19) (№ 7) // Р;

'gžynda, 'hada, 'hāda 'насест' (21, 22, 24-27), 'огород около дома' (5) (№ 7) // С [hād, hāda];

'hāda, 'hreda 'поперечная балка (в потолке)' (29, 31, 34-38, 40, 43, 51), 'главная продольная балка под потолком' (35, 37, 40, 46, 48, 51), 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (33, 35, 37, 40), 'отесанное бревно' (35), 'жердь под потолком (для одежды)' (48) (№ 7, также 4, 5), Der.: 'hra: tka 'жердь под потолком (для одежды)' (30) (№ 45) // S;

'hr'ada, 'hr'eda 'поперечная балка под потолком' (50, 61, 96, 98, 105), 'жердь под потолком дома (для одежды)' (47, 63 [hr'adu], 64, 72, 73, 90 [hr'edu], 98, 105, 112), 'деревянные полки из жердей (в старом доме)' (66, 68, 81, 89, 111), 'отесанное бревно' (81), 'остров на реке' (104, 107, 108), 'мель' (109), Der.: 'hr'atka, 'hr'etka 'жердь под потолком дома (для одежды)' (20, 77, 99, 101) (№ 7), ср. и в пп. 84-87, 91, 92 [от.], 93, 96, 98, 104, 105, 107-109, 113, 115) (№ 45), 'грядка' (65, 111, 116), 'перекладина бороны' (91-93, 113, 115), 'остров' (69, 70, 75, 79), 'вешалка' (116) Der.: 'h'eduik 'вышитая передняя часть безрукавч'

(101) (№ 7, ср. также 4, 5) // У;

'grinda, 'grinda 'поперечная балка в потолке' (78, 114, 117-119, 121-129), 'главная продольная балка под потолком' (110, 114, 118 [в глинебитном доме], 128), 'отесанное бревно' (110, 114, 121, 124, 128, 130), 'скамья, на которой хранят приданое' (80), 'палка под крышей (для сушки белья)' (94), 'балка под стропилами' (118, 120), 'жердь под потолком (для одежды)' (120) (№ 7, также 4, 5);

grindā 'поперечная балка под потолком' (138p, 139p, 156p, 166p, 174p, 176p, 181p, 182p, 186p, 187p), 'главная продольная балка под потолком' (170p, 190p), Der.: o'grindā 'отесанное бревно' (144p [grizā], 156p, 166p), 'подпорка под потолком мельницы' (136p, 140p [42p, 147p [grindā], 156p, 165p, 167p, 168p [72p [grindā], 178p), 'ствол дерева' (148p, 187p), 'перекладина бороны' (164p) (№ 7) // D;

grē: da, 'grē: da, 'grēda 'поперечная балка' (191-195, 197, 200, 201), 'отесанное бревно', 'балка' (195, 196, 197, 199, 204, 205), 'главная продольная балка под потолком' (192, 196, 205), 'дамба' (203) (№ 7) // СХ;

'gr'eda 'бревно через речку, мостик' (206-210) (№ 7) // МТ.

'greštur¹ (НМ 25) 'жердь (в ограде)' (121) // D -.

grāba (№ 63) 'деревянная, железная' кочерга с длинной ручкой' (192) // СХ.

'grostax (№ 42) 'полотняная' колыбель, подвешенная к потолку' (14) // Р-

gruz (№ 68) 'жевательный табак' (9) // Р.

'gžebac (№ 64) 'железная кочерга с короткой ручкой' (1) // Р -.

hak : hok, хок 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (1, 2, 12, 13, 15) (№ 66), Der.: 'haček, 'хосук 'железная кочерга с короткой ручкой' (16, 17, 19, 62) (№ 64) // Р;

'haček, 'ha:ček, 'hoč'ek 'то же' (21, 22, 24-26) (№ 64) // С;

ha:k, hak 'приспособление, на котором подвешивают ко-

тел над огнем*(30,33,38,46)(№ 66)// S;
'nač'ek 'железная кочерга с короткой ручкой'(61,63-67,
69,70,74,82,85,86)(№ 64)// Y.
'na:kžou (№ 41)'место перехода(в ограде)'(106)// M -.
'havaš 'постройка на пастбище из жердей(для овец)'(42)
(НМ 17), ' ~ из бревен'(42)(НМ 18), 'постройка на па-
стбище для больных овец'(42)(НМ 14)// S.-
ср. SAlAš
'hi:daš, 'hidaš (№ 23) 'свинарник'(52-54)// M.
hidlaš (№ 15) 'пол из бревен в хлеву': 'hi:dlo:š, 'hidla:š
(54,57,60,95,97,102,103,106)// M;
hid'laš(104)// Y -.
'высып: (№ 42)'колыбель под потолком'(80)// D[a hřina].
'hlava (№ 36), 'столб, на котором укреплены ворота'(30)//
S (S -).
'hlavn'ica, 'hlaun'ca (№ 46)'подушка'(36,37[из перьев],
40,41)// S(S -).
'hodaj 'пастушеская стойка'(54)(НМ 10), 'помещение для
овец на пастбище(из жердей)'(54)(НМ 17), ' ~ из бревен'
(54)(НМ 18)// M[hodaly].
hojda : 'hojda:k, 'hojdan'a, 'hojda:š'колыбель под потол-
ком'(24)(№ 42)// š[hojdák];
'hojda'то же'(36,38), 'hoj'dasa plax'tica 'то же'(41)
(№ 42), 'hojda- ' ~ на полу'(38)(№ 43)// S;
'hojda'колыбель под потолком'(95)(№ 42), ' ~ на полу'
(95)(№ 43)// M;
'hojda'колыбель под потолком'(47)(№ 42), Der.: 'hojdan-
ka, 'hojdaška (64,112)(№ 42)// Y.
hoš'balka (№ 42)'колыбель под потолком'(44,46) // S -.
horo'dyna 'забор из вертикальных досок'(99[ред.], 100,105
(№ 57), ' ~ из горизонтальных досок'(87,99-101)(НМ 22), ' ~
из жердей'(100,101,104)(НМ 25)// Y(S -).
horog (№ 64)'железная кочерга(с короткой ручкой)'(136p)//
B -.
hoštačka (№ 42)'колыбель под потолком': 'hoštačka, huš-
'tačka (1,3,6)// [huš'tačka];

huš'tačka (21)// š.
'hři:del' vřat (№ 36)'столб, на котором укреплены ворота
(26)// š.
'hrubco 'drevo (№ 4)'толстая балка, лежащая на фундаменте'
(39)// S (1 532, 328).
hu (№ 36)'столб, на котором укреплены ворота'(198) //
F.
hu'lač (№ 42)'колыбель под потолком'(198)// F -.
hulu'bar (№ 11)'отверстие для выхода дыма(в доме)'(113),
hulu'g'ernicy 'то же'(125)// D (S -).
'hurka (№ 40)'переносная часть ограды'(40)// S -.
'hutы (№ 42)'колыбель под потолком'(94)// D -.
'habryka 'табак.'(8)(№ 69), 'курительный ~'(8-11)(№ 70) //
P[shabryka].
'xata (НМ 12)'одночастное помещение на пастбище'(75[ред.])
// Y (S -).
xau'p'ina (НМ 11)'помещение для пастуха на горном па-
стбище'(15)// P.
xYža (№ 1,2): хуš, хув, 'жуža 'дом'(4[уст.], 17), 'старая по-
стройка'(1,3,4), 'бедный дом'(62), 'чердак'(2-5,10), Der.:
'жуžisko 'старая постройка'(1), 'жуžка 'дом'(15[ред.])
// P;
ху:š 'постройка из веток'(23), 'сарай'(24,26), 'прими-
тивная постройка'(25,26)// š[chužal];
'xīža 'дом'(46,48,51), 'бедный ~'(29,36[нов.],39[нов.],
44), 'комната'(28,30-35,38,46,48,51), Der.: 'hiška 'дом'
(48,51), 'комната'(48,51), 'укрытие от непогоды'(43),
'винный погреб'(34)// S;
'xmyža 'дом'(45,47,49,81,83,84,87,88[ред.],96,98-101,
104,105,107-109), 'бедный ~'(47,64[ред.],82[ред.],84,93,
'комната'(20,45,47,50,81,83,84,87,96,98-101,104,105,
107-109), 'постройка(хлев, ток)'(20), 'кухня'(47,84,109)
Der.: 'xmyška 'дом'(45,47,49), 'бедный ~'(47,96,98-101),
'комната'(45,47)// Y;
хыž 'бедный дом'(78,80,117,122)// D -;
iža 'дом'(204)// CX.

xлEV= :xлef, xл'uf 'свинарник' (8-7,9,11,18, 15-18,62), 'огороженное место в хлеву (для молодых животных)' (1^п) Der. : 'xlevек, 'xlyвек, xleviceк 'свинарник' (2-4,9,11,18,15, 16, 18), 'огороженное место в хлеву' (4,12,16) (№ 23,24) // P ;

'lyвек, 'xл'oves, 'xл'yfk'i 'свинарник' (21 [ред.] , 22-27) (№ 28), 'огороженное место в хлеву (для молодых животных)' (2E) (№ 24) // S ;

xлe:f, xлieu 'свинарник' (28,29,30 [низкий], 31, 88-88, 40, 44,46,48), Der. : 'xл'ieveк, 'xlevik (32,39,41-43, 51) (№ 28), 'огороженное место в хлеву (для молодых животных)' (28,29) (№ 24) // S ;

xл'iu 'свинарник' (112) Der. : 'xл'ivok (45), xл'i'vec' (81,88), 'xл'ivca (99 [нов.]) (№ 23), xл'i'vec' 'постройка на пастбище (для больных овец)' (90) (HM 14) // Y .

'xodba (№ 19) 'сени' (38-41 [нов.]) // S .

xo'romy 'сени' (73 [уст.] , 75-77,90-93,111-113,116 [уст.]) (№ 19), 'веранда' (73) (HM 9) // Y .

xu'bocka 'колыбель под потолком' (13) (№ 42), 'на полу' , (13) (№ 43) // P - .

iad'v'iga (№ 66) 'приспособление, на котором вешают котел над огнем' (5,6) // P .

'iaga (№ 66) 'то же' (8); ср. iad'viga .

'jagaбар (№ 24) 'огороженное место (для телят)' (200) // ox .

ian'k'ir' (HM 16) 'помещение в постройке на пастбище (для молочных продуктов)' (88) // Y -

iaš (№ 46) 'маленькая подушка' (12,14), Der. : 'iašek (12,24, 16), ia'šiček (9) // P [javišek];

'iaš', 'iaš'ok 'то же' (67,69-71,75,76) // Y - .

jasla : 'iašle, ia'šle 'решетчатые ясли (для скота)' (1-6), Der. : ia'veuka (4) (№ 18), ' (для овец)' (3,6,7), Der. : ia'š'elja, ia'veuk i (1,2,4,5,7), iaš'l'icki (9) (HM 7) // P ;

'jaš', 'jašel', 'jaš'la 'решетчатые ясли (для скота)' (21, 28,25) (№ 18), ' (для овец)' (21-25,27) (HM 7) // S ;

'jašle, 'решетчатые ясли (для скота)' (31,32,42,43,46), Der. : 'jaš'l'ički (38) (№ 18), ' (для овец)' (30-32,35,36, 41-44,46), Der. : 'jaš'l'ičk'i (33) (HM 7) // S ;

'ja:sol 'решетчатые ясли (для скота)' (95,97,102,103,106) (№ 18), ' (для овец)' (там же) (HM 7) // M ;

'iasna, 'iesna, 'iasli 'решетчатые ясли (для скота)' (64, 66,71,72,77,82,84,89-92,105,107-109,111,116), ' (для овец)' (47,49,50,64 [ред.] , 66,72,73,76,77,79,82,85,90-92, 96,105,107-109,111,115) (HM 7) // Y ;

'jasli, 'jesli, 'jesili 'решетчатые ясли (для скота)' (78, 80,114,117,119,120,128-127,129-131) , Der. : jev'lar' (128) (№ 18), ' (для овец)' (78,80,114,117,119,120,122-126 , 128-130) (HM 7) //

išel, iezlā 'решетчатые ясли' (174p,176p,181p, 182p, 186p,187p) (№ 18) // D ;

jašle, 'jašla, 'jaš'li 'решетчатые ясли (для скота)' (191, 196,197,199,200, 202,204,205) (№ 18), ' (для овец)' (в тех же пп. (HM 7) // ox ;

'jašle, 'jašli 'решетчатые ясли (для скота)' (206-210) (№ 18), ' (для овец)' (в тех же пп. (HM 7) // MJ .

jaštuk, jaštuk (№ 46) ' (мягкая) подушка' (192-197,199-205) // ox .

'jata 'сарай' (5,7), 'пристройка' (6,7,9,11,15,17), 'легкая' (17), 'невео' (10), 'переносная постройка' (14) (№ 22), 'постройка для больных овец' (9,13) (HM 14), // P .

ср. pojata .

ia'cov'es (№ 4) 'балка, лежащая на фундаменте' (3) // P (S -) .

ia'covo 'ščapa (HM 2) 'балка (фундамента), конструктивно не связанная со стенами' (4) // P - .

'juha:šha:z (HM 12) 'одночастная постройка на горном пастбище' (57) // M .

'juha:šha:š (HM 12) 'то же' (54) 'постройка из двух частей' (57) (HM 13) // M (631,812) .

'juhoda 'помещение из жердей (на пастбище)' (58) (HM 17), 'постройка для больных овец' (53) (HM 14) // M (63, 1027) .

iz'bica (HM 11) 'помещение для пастуха (на пастбище)' (9) //

izgribačka (№ 63) *кочерга с длинной ручкой*(204)//СХ -.
 ka'sarok (№ 26) *огороженное место для молодых животных*,
 огороженное место в доме(100). У -. ср. Sar()к.
 kasija (№ 63) *(деревянная, железная) кочерга с длинной ру-
 кой*:ka'sija (199[также:*железная лопатка*])// СХ;
 ka'sija (206,209)// МЛ;
 ka'sija (198)// F[kac1].
 kačak (№ 70) *курительный табак*:kačak (197)// СХ;
 kačak (207)//
 kačak (198)// F.
 kačla (№ 11) *отверстие для выхода дыма(в доме)*(75,113,
 115)// У -.
 kamen (№ 71) *огниво*(41)// S (S -).
 karer'sil (№ 41) *место перехода(в ограде)*(198)//F[karercs].
 karU= : ka'puga *ворота (без крыши)*(44,46,51), Der.: ka-
 'purka (48)(№ 35), *~ (с крышей)*(51), Der.: ka'purka
 (46,48)(№ 20), *~ из жердей*(44,46,51), Der:ka'purka
 (48)(№ 21) , *место перехода(в ограде)*(46)(№ 11)
 // S -;
 *karu, *kəru *ворота (без крыши)*(52-60,95,97,102,103,106)
 (№ 35), *nad'kəru *то же*(102,103,106)(№ 35), *~ (с кры-
 шей)*(55)(№ 20), *~ из жердей*(60)(№ 21), *переносная
 часть ограды*(55,58)(№ 40)//М;
 ka'puga *ворота(без крыши)*(45,81,96,98,99,101)(№ 35) ,
 ~ (с крышей)(81,96,98,99,101)(№ 22) , *~ из жердей*(81,
 96,98)(№ 21), *переносная часть ограды*(47,49)(№ 40) //
 У -;
 kārija,ka'pija*ворота(с крышей)*(205) (№ 20), *~ (без
 крыши)*(192,205)(№ 35), *~ (из жердей)*(205)(№ 21) //
 СХ;
 *karija *ворота(без крыши)*(208)(№ 35)// МЛ.
 *karioclor (№ 36) *столб,на котором укреплены ворота*(55)//
 М (648, -).
 karAm : *ka'ra:m, *ka'ra:n*огороженное место в хлеву (для
 молодых животных)*(52,55-57,95,97,102,103,106)(№ 24), *за-

гон для скота на пастбище*(57,59,60,102,103)(№ 33), *по-
 мещение на пастбище для овец(из жердей)*(54-57,60,95,97,
 102,103,106)(№ 17), *ограда из жердей*(55)(№ 23)// М;
 ko'ram *огороженное место в хлеву*(64)(№ 24)//У -.
 *karič (№ 24) *огороженное место в хлеву для молодых живот-
 ных*(55)// М - .
 *karmik (№ 7) *ясли решетчатые для овец*(15)// Р.
 kar'nuk,ka'rnek (№ 23) *свинарник*(76,77,92(нов.))// У -.
 *kačla (№ 10) *настужеская стойка*(210)// МЛ-
 katun,ka'tun (№ 10) *то же*(195,196)// СХ.
 ka'mare (№ 16) *помещение в постройке на пастбище(для мо-
 лочных продуктов)*(110)// D.
 kəp'atj (№ 46) *подушка*(119,121,123,125,126,128-131) //
 D.
 ka'vusy (№ 11) *отверстие для выхода дыма(в доме)*(122)//
 D .
 kač'e'riji (№ 16) *помещение в постройке на пастбище(для мо-
 лочных продуктов)*(125[уст.])// D.
 *kəpuf:lfə (№ 36) *столб,на котором укреплены ворота*(56,
 60,103)// М(648,376). ср. karU=
 *kəpufə (№ 36) *то же*(95),// М(648, 349). ср. karU=
 *kəpucula:k (№ 36) *то же*(95)// М (648,1316). ср. karU=
 *kəpic (№ 46) *маленькая подушка*(56)// М [kəpic].
 kes= : *огороженное место в хлеву(для молодых животных) :
 kač(58-60)(№ 24,25)// М -;
 *kesok (100,101,104)(№ 24,25)// У -.
 ke:mein' (№ 11) *отверстие для выхода дыма(в доме)*(55,
 56)// М .
 kEmEncl (№ 55) *место в нечи,где горит огонь*: *čm'ujco
 (1,2)// Р -;
 *kəmens(56, 60,95,97,102,103,106)// М.
 keritč : *kerito:č, *keritč'č *забор из вертикальных до-
 сок*(57,59)(№ 37), *ограда из жердей*(58)(№ 23)// М;
 kerit'čujč *забор из вертикальных досок*(100,104)(№ 37)
 // У -.
 *kətrac (№ 24,25) *огороженное место в хлеву(для молодых

животных) (54) // М.
'k'ily (№ 71) 'огниво' (119) // D (S -).
'kišra: rno (№ 46) 'маленькая подушка' (97, 102, 108, 106) // М.
kiriš : kyr'lig 'железная кочерга (с короткой ручкой)' (78, 119, 127, 131) (№ 64), 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (123) (№ 66);
sirliš 'железная кочерга (с короткой ручкой)' (137p-144p, 144p, 145p, 148p, 157p, 158p, 133p-165p, 169p, 170p, 172p, 178p) (№ 64) // D.
kša'dyna (№ 45) 'жердь под потолком (для одежды)' (77) // У -.
'kša:tky (№ 15) 'пол из бревен (в хлеву)' (27) // Č (S -).
kšitka : 'kl'itka 'переносная часть ограды' (76) (№ 40) // У.
'kšitka 'колыбель под потолком' (31) (№ 42) // S;
'kšetky 'переносная часть ограды' (129) (№ 40) // D -.
kliv (№ 9, 10) 'щепка для покрытия крыши (с желобом, без желоба)' (200) // СХ.
'klpč'e (№ 41) 'место перехода (в ограде)' (205) // СХ -.
klus (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (13) // P -.
kl'uka : 'kluka 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (1, 2, 19) (№ 66) // P;
'kl'uka 'то же' (21) (№ 66) // Č -;
'kl'uka 'железная кочерга с короткой ручкой' (100 [част]) (№ 64) // У.
košuba : k'o'šuba, ka'suba 'деревянная, железная кочерга с длинной ручкой' (7, 15, 62) (№ 63), 'с короткой ручкой' (7, 11-14, 16, 17) (№ 64) // P;
ko's'uba, ko'suba, ko's'uba ' (деревянная, железная) кочерга с длинной ручкой' (61-66, 67 [уст.], 71, 79, 82 [нов.], 85, 86, 115, 116) (№ 63), 'с короткой ручкой' (69 [уст.], 71, 75, 90-93, 99 [чаще], 112, 113, 115, 116) (№ 64), Den: ko's'ubka 'с длинной ручкой' (87) (№ 63), ko's'ubka 'с короткой ручкой' (68, 79) (№ 64), ko's'ubka 'то же' (105) (№ 64) // У.
kšba:k, košā:š, 'košak (№ 24, 25) 'огороженное место для моло-

дих животных' (197, 202, 205) // СХ (S -).
'koš'ar (№ 24) 'то же' (199) // СХ (S -).
košerga : ko'šerha, ko'šarha ' (деревянная, железная) кочерга с длинной ручкой' (42, 43, 48, 51) (№ 63) // S;
'košerha 'то же' (95) (№ 63) // М -.
ko'š'arha, ko'š'aroha 'то же' (20, 47, 61, 63, 65, 67-77, 81, 82 [уст.], 83, 84, 87-93, 96, 98-101, 104, 105, 107-109, 111-113, 116) (№ 63), 'с короткой ручкой' (71, 73) (№ 64); Den: ko'šerhorka 'то же' (108) (№ 64) // У,
ko'š'jovny, ko'š'jorvy, ko'š'jovny ' (деревянная, железная) кочерга с длинной ручкой' (78, 80, 94, 110, 117-122, 124, 125, 127-131) (№ 63), 'с короткой ручкой' (117, 118, 120-123), ср.: ko'š'jorva 'mikā 'то же' (110) (№ 64) //;
sošorvā, sošorvā 'кочерга с длинной ручкой' (132p-142p, 145p-152p, 159p, 170p, 180p) (№ 63), 'с короткой ручкой' (150p, 160p), sošorvā 'то же' (152p) (№ 64) // D.
košina : 'košiny 'деревянная клетка на ножках (для свиньи)' (181) (№ 23);
sošina 'свинарник' (153p-156p, 161p-165p, 172p-178p, 180p, 182p, 185p-190p) (№ 23) // D;
'košina 'то же' (203, 204) (№ 23), ср. и в п. 199 (№ 25) // СХ;
'košina 'то же' (206-210) (№ 23) // МЛ.
koš (№ 11) 'отверстие для выхода дыма (в доме)': koš (14) // P (S -).
koš, koš (40, 42-44) // S.
'košes 'огороженное место в хлеву для поросят' (18) (№ 24), 'для кур' (5, 6), 'для ягнят' (19) (№ 25) // P.
sošca (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (174p) // D -.
koš : koš 'столб, на котором укреплены ворота' (2) (№ 36) Den: 'košek, 'košek 'жердь в ограде' (9, 16) (№ 25) //, koš'ič'ak, 'koš'ič'ak (1, 3, 8) 'столб' (№ 36) // P;
košol 'столб, на котором укреплены ворота' (36, 38, 40), Den: 'koš'ič'ak 'жердь в ограде' (37, 51), košol (30, 46) (№ 21) // S [kōl];
košol 'столб, на котором укреплены ворота' (69) (№ 36) //

кблас, кблас, ко'лэсто же' (192, 194, 205) // СХ;

'колас 'то же' (207) // МЛ.

'kol'ebaci kon' (№ 43) 'юлыбель (на полу)' (32) // S(S -).

kol'iba : ko'liba, k^uo'leba 'жилище пастуха' (1-4, 7-15, 18, 62)

'постройка (на пастбище) для овец' (6, 11, 17, 18), 'укрытие в лесу' (5), 'навес (от снега) над стогом' (10), 'жилище лесоруба' (5, 12, 17), 'шалаш полевого сторожа' (18, 62), 'помещение для с.-х. орудий' (5) (№ 29), 'одночастная постройка на пастбище' (1, 2, 9, 11-14) (НМ 12), 'двухчастная ~' (9, 11, 62) (НМ 13), 'постройка на пастбище из бревен (для овец)' (11) (НМ 18), 'передвижная постройка (на пастбище)' (3, 15, 18) (НМ 15), Дер. : ko'lipka 'низкая постройка для пастухов' (9) (№ 29) // Р;

ko'l'uba, ko'l'iba 'жилище пастуха' (21-27) (№ 29), 'двухчастная постройка (на пастбище)' (21-27) (НМ 18), 'передвижная постройка ~' (28-27) (НМ 15), Топ. : 'kolibiaka (24) (№ 29) // Б;

'ko'liba, 'kol'iba 'жилище пастуха' (30, 31, 33, 35-44, 46, 48, 51), 'бедный дом' (39 [режон.], 40, 41, 46), 'шалаш полевого сторожа' (41) (№ 29), 'пастушеская стоянка' (37) (НМ 10), 'одночастная постройка (на пастбище)' (30, 31, 33, 35-42, 44, 46, 48, 51) (НМ 15), 'двухчастная ~' (30, 35, 37-41, 44) (НМ 13), 'помещение для овец (на пастбище)' (31) (НМ 18), ' ~ (для больных овец)' (41) (НМ 14), 'передвижная постройка (на пастбище)' (41) (НМ 15), 'помещение в постройке (на пастбище) для молочных продуктов' (33) (НМ 16), Дер. : 'kolipka 'помещение для пастуха' (40) (НМ 11) // S;

'kajiba, 'kajiba, 'kul'iba 'бедный дом' (52, 57, 58, 60, 95, 97, 102, 103), 'жилище пастуха' (54, 95, 97, 102, 103, 106), 'шалаш сторожа' (54), 'жилище лесоруба' (57, 102, 103) (№ 29), 'одночастная постройка (на пастбище)' (95, 97, 102, 103, 106) (НМ 12), 'передвижная постройка ~' (58) (НМ 15) // М [kaliba];

ko'lyba, ko'lyba 'жилище пастуха' (20, 61, 63-66, 68, 69, 72, 75, 77, 79, 81-85, 90, 96, 98-101, 104, 105, 107-109, 111, 115,

116), ' ~ лесоруба' (61, 65, 67, 68, 70, 72, 75, 81-85, 90-93, 96, 98, 105, 107-109, 111-113), ' ~ полевого сторожа' (61, 68, 65, 74, 77, 79, 81-83, 86, 98-101, 104, 105, 108, 115), 'постройка (для изготовления брынзы)' (64, 69, 86, 87), 'навес (где почит пастухи' ~, косари' (68, 69, 88, 89), 'бедный дом' (76, 84, 90, 96, 100), 'хозяйственное помещение' (79, 115) (№ 29); 'одночастная постройка (на пастбище)' (45, 47, 49, 50, 63, 64, 66, 69, 75, 81-85, 96, 98, 107-109) (НМ 12), 'двухчастная ~' (61, 63, 69, 75, 81, 83, 84, 96, 98) (НМ 13), 'передвижная постройка ~' (45, 63-65, 81, 82, 84 [чащ], 85, 98) (НМ 15), 'постройка для больных овец' (50) (НМ 14); 'пастушеская стоянка' (47, 50, 81, 83, 98) (НМ 10), Дер. : ko'lyrka 'помещение для пастуха (на пастбище)' (20) (НМ 11) // У;

ko'liba 'жилище пастуха' (78, 94, 110, 117 [уст. 1, 118 [уст. 1, 120, 121 [уст. 1, 125, 127, 130], 'шалаш сторожа' (78, 80, 94, 110, 114, 117-130), 'жилище лесоруба' (94, 110, 120-125, 127-130), (№ 29), 'помещение на пастбище (для молочных продуктов)' (94, 121 [уст. 1, 122] (НМ 16);

coliba 'постройка на горном пастбище' (132p-134p, 136p-139p, 141p, 152p-155p, 165p, 172p, 174p, 180p, 184p, 185p), 'укрытие в поле' (132p-137p, 141p-143p, 145p-158p, 160p, 162p-168p, 171p, 174p, 175p, 179p, 184p), 'бедный старый дом' (143p, 152p, 156p, 157p, 161p), 'палатка' (133p), 'постройка' (139p, 145p, 159p, 161p) (№ 29) // D;

kbiba, koliba 'навес, где спят пастухи' (191), 'помещение для пастуха (на пастбище)' (192, 194, 195, 197, 199, 200-205), 'хозяйственное помещение' (193), 'шалаш полевого сторожа' (203, 205), 'бедный дом' (194), 'шалаш' (201), 'жилище лесоруба' (205), 'пастушеская стоянка' (192, 203) (НМ 10), 'одночастная постройка (на пастбище)' (192, 194, 195, 197, 201-205) (НМ 12), 'двухчастная ~' (191, 201, 203-205) (НМ 13); 'передвижная постройка ~' (194) (НМ 15) // СХ;

'ko'liba 'жилище пастуха', 'жилище лесоруба', 'шалаш полевого сторожа', 'бедный дом' (206-210) (№ 29), 'одночастная постройка (на пастбище)' (206, 208-210) (НМ 12), 'двухчастная ~' (210) (НМ 13) // МЛ;

ko'libe 'жилище, помещение для пастуха' (198) (№ 29) // Р.

ko'lybka : ko'lurka, ko'lerka, ko'lopka 'колыбель под потолком' (9, 15 [уст.]) (№ 42), ' ~ (на полу)' (1-4, 10 [уст.] , 16, 17 [реже]) // Р [ko'leбка];

ko'lurka, ko'le'pka, ko'lipka 'то же' (21-27) (№ 43),
Der. : ko'lebač, ko'leibač 'колыбель (под потолком)' (22, 23, 26, 27), ko'lebačka 'то же' (25) (№ 42) // С [ko'le'vka];

'kole'pka, 'kòl'erka 'то же' (28, 32) (№ 42), 'колыбель на полу' (28) (№ 43) // S -;

kòli:vka, kòljevka, ko'lerka 'то же' (191, 195-197, 199-205) (№ 43), ' ~ под потолком' (203) (№ 42) // СХ;

'kolerka, 'ko'le'fka 'колыбель на полу' (206-210) (№ 43) // МJ -.

ko'lyska : kò'lyuska, ko'lyuska 'колыбель (под потолком)' (7, 8, 15) (№ 42), ' ~ (на полу)' (4 [нов.] , 5 [нов.] , 6-12, 15-18, 62) (№ 43) // Р,

'kòli:ska, 'kol'i:ska ' ~ (под потолком)' (30, 37, 38, 42, 43, 48, 51, также: ko'l'iva - 44) (№ 42), ' ~ (на полу)' (29, 30, 33, 38, 39-44, 46, 48, 51) (№ 43) // S -;

'kolev 'колыбель (на полу)' (53) (№ 43) // M -;

ko'lyska, ko'lyuska 'колыбель (под потолком)' (20, 45, 47, 49, 51, 61, 63, 65, 67-74, 76, 77, 79, 81, 82, 84-92, 98, 101, 105, 107-109, 111, 112, 115, 116) (№ 42), ' ~ (на полу)' (20, 45, 47, 49, 61, 63, 64 [ред.] , 65-57, 69-73, 75-77, 81-83, 84-86, 88-93, 99, 105, 108, 109, 111, 112, 113 [нов.]) (№ 43) // У.

ko'lovrat (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' : ko'lovrot (14) // Р;

ko'lovrat (42-44) // S.

ko'ltu'č'ok (№ 46) 'маленькая подушка' (77) // У -.

ko'marnik : 'ko'marnik 'помещение на горном пастбище, где перерабатывают молоко' (1, 3, 6, 9 [ko'mornik], 11 [ko'mornik] ,

'полка, где сушат творог (на горном пастбище)' (1-4, 11)

(№ 32; ср. № 30), 'постройка для хранения творога' (12, 14)

'щик для творога' (5) (№ 32), 'помещение для хранения мо-

лочных продуктов' (2, 3, 9, 11, 12, 14) (№ 16) // Р;

'koma:rnik 'полка для сушки творога' (23, 25) (№ 32; ср. № 30) // S -;

'ko'marnik 'помещение для переработки молока' (41-44) (№ 32), 'помещение в постройке (на пастбище) для молочных продуктов' (41-44) (№ 16) // S -;

ko'marnuk 'помещение для переработки молока (на пастбище)' (63, 64, 66, 82, 89, 90, 109, 111, 112), 'полка, для сушки творога' (63, 66, 68, 72, 77, 79, 82, 86, 101, 109, 115, 116), 'постройка (на пастбище), где сушат творог' (68, 69, 101, 109), 'свино-ферма' (105) (№ 32), 'помещение (на пастбище) для молочных продуктов' (63, 64, 66, 72, 77, 82, 89, 111, 112 [уст.]) (№ 16),
Топ. : ko'marnuk (69, 92, 113) (№ 32) // У -;

ko'marnik 'помещение на горном пастбище' (78, 124, 127), 'полка для сушки творога' (94, 110, 114, 117, 120, 125-127), 'место дойки' (122, 127, 128, 131) (№ 32), 'помещение (на пастбище) для молочных продуктов' (78, 94, 124, 127) (№ 16) // D;

ko'marnik 'припособление для сушки творога' (200, 202), 'помещение (на пастбище) для молочных продуктов' (204) // (№ 32; № 16) // 'помещение для сушки творога,' (204) (№ 32) // СХ.

ko'mnar (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' : 'kumha:r (23) // S;

'kumha:r, 'kumha:r 'kumha:r (35-37, 40) // S.

ko'min (№ 3) 'отверстие для выхода дыма в хозяйственной постройке или в жилище лесорубов' : 'kòmi: , 'kòmin (28, 31, 32, 51) // S;

'kòmeno (105, 107) // У [kòmin];

'kòmin, kò'min (195, 202, 203) 'в доме' (192, 195, 202) (№ 11)

ko'mora : ko'mora 'помещение в постройке (на пастбище) для молочных продуктов' (1, 7, 13), Der. : ko'morka (4, 6, 7) (№ 15) // Р;

'kòpora 'то же' (24), Der. : 'kò'porka (23, -25) (№ 16) // S;

'kòpora 'то же' (36, 48, 51), Der. : 'kò'morka (37, 40, 41) (№ 16), 'постройка (на пастбище из двух частей)' (41) (№ 13) //

S ;

кс'м'ірка 'помещение в постройке (на пастбище) для молочных продуктов' (72, 90, 91) (НМ 16) // У.

'кэпро: 'на чем подвешивают котел над огнем' (56) (№ 66) // М [kampǝ].

кон 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (42) (№ 4), 'балка (фундамента), конструктивно не связанная со стенами' (42) (НМ 21) // S (S -).

кóпак (je) sa kólibo:m 'пастушеская стойка' (194) (НМ 10) // СХ.

'кóпэос (№ 71) 'огниво' (60) // М -.

кóрдa : 'k^uoarda 'главная продольная балка под потолком' (78, 80, 117, 119, 120, 122-127, 129-131), ~ 'mari 'то же' (118) (№ 5) // D;

'korda 'загон для скота на пастбище' (209) (№ 38), '~ для овец' (206, 209) (НМ 7) // МЛ.

'korito (№ 18) 'ясли, кормушка' (26) // Ъ .

korlat= : 'korla:sik 'огороженное помещение в хлеву для молодых животных' (29) (№ 24) // S -;

kor'lata 'жердь в ограде' (115 [ред.]) (НМ 25) // У -.

'kórmóš 'пол из бревен в хлеву' (54) (№ 15) // М.

'korom (№ 60) 'сажа' (52-60, 95, 97, 102, 103, 106) // М.

кóш : коš, 'ов' вид корзины' ((1-4, 10, 14-19, 62), 'короб для зерна в мельнице' (6, 7, 9, 10, 11-15, 62), '~ в веялке' (9, 12) (№ 54) // P;

коš 'корзина' (21-27) (№ 54) // Ъ;

коš, кóш 'корзина' (28-30, 32-41, 44, 48, 51), 'кузов ваза' (29, 51), 'короб для зерна в мельнице' (31, 41-43, 46, 48, 51), 'плетеный улей' (41), 'помещение для початков' (42-44, 46, 48), 'часть пресса' (29) (№ 54) // S;

каš, кэš 'кузов ваза' (52, 54, 55, 57-60, 95, 97, 102, 103, 106), 'корзина' (52, 53, 55-58, 95, 97, 102, 103, 106), 'короб для зерна в мельнице' (52, 53, 55-58, 95, 97, 102, 103, 106), 'забор' (54), 'помещение для початков' (56, 58, 59, 95, 97, 102, 103, 106), 'вентерь' (60, 95, 97, 102, 103, 106), 'плетеный улей' (95, 97, 102, 103, 106) // М;

к'іѣ, кіš, киš 'короб для зерна в мельнице' (20, 45, 47, 49,

50, 61, 63, 66-77, 79, 82-93, 96, 98-101, 104, 107-109, 111-113, 115, 116), 'кузов ваза' (20, 45, 50, 70, 75, 100, 113, 115, 116), 'корзина' (45, 49, 50, 61, 64, 65, 74, 77, 79, 82, 88, 91-93, 105, 111), 'помещение для початков' (47, 71, 72, 98-101, 104, 105, 107-109), 'улей' (49, 50), 'вентерь' (70), 'дымоход' (84-87, 107-109) (№ 54), 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (84) (№ 11) // У;

коš 'короб для зерна в мельнице' (78, 80, 94, 110, 114, 117-131), 'помещение для початков' (78, 80, 110, 114, 131), 'кузов ваза' (80, 117-120, 122, 123), 'корзина' (78, 80, 110, 114, 117, 122, 124, 125, 128, 130, 131), 'вентерь' (80, 110, 114, 117, 120, 122, 124, 125, 128, 130, 131), 'наперник' (94, 119) (№ 54);

соš, с^uош 'корзина для зерна (в мельнице)' (132p, 142p, 143p, 167p, 180p, 187p), 'помещение для початков' (138p), 'корзина' (137p, 139p, 140p, 147p, 148p, 150p, 152p, 159p, 161p, 169p, 170p, 176p-178p, 181p-190p), 'грудная клетка' (133p-138p, 145p, 147p, 148p, 164p, 166p, 168p, 170p), 'наперник' (141p, 146p-148p, 150p, 151p, 157p, 158p, 171p, 180p), 'дымоход' (153p, 155p, 161p-163p, 172p-174p, 176p-178p, 186p-189p), 'кожух (вокруг жернова)' (158p, 164p), 'угри, прыщи' (174p, 176p, 181p, 182p, 186p, 187p), 'грудная кость' (184p) (№ 54) // D;

кóш, коš 'короб для зерна в мельнице' (191-195, 197, 199, 200, 202), 'корзина' (191, 192, 195-197, 199, 202, 204, 205), 'помещение для початков' (203), 'вентерь' (197, 202) (№ 54) // СХ;

коš 'короб для зерна в мельнице', 'помещение для початков', 'корзина', 'вентерь' (206-210) (№ 54) // МЛ;

коš 'помещение для початков', 'корзина' (198) (№ 54) // F.

'koša:lka (№ 42) 'колыбель под потолком (из полотна)' (39) // S [košiel'ka].

коšAr(a) : 'košor, 'k^uošar, 'k^uošor, 'koš'or 'загон для скота на пастбище' (1-9, 11-15, 18 [чаще 1]) (№ 33), '~ для овец (после дойки)' (1-3, 5-8, 11, 12, 14) (НМ 19) // P;

'koša:r, 'košiar, 'košar 'загон для скота на пастбище' (31, 33, 35-39, 42, 43) (№ 33), '~ для овец (из жердей)' (33, 38, 46) (НМ 17), '~ (из бревен)' (33, 41) (НМ 18) // S 'košiar' :

košara, koš'era 'загон для скота на пастбище' (20, 61,

64-66, 76, 69, 72, 74, 75, 81 [чаще], 82, 83, 87, 86, 90-93, 99-101, 105, 107-109, 112) (№ 33), *помещение из жердей (на пастбище) для овец (63-65, 75, 81-85, 87, 91, 98, 108, 111, 112) (НМ 17) (~ (из бревен) (49, 51, 63-65, 82, 87, 111) (НМ 18), *ко́баг *загон для овец (после дойки) (45), ко́бага *то же (49, 50, 69, 74, 85, 87, 89, 93, 99, 101, 113) (НМ 19), // У;

*ко́бага *загон для скота (на пастбище) (206, 207) (№ 33) *огороженное место в хлеву (для молодых животных) (210) (№ 24) // МЛ.

ко́бница (НМ 28): *ко́бница *вид корзин (30) // S -;

*ко́бнуса, *ко́бнуса *помещение для кукурузных початков (70, 73-77, 79, 91-93, 112, 115, 116) // У;

*ко́бница *то же (80), *вид корзин (123-128, 131), Топ: (122, 126, 127, 130) // D;

ко́бница, *ко́бница *улей (191-195, 197, 200-204) // СХ;

*ко́бница *вид корзин (206-210), *улей (206) // МЛ.

ко́бти'р'ясы *деревянная клетка на ножках (для свиньи) (120, 123), *свинарник (121, 123 [чаще]) (№ 23) // D.

*ко́бтырка: r (№ 46) *подушка (37) // S [ср: ко́бтырка].

*ко́бтырка (№ 63) *деревянная, железная кочерга с длинной ручкой (7) // P (S -).

ко́бтас *огороженное место в хлеву (для молодых животных)

(196), только во фразеологизме: pléti kótac ko' što...i

otac (193, 197) (№ 25) // СХ. ср. kotec

ко́бтар(a) : cotarā *свинарник (180p) (№ 23) // D -;

ко́бтарга *помещение для больных овец (200) (НМ 14), Der. :

ко́бтарбе *огороженное место в хлеву (203) (№ 24) // СХ;

*ко́бтар *свинарник (208) (№ 23), *огороженное место в хлеву для молодых животных (206, 207) (№ 24) // МЛ [котара];

ка'тар *то же (198) (№ 24) // F [котар].

котес : *kotec *отгороженное место для суягной овцы (25

27), *~ для молодых животных (27) (№ 25), *скворечник

(25) (№ 25) // Ъ;

*kote : *отгороженное место для молодых животных (30,

33, 38) (№ 25) // S -;

*kot'ec *то же, *~ для гусей (95) (№ 25) // M;

ко'тес *отгороженное место для молодых животных (77 [считается молдованизмом]) (№ 25) // У -;

ко'тес *то же (78, 114, 124, 127, 130 [уст.]), *~ для свиней (94, 110), *свинарник (110 117, 123, 125), *место, где доят овец (120), *отгороженное (в реке) место для ловли рыбы (126-128, 131), *маленький погроб (127), *забор (128-130) (№ 25), *полка для сушки творога (129) (№ 30);

coteč *свинарник (132p-135p, 137p-154r, 157r-160p, 167p-171p, 175p-179p, 181p, 183p, 184p, 190p), *куратни (135p,

136p, 138p-140p, 148p-153p, 159p, 160p, 162p, 164p, 167p-170p,

175p-178p, 181p-183p, 186p-189p), *загон для ягнят (165p),

*навес для овец (154p), Der.: coteniáč *свинарник

(152p), *куратник (174p, 179p, 184p, 188p, 190p) cotečor

*то же (166p) (№ 25) // D;

*kotec *свинарник (208) (№ 25) // МЛ. ср. kotac

kot()l- (№ 66) *приспособление, на котором подвешивают котел над огнем : k'i'tlovyna, ká'tlovyna (86, 101, 108 [чаще]) // У (S -);

kótlenica, *kotl'enica (194, 196), kotl'vara (202), kotle'varka (204) // СХ [kot'lica];

ko'tlovarka (206), kotle'varka (210) // МЛ;

*kotlac (№ 23, 25) *свинарник (202) // СХ (S -).

kot(e)rec : *koterec *огороженное место для поросят (34) (№ 24), *~ для молодых животных (33, 34, 38-40), *небольшое помещение в доме (40) (№ 24) // S -;

co(a)treč, cãtreč *куратник (136p, 138p, 146p, 155p, 157p) (№ 25) // D-;

*kovãd'u: jtoč (№ 71) *огнило (57) // M (-, 489).

ko'zelec *приспособление, на котором подвешивают котел над огнем (22) (№ 66) // Ъ (S -).

*kozup *место в печи, где горит уголь (42) (№ 55), *вертикаль для выхода дыма (в доме) (39) (к 11) // S.

cočcãpã, cpecãpã (№ 66) *приспособление, на котором подвешивают котел над огнем (13p, 186p) // .

ка'čt'il' (№ 24) *огороженное место в хлеву для молодых животных (38) // У -.

'kres'a (№ 71) 'огниво'(79)// У -.
kremEn= (№ 71) 'то же': 'kremen'() (30,32,36,38,43)// S(S →);
'kremen' (47,50), Der.: krem'ňanka (83,98)// У(S -).
kREs= (№ 71) 'то же': kĕe'šivo (6,7), kĕe'šidlo (18,62)
// P;
kĕe'sadlo (22,23,26,27), kĕesak (22)// Š;
kre'sadlo (48,51)// S;
kre'selo (45,49), 'kre'salo, 'krasało (61,63-68,70,72,
73,75,82-90,92,93,96,98-101,104,105,107-109,111,113),
kie'sačka (82)// У[кресало];
krĕsi:vo, 'kresilo (191,192,200)// СХ кресиво .
kreslo (№ 40) 'переносная часть ограды': 'kĕsyo, 'kĕaslo,
'kĕaslo (2-6,8,9,11)// P;
'kĕasyo (21)// Š;
kri:lo (НМ 17) 'помещение для овец(из жердей)'(202)//
СХ.
'krita: 'bra:na (НМ 20) 'ворота (с крышей)'(32)//
S (1,785, 125). sp.braNa.
krmĕšija:k (№ 23) 'свинарник'(193)// СХ.
'krmni:k (№ 23) 'то же'(29)// S.
'krut'a:k (№ 68) 'жевательный табак'(25)// Š -.
'kuc'rhо (№ 24) 'огороженное место в хлеву для молодых
животных'(95)// М -.
куба : 'kuĕa, 'kuĕa, 'kusa ' (бедный) дом'(1,2,7,11,13,18,
19,62), 'хозяйственное помещение'(6,10-12), 'навес, укры-
тие'(3), 'помещение для дров'(5), ' ~ для свиней'(62),
'что-то незаметное'(9), Der.: 'куска 'бедный дом'(1), ku-
sivko'то же'(13,18,19), 'хозяйственная пристройка'(4,16)
(№ 2)// P;
'kuĕa, 'kuĕ'a, 'kut'a ' (бедный) дом'(21-27), 'приспособ-
ление для извлечения пней'(24)(№ 2)// Š;
'kuĕa ' (бедный) дом'(28,29[режол], 30[уст], 32[уст], 34,
36,37,42-44,46,48,51), 'свинарник'(46,51), 'хозяйственное
помещение'(48), 'навес'(48), 'грязная комната'(39)(№ 2),
Der.: ku'ĕega, kuĕetka 'огороженное место в хлеву для мо-
лодых животных'(51)(№ 24)// S;

'kuĕa'бедный дом'(106)//(№ 2)// М -;
'kuĕ'a, 'kuĕ'a, 'kuĕ'i' (бедный) дом'(50,64,67,71,81-85,88,
90-93, 96,98,100,101,105,107-109), 'свинарник'(20,45,47,
49,50,61,63-67,69-75,79,82-88,90-93,96,98,101,107,109,113,
115,116), 'хозяйственное помещение'(61,66,68,86), 'помеще-
ние для овец'(66), ' ~ для птицы'(67,115), Der.: 'kuĕ'ka
'бедный дом'(50,81,82,92), 'свинарник'(63-70,75,82), 'буд-
ка собаки'(88,89,91,113)(№ 2)// У;
куба, 'куба 'дом(общее название)'(191-197,199-205), 'хо-
зяйственное помещение'(194), 'кухня'(195,199,202), Der.:
куба:r 'дом'(192), kuĕisa, kuĕa:ra 'то же', kuĕa:rica ~
для пастуха', kuĕnica 'двор'(193), kuĕisa 'маленький
дом', kuĕĕtina 'старый ~', kuĕnica 'двор'(194), ku'ĕaga,
'жилище пастуха', kuĕisa, kuĕĕ:rak, kuĕĕrina 'дом', kuĕni-
ca 'поле около дома'(195), 'куба 'дом', 'лунка', 'kuĕi:-
šte 'место, где стоял дом'(196), ku'ĕeg 'укрытие пасту-
ха'(197), ku'ĕeg 'то же', o'kuĕnica 'поле около дома'
(200), kuĕište, ku'ĕetina 'место, где стоял дом'(204)(№
2), ku'ĕaga 'передвижная постройка на пастбище'(195)(НМ
15), ku'ĕeg 'постройка для больных овец'(197)(НМ 14)//
СХ;
'kuĕa 'дом(общее название)', 'хозяйственное помещение',
'кухня'(206-210)// МЛ.
'kuĕa:k (№ 46) 'подушка'(из шерсти)'(23)// Š -.
куша (№ 67): 'kuĕša, 'kusa 'плохая женщина(прозвище)'
(5,13), 'умственно отсталый человек'(16), 'шапка'(62),
Der.: 'kushok 'непорядочный человек'(19)// P;
'kuĕša 'комок, клубок'(34), 'плохая женщина'(40), 'лох-
матые волосы'(40)// S;
'kuĕša, 'kuĕšo 'вени'(53-57), ' меховая шапка'(60,95,97,
102,103,106)// М;
'kuĕša 'длинные волосы'(20,65,72,73,90,91,93,100,108),
' меховая шапка'(61,65-65,67,70,72,74-77, 79,81-83,85,88,
89,93,100,109), 'неряшливая женщина'(88)// У;
'kuĕšy ' меховая шапка'(78,80,114,117,119-126,129-131),
'слой снега'(123,130);

sújma 'непи'(133p), sújma 'детская шапка'(144p), sújma-
 tš, su sújma 'хохлатая птица'(148p,156p)//D.
 ku'hiŋ'ka (№ 55) 'место в печи, где горит огонь'(44)//S
 S.
 kukl:š (№ 64) '(железная)кочерга с короткой ручкой'(202)//
 CX.
 'kuklmi, 'kul'mi (№ 15) 'жердь под потолком(для одежды)'(78,
 114,117-119,121-125,127)// D .
 'kun'ho:, 'kun'hoč 'помещение для пастуха в постройке на
 пастбище'(95,103)(НМ 11), 'передвижная постройка на пас-
 тбище'(57,59,103,106)(НМ 12), 'пастушеская стойка в го-
 рах'(56,58,97,102,103)(НМ 10)// M .
 'kudučok 'маленькая подушка'(2), 'k^uoščak '~ твердая'(3)
 (№ 46)// P-;
 'kuduč'ok 'маленькая подушка'(21)(№ 46)// Š -.
 'kurol:š 'ke:me:n' 'отверстие для выхода дыма (в до-
 ме'(54)(№ 11)//M' (880, 667). ср. ke:me:n' .
 kur'ne vi:po 'отверстие для выхода дыма(в доме)'(68)(№
 11)//Y (119,411, 1,671 .).
 kur'nek (№ 11) 'то же'(69[уст.])// Y .
 'kuršč (№ 11) 'то же'(50)// Y [курний].
 'kuryc'a (№ 11) 'то же'(84)// Y-.
 kur'ta 'parna (№ 46) 'маленькая подушка'(100,104)//
 Y-.
 'kurtš:, 'kurtš (№ 11) 'отверстие для выхода дыма(до-
 ме)'(52-54,59,95,97,102,103,106)// M .
 ku'š1:n (№ 46) 'подушка'(191,196)// CX.
 'kuškm (№ 23) 'деревянная клетка на ножках(для свиньи)'
 (127)// D-
 kutač : 'kutac , kutač (железная) кочерга с короткой ру-
 чкой'(6[уст.],18) (№ 64)// P-;
 'kuta:š 'то же'(25), Der.: 'kuta:šek (27)(? 54)//
 Š-;
 'kut:š, 'kutač '(деревянная, железная)кочерга с длинной
 ручкой'(33,35-40)(№ 63), '~ с короткой ручкой'(28-44,46
 4",51)(№ 64)// S;

'кочерга с короткой ручкой'(52-55,58,59,95)(№ 64)//
 M;
 'kutač, 'kutaš 'то же'(49,50,45,47,81,88,84,90,93,99[ред.]
 100[ред.],101,107)(№ 64), '~ с длинной ручкой'(49,50)(№
 63)// Y-.
 kutEC: ku'teč 'свинарник'(48,100,104,105,108,113)(№ 25,
 ср.:99[уст.],102,23), 'огороженное место в сарае для сви-
 ньи'(61[ред.],105), '~ телка, свинья'(116[ред.]) (№ 25)//
 Y-.
 kutYk : 'kutek 'место в печи, где горит огонь'(23,25,27)
 (№ 55)// Š-;
 'kutyk 'огороженное место в сарае для поросят'(61', Der.
 'kutčuk 'куратник'(104)(№ 25)// Y -;
 'kučik 'свинарник'(48)(№ 28)// S -.
 'kutric (№ 25) 'свинарник, 'огороженное место в хлеву для
 молодых животных', '~ для свиньи'(104)// Y -.
 kužba : 'gužba 'приспособление , на котором подвешивают ке-
 тел над огнем'(103)// M;
 'kužba 'то же'(61,68,69[уст.],72,75,77,90,92,93,107 ,
 108[ред.],109,111-113)(№ 66; ср.и в п.88,91 - НМ 29)//
 Y-;
 'kužby 'то же'(94,110)(№ 66; ср.в п.78,118 - НМ 29),
 'палка вентери'(119), 'часть упряжи'(131), фразеологизм :
 vtramb ka ^uo 'kužby 'кривой как "кужба" '(128)(НМ 29);
 sújba 'приспособление, на котором подвешивают котел
 над огнем'(18'p)(№ 66), gužbe 'проволочки, соединяющие
 стенки воза'(137p,162p), 'жгут, которым связывают сноп' ,
 'ремень цепа'(163p), 'стойка ткацкого стана'(170p), 'часть
 ткацкого стана'(182p), 'кузнечный горн'(171p) (НМ 29)
 // D;
 'gu:žba 'жгут из веток, для соединения частей ограды'(196)
 (НМ 29)//

'la:pto: (№ 17) 'лестница-стремянка'(56-59,95)// 1-.
 lata : 'lata 'жердь в граде'(18,19)(НМ 25)// P;
 'lata 'то же'(27)(НМ 25)// Š;
 'lata 'дощечка для покрытия крыши'(48)(№ 9)//S;

'lata 'to же'(65,66,77,82)(НМ 25)// у.
 'latkova: 'bra:na (НМ 21)'ворота из жердей'(30)//
 S-; ср. braNa
 laVa (№ 53)'lava 'деревянная лавка'(1-6,8-19,62)//'мостик';
 (1,2,4-7,10,12-19,62), 'фундамент'(10), 'порог(в реке)'
 (11)// P;
 'lava 'деревянная лавка'(21-23,25,27)// ђ;
 'lava 'мостик'(32)// S-;
 'lava, 'lava, 'цаца 'лавка'(20,61 [ред.], 63,65-70,72,73,
 85,86), 'мостик'(20,47,66,82 [ред.]), 'скамейка'(73), 'доска
 на завалинке'(89)// Y;
 lavica (№ 52):'lavica, 'цav'ica 'полозья саней'(2), 'дере-
 вянная лавка'(62), 'ров фундамента'(11)// P;
 lavica, цav'ica 'деревянная лавка'(21-27)// ђ;
 'lavica, 'lavica 'лавка'(28-31,33-41), 'мостик'(31,35-37,
 39,41), 'доска для стирки белья'(31), Der.: 'lavečka 'мо-
 стик'(50)// S;
 'lo:ca, 'loцca, 'lo:ca 'лавка'(52-60,95,97,102,103,106) //
 M;
 'lavyc'a, 'lavyc'i 'большая лавка(в доме)'(64,66-68,
 70,71,73,75,77,81-83,85-93,98-101,104,105,107-109,111 -
 113), 'доска,положенная на землю'(84), 'доска на завалин-
 ке'(89,98), 'подставка под ведро'(61), 'мостик'(96) //
 Y-;
 'lajicy, 'lajcy, 'lajca 'лавка'(78,80,94,110,114,117-
 131);
 láitã, lávitã 'деревянная лавка'(138p,139p,187p), 'по-
 лка'(163p,187p)// D.
 laVka (НМ 27): 'lavka, 'цavka'(деревянная)лавка'(1-12,14-19,
 62), 'мостик'(1,2,4,6,10-13,16-18)// P;
 'lavka, 'цavka 'то же'(22-27), 'лавка'(21-27), 'полка'(21)
 // ђ;
 'lavka, 'lavka 'лавка'(30,32,35,38,41-44,46,48,51); мо-
 стик'(28-30,32,35,39,41,46,48,51), 'полка'(33)//
 S;
 'lo:ka, 'loцka 'лавка'(56,95)// M;
 'lavka, 'цavka (20,45,47,50,65,67-70,72-74,76,77,79,81,

84-86,90-93,98,105,112,113,115,116), 'мостик'(20,45,47,49,
 50,61,63-65,68-71,77,81-86,88,89,96,98-101), 'панель'(73,
 88,111), 'парта'(73,108,109,112)// у.
 'lazivo, 'lezivo (№ 17)'лестница-стремянка'(1,11,83,96,
 98,99,100,101)// у-;
 'le:skrite:š (№ 37)'забор из вертикальных досок'(97,102,
 103,106)// M. (826,648). ср. keritEš
 'leicko, 'lecko 'помещение для овец из жердей'(58)(НМ 17),
 'передвижная постройка на пастбище'(59)(НМ 15)// M.
 lEGar : 'l'egar 'толстая балка, лежащая на фундаменте'(46)
 (№ 4)// S-;
 'l'igar 'главная продольная балка под потолком'(85)(№
 5), 'балка(фундамента), конструктивно не связанная со сте-
 нами'(66-70,73,75,79,86,89,92,93,112,115,116)(НМ 2) //
 Y-;
 'liger' 'пол из бревен в хлеву'(120)(№ 15)// D-.
 lelja- : le'ljaška, 'lelajka 'колыбель под потолком'(206,
 208)(№ 42), ' ~ на полу'(208)(№ 43)// MJ[lelajka].
 le:s 'забор из вертикальных досок'(52)(№ 37), ' ~ из гори-
 зонтальных досок'(52)(НМ 22) // M-.
 lEв()a : 'l'asa, 'lyso, 'laska, lyska 'переносная часть от-
 рад'(6,8,18)(Ф 40), 'ворота без крыши'(18)(№ 35), ' ~ из
 жердей'(62)(НМ 21) // P;
 'le:sa 'переносная часть ограды'(27)(№ 40)// ђ;
 'l'esa 'переносная часть ограды'(30,35,51)(№ 40), 'забор
 из горизонтальных досок'(33)(НМ 22), 'ограда из жердей'
 (33)(НМ 23), Der.: le'sica 'переносная часть ограды'(41)
 'l'iska 'то же'(51)(№ 40), 'l'esica 'забор из горизон-
 тальных досок'(33,38)(НМ 22), 'ограда из жердей'(33,38)
 (НМ 23)// S;
 'l'isa 'переносная часть ограды'(61,82)(№ 40), 'ворота
 без крыши'(105)(№ 36), ' ~ с крышей'(98 [ред.], 109)(НМ
 20), ' ~ из жердей'(50,61,63,64,87,100,101,104,107, 109)
 (НМ 21), Der.: 'l'iska 'полка для сушки творога'(77)(№
 30), 'ворота из жердей'(65)(НМ 21), 'ограда из ~'(79)
 (НМ 23)// Y;

'ljavъ 'переносная часть ограды'(78,118,122-124)(№ 40) // D;
 lisa, 'l'esa, 'lesa 'переносная часть ограды'(192-194, 196, 199)(№ 40), 'ворота без крыши (199)(№ 35), '~ с крышей'(196)(НМ 20), '~ из жердей'(191,193-197,199,202,204)(НМ 21) // СХ;
 'lesa 'переносная часть ограды'(206-210)(№ 40), 'ворота из ра. сдвигавшихся жердей'(209)(НМ 21) // МЖ
 l'estve, l'istve (№ 17) 'лестница-стремянка'(192-194) // СХ.
 l'agIn : 'ljagъn, 'ljagъn 'колыбель под потолком'(80, 110, 114, 117-131)(№ 42), '~ на полу'(78,80[ljagъnъ], 94, 110, 117, 117, 120-124, 126-128)(№ 43);
 'ljagIn', 'ljagIn '~ под потолком'(134p, 135p, 137p, 168p, 177p, 180p, 181p, 187p, 189p)(№ 42), '~ на полу'(132p, 133p, 135p-138p, 140p, 141p, 143p-145p, 147p, 149p, 151p, 154p-167p, 169p-172p, 175p, 176p, 179p, 180p, 182p, 185p, 188p, 190p)(№ 43) // D.
 l'is'n'ica (№ 17) 'лестница-стремянка'(62) // P -.
 'lod3wii (НМ 25) 'жердь в ограде'(126) // D -.
 Lojtra : 'lojtra, 'rojtra 'лестница-стремянка'(53, 34, 51) (№ 17), 'переносная часть ограды'(37)(№ 40) // S;
 'le:tra, 're:tl'a, 'lojtorja, 'rjetojъ 'лестница-стремян - ка'(52-56, 60, 95, 97, 102, 103, 106) (№ 17) // M;
 'l'utra, 'l'itra, 'ritla 'лестница-стремянка'(100[чаще], 104, 105, 108, 109) (№ 17) // V -;
 ló:tre 'если'(192)(№ 18) // СХ.
 lopatъ : 'lopata 'кочерга с короткой ручкой'(37)(№ 64) // S (S-);
 lopatã 'кочерга с длинной ручкой'(188p)(№ 63) // D(S -);
 l'pata 'то же'(193), Der.: l'patica 'то же'(194, 195, 203, 205) (№ 63) // СХ (S -).
 lo'pata 'то же'(210), Der.: lo'patka, 'lorađe (206-208) // МЖ.
 l'ox (НМ 3) 'отверстие для выхода дыма(в ховя.отвенной постройке или в жилище лесорубов)'(48) // S (S -).
 l'uftoun'lik (НМ 3) 'то же'(40) // S -(p.lut).

l'ul'a: 'l'ul'a, 'lula 'колыбель на полу'(5,16)(№ 43), '~ на потолке'(62)(№ 42), Der.: 'lulka '~ на полу'(5)(№ 43) // P;
 'ljul'ky 'то же'(118, 119, 125, 129-131) (№ 43);
 'lul'ca, 'lu'lejka, 'lulka 'колыбель под потолком'(204, 205) (№ 42) // СХ;
 'lulka, 'l'ul'ky 'то же'(206, 207, 209, 210)(№ 42), '~ на полу'(209, 210)(№ 43) // МЖ;
 l'ul'g (№ 70) 'курительный табак'(151p, 152p) // D[l'ul'ea].
 lumina (№ 56) 'огонь(общее название)'(161p, 172p) // D.
 l'uska (№ 10) 'дощечка для покрытия крыши(без колоба)'(195) // СХ.
 lu'tyna (НМ 25) 'жердь в ограде'(84) // V-
 maHorka : maHorka 'табак'(5[уст.]) (№ 69), 'курительный ~'(8, 10, 11, 13-16) (№ 70) // P;
 mo'gorka 'табак'(77)(№ 69) // V;
 ma'horky 'курительный табак'(118)(№ 70);
 mahórcã, mahórcã 'то же'(142p, 143p, 190p) (№ 70) // D.
 ma'ija, 'maja (№ 5) 'главная продольная балка под потол - ком'(207, 208) // МЖ;
 'maringotka (НМ 10) 'передвижная постройка на пастбище'(40) [нов.] // S.
 'marotka (НМ 14) 'постройка на пастбище для больных овец'(31) // S.
 mãmáligar (№ 66) 'приспособление для подвешивания котла над огнем'(182p) // D(ср mãmáligã).
 maša (№ 64) 'железная кочерга с короткой ручкой': 'ma'ša (199, 203-205), Der.: mašice 'то же'(192-195) // СХ;
 'maša (206-210) // МЖ.
 ma'tina (№ 45) 'жердь под потолком(для одежды)'(205) // СХ.
 'maца (НМ 14) 'постройка для больных овец'(3) // P -.
 m'erdovine, m'erdovine, mer'dine (№ 17) 'лестница-стремянка'(192, 194, 205[нов.]) // СХ
 me's'ic 'огонь'(121)(№ 71) // D -.
 maštergerenda, 'maštergerendъ (№ 5) 'главная продольная

балка под потолком' (52-55, 95, 97, 106) // М.
 mešt'ernica (№ 5) 'главная продольная балка под потолком' :
 'mešter'n'ica (33, 34, 38, 48, 51) // S;
 maš'tarn'ica, meš'ternyc'a (49, 96 [чаще], 99, 100, 104, 105 [ре-
 же]) // У-
 meškerenda (НМ 2) 'балка (фундамента), конструктивно не свя-
 занная со стенами' (36) // S.
 'mlažy (НМ 25) 'жердь в ограде' (131) // D.
 mléčak (НМ 16) 'помещение в постройке на пастбище (для моло-
 чных продуктов)' (193) // СХ.
 mléčar'na (НМ 16) 'то же' (30 [нов.]) // S-.
 mléčar (НМ 16) 'то же' (195, 197, 200) // СХ.
 moška (№ 68) 'жевательный табак': 'moška (6) // P (S -);
 'moška (24-27) // Ō;
 'moška (28-32, 34-37, 39, 40) // S.
 m'ist, m'et 'пол из досок (в доме)' (64, 84, 87, 88) (№ 14), 'и из
 бревен (в хлеву)' (61, 63-67, 82 [реже], 85-88, 107) (№ 15) //
 У.
 mostinŷ : moš'tinu (Pl.) 'пол из бревен в хлеву' (22) (№ 15)
 // Ō;
 'most'ini (pl.t.) 'то же' (35, 36) (№ 15) // S;
 'moš'tyna, moš'tyn'a 'то же' (82 [чаще], 85) (№ 15), 'и из до-
 сок (в доме)' (64) (№ 14) // У. ср. most
 mostnicŷ (№ 15) 'пол из бревен (в хлеву)': 'moš'nice (pl.)
 (27) // Ō;
 'moš'nica, moš'nice (29-31, 33, 38 ['moš'ten'ica]) //
 S;
 mraz'nica (НМ 24): mraz'nica 'огороженное место на пастбище,
 где горит огонь' (7), Top. Mraz'nica (8), Na Mraz'nicy (24)
 // P (S -);
 'mraz'nica 'неотапливаемое помещение' (28, 31), 'время от-
 праздника Св. Дмитрия до первого снега' (37, 40), 'вид паст-
 бища' (43) // S.
 mur'čata, mur'čata 'толстая балка, которая лежит на фундамен-
 те' (7, 9) (№ 4), 'балка (фундамента), конструктивно не связан-
 ная со стенами' (10 [ред.]) (НМ 2) // P [mur'čat].

nalop(a) (№ 55) 'место в печи, где горит огонь': 'nolopa (6)
 // P;
 no'l'epa (21) // Ō [nalop];
 'na:l'ep(32) // S.
 n'a:rgš (№ 64) '(железная) кощера с короткой ручкой' (59) //
 М.
 'na:slon(НМ 17) 'помещение из жердей для овец (на пастбище)'
 (194, 195, 202) // СХ.
 'ne:met'le:sa 'забор из вертикальных досок' (52) (№ 37) //
 М (996, -). ср. lеs(a)
 noğostu:p (№ 41) 'место перехода (в ограде)' (191) // СХ.
 no'vač (№ 4) 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (207) //
 MJ. (S -).
 n'aršam 'разбирать ягнят из общего стада (после окончания
 сезона пастбы на горном пастбище)' (154p) (№ 29) // D.
 nu'je (НМ 25) 'жердь в ограде' (78, 80, 114, 117, 119-125, 127-
 131) // D.
 oblak (№ 16) 'окно': 'oblok, oblak (33-43, 44, 46, 48, 51) //
 S;
 'ablak, 'oblok (52-60, 95, 97, 102, 103, 106) // М;
 'oblok, oblak, obolok (49, 50, 81, 96, 99, 104, 107-109), Der.:
 'oblača (81) // У -.
 ob'l ix (НМ 19) 'загон для овец (после дойки)' (90) //
 У (S -).
 Obor(a) ; No'boro, o'boro 'хлев' (3-5, 11, 16 ['конюшня'],
 17 [нов.], 62), 'хозяйственный двор' (7, 9, 12-15, 18, 19), 'за-
 гол' (2), 'место для навоза' (62) (№ 20), 'загол для овец
 (после дойки)' (13) (НМ 19) // P;
 do'boro, o'boro 'хлев' (21 [ред.],), 'загол' (23), 'заповед-
 ник' (22, 24, 25, 26 [уст.], 27) // Ō (S -);
 'obora 'загол' (33, 38, 51), 'заповедник' (32 [obara], 39), Der.:
 'oborisko 'то же' (40), 'место пастушеской стоянки' (39)
 // S -;
 'obor 'помещение для сена' (58, 95, 103, 106), 'и для инвента-
 таря' (97, 102) // М [abar];

o'voga 'хозяйственный двор' (20, 61, 63-70, 72, 74, 82, 90, 91, 116, 116), 'загон для овец' (79, 115), '~ перед хлевом для поросят ка' (79), '~ для скота' (89), 'помещение для инвентаря' (86), Der.: ob'ig'č'upa 'загон' (115) (№ 20) // У;

o'vor 'рынок скота' (78), 'загон', 'хозяйственный двор' (131); ob'or 'загон для ягнят' (172р, 174р, 176р 'для овец', 179р, 180р, 182р, 183р, 186р, 189р, 190р), 'двор' (172р, 173р, 176р, 181р, 186р, 187), 'стоянка овец' (176р, 179р), 'двор церкви' (179р), 'рынок' (178р), Der.: oboré1 'загон' (174р), oboráz 'то же' (182р, 190р) (№ 20) // D;

obor, o'vor 'хозяйственный двор' (196, 205), 'загон' (197, 199) 'свинарник' (202, 203) (№ 20) // СХ;

o'vor 'хлев' (207, 210) (№ 20) // МЛ.

o'vor 'хозяйственный двор' (198) (№ 20) // F1 oborx1.

ocel = : (№ 71) 'огниво': ho'cel'ka (6) // P;

uo'syl'ka, 'oselka (21, 23-25) // č;

'oselka, 'osiel'ka (28, 29, 31, 33-36, 38, 42, 44, 46) // S;

o'cel (132р) // D.

odra- (HM 26): od'rena 'болезненная женщина' (113) // У;

odar 'дерево с отрубленными ветвями' (194), 'носилки для мертвого' (195), 'кровать' (204), Der.: đdrina 'виноградная лоза, растущая у стены' (191) // СХ;

'odar 'нары' (206, 208, 210), 'полка для вещей', '~ для сушки творога' (209) // МЛ.

'odrav (HM 19) 'загон для овец (после дойки)' (31) // S -.

uo'dvo'z' (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (4) // P -.

o'zak : ho'žác, ho'žác 'сени' (181р, 187р) (№ 19) // D;

o'zak: k. o'žak 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (197, 199, 200, 203, 204) (№ 11) // 'место в печи, где горит огонь' (199) (№ 11) // СХ,

o'žak 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (206-208) // o'žak 'то же' (198) (№ 11) // F ['oxhak].

o'žen = : ho'žni, ho'žni 'огонь (общее название)' (2-6, 8, 10-19, 62, 62) (№ 56) // P;

'uo'žni, 'ohen' 'то же' (21-27) (№ 56) // č;

'ohen, 'ohen (28-44, 46, 48, 51) (№ 56) // S;

vo'hen, ho'hen 'то же' (61, 63-77, 79, 81, 82 [в поле], 87, 87, 90-93, 96, 98-101, 104, 107 [чаще], 108 [чаще], 112, 113, 115, 116) (№ 56), 'место в печи, где огонь' (107) (№ 55) //

'ogaň 'огонь' (195, 196, 199, 203-205) (№ 56);

'ogon, 'ogin 'то же' (206-210) (№ 56) // МЛ.

o'gnisko/o'gnište : o'gnisko 'место, где горит костер' (6) (№ 59), 'огонь' (1) (№ 56) // P;

oh'ni'išče 'место в печи, где горит огонь' (22, 24, 26) (№ 55), 'o'gnisko 'место, где костер' (22-26), 'oh'nišče 'то же' (27) (№ 59) // č;

'ohniščo, 'ohništ'e 'место в печи, где горит огонь' (29, 32) (№ 55), '~ в поле, где костер' (28, 29) (№ 59), 'ognis'č'o 'место в печи, где горит огонь' (30, 33, 34, 36, 37, 41, 43) (№ 55), '~ в поле, где костер' (28, 30, 34, 35, 37, 40, 43, 46, 48, 51) (№ 59) // S;

'(v)ohnyšče 'место в печи, где горит огонь' (81, 98 [ред]) (№ 55), '~ в поле, где костер' (65, 76, 79, 81-83, 87, 96, 98 - 101, 104, 107-109), oh'nevuyšče 'то же' (85), oh'nečnyk (63, 64) (№ 59) // У;

o'gnišče, o'gni:šte 'место в печи, где горит огонь' (191-197, 199) (№ 55), '~ в поле, где костер' (192, 195) (№ 59) // СХ;

'ognište, o'gnišče 'место в печи, где горит огонь' (206-210) (№ 55), '~ в поле, где костер' (206-210) (№ 59) // МЛ.

'ogri, 'ogne (№ 11) 'отверстие в крыше для выхода дыма (в доме)' (78, 110) // D -.

o'gnivo (№ 71) 'огниво', 'oh'nyvo (107, 112, 116) // У;

o'gnilo, o'gnivo (195-197, 199, 202, 205) // СХ [огнило];

'o'gnilo (206, 207, 209, 210) // МЛ.

o'grada : 'ohrada 'загон для скота на пастбище' (87, 41) (№ 33), 'передвижная постройка на пастбище' (31) (HM 15), 'ограда из жердей' (40, 51) (HM 23), 'забор из горизонтальных досок' (41) (HM 22) // S;

ohrada 'то же' (22) (HM 22), 'ограда из жердей' (22-27) (HM 23) // č;

'ohrada, o'grada 'помещение для овец на пастбище' (203) (HM

17), 'забор из горизонтальных досок' (195, 200, 205) (НМ 22),
'и~ из жердей' (192, 202) (НМ 23) // СХ;
'ограда 'забор из горизонтальных досок' (206, 207), 'и~ из
жердей' (206-209) (НМ 23) // МЛ.
Окно 'окно, 'окно 'окно' (1-19), u'k'enku (62) (№ 16), Der. :
'ок'енко, 'ок'е'n'isa'окно' (уст.) (№ 16), 'отверстие для
выхода дыма (в доме)' (3, 10-12, 17) (№ 11, ср.: НМ 3) // Р;
'окно, 'окно 'окно' (21-27) (№ 16) // Ѓ;
'окно 'то же' (28-32) (№ 16) // S;
v'ik'no, v'ikno 'окно' (20, 61, 63-77, 79, 82-93, 111-113, 115, 116)
(№ 16), 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (64-66, 82, 86),
(№ 11), 'и~ в хозяйственном помещении или в жилище лесору-
ба' (82, 86) (НМ 3) // У.
окно: 'окно 'усадыба' (5), 'помещение для скота, овец (на
пастбище)' (11), 'хозяйственное помещение' (10, 11) (№ 34),
'помещение для овец (из бревен)' (11) (НМ 18), Der.: o'kul-
fik 'загон для скота (за хлебом)' (16) (№ 34) // Р;
'уко:1 'хозяйственное помещение' (30) (№ 34) // S
'akol, 'okoj 'загон в селе' (52, 55 [ред.], 57, 60, 106), 'и~ на
пастбище' (54, 60, 106), 'и~ для овец' (56, 58), 'хозяйственное
помещение' (106), 'помещение для скота (на пастбище)' (59),
'свинарник (из жердей)' (60) (№ 34), 'помещение для овец (из
жердей)' (52, 56) (НМ 17), 'и~ (из бревен)' (55) (НМ 18) //
М;
'ok'ic, ok'ic, 'okul 'загон в селе' (84, 92, 93, 113, 116), 'и~
на пастбище (для овец)' (68, 116), 'и~ для скота' (75, 84, 93,
113, 116), 'неогороженное пастбище (на поле)' (76), 'хозяйст-
венное помещение, около которого складывают сено' (82),
'загон (при дожде)' (69, 87-89, 107, 109, 111, 115), 'загоро-
женное место в хлеву' (116), Der. : o'k'illuk 'загон на па-
стбище' (20) (№ 34, ср. № 33) // У;
'ok'kol 'загон в селе', 'и~ на пастбище' (78, 80, 94, 110, 114,
117-121, 129 [уст.], 130) (№ 34), также в пп. 122 [уст.], 123-
128 (№ 33), 'хозяйственное помещение' (120) (№ 34), 'огорожен-
ное место в хлеву для молодых животных' (118) (№ 24), Der. :
'oko'lab 'то же' (126) (№ 24), 'загон для скота (на пастбище,

в селе)' (№ 34);
os61, dos61 'двор усадьбы, место перед домом' (122р, 138р,
139р, 145р, 156р, 163р, 164р, 175р), 'загон для скота' (151р,
155р, 157р), 'и~ для овец (на пастбище)' (141р, 145р, 158р,
169р), 'деревянная обшивка жернова' (171р, 173р, 176р, 181р,
187р) (№ 34), Der.: osoluf 'усадыба' (133р, 3134р, 143р-145р,
154р, 155р, 163р, 164р, 175р) (№ 34) // D.
'okokrek (№ 10) 'дощечка для покрытия крыши (без жолоба)'
(21) // Ѓ-
ср. otkokrek.
okraj= (№ 10): 'то же' 'ok'rajek (3, 11) // P-;
'okrajka (43, 44, 46) // S(S -).
o:1 (№ 23) 'свинарник' (97, 106) // M.
'ok'lar' (№ 63) 'деревянная, железная) кочерга с длинной руч-
кой' (114) // D-.
'ok'orokka (№ 42) 'колыбель, подвешенная под потолком' (1) //
P-.
'ok'rotki (№ 33) 'загон для скота на пастбище' (37, 48) // S.
ср. plot.
'oprava (НМ 25) 'жердь в ограде' (35) // S.
oste'nica (№ 5) 'главная продольная балка под потолком'
(199) // СХ-.
ostruk : 'uostruk 'переносная часть ограды' (15) (№ 40) //
P-;
'ostruk 'лестница-стремянка (из целого бревна)' (207) (№
17) // МЛ-.
ob'yraren' (№ 23) 'свинарник' (50 [нов.]) // У -.
otip'leniji (№ 24) 'огороженное место в хлеву для молодых
животных' (119) // D -.
'ot'kokrek (№ 10) 'дощечка для покрытия крыши (без жоло-
ба)' (22-27) // Ѓ-.
ov'barŋa (НМ 18) 'помещение для овец на пастбище (из бревен)'
of'barŋa (12) // P;
'of'barŋa a, 'of'du:rn'a (22-27), Der.: 'of'cin (22) // Ѓ;
ozeg (№ 65): 'ozuk, 'ozuk 'деревянная (железная) кочерга (1,
6), 'палка для переноски ушата' (12), 'и~ чтобы ворошить уг-
ли'; 'ручка кочерги' (62) // P;

'oʒ'eg'i (pl.t.), 'o'ženy, o'ženo 'кочерга' (23), 'палка (при выпечке хлеба)' (21, 22), 'помело' (24), 'палка (при сушке фруктов)' (25) // С;

'o'žex, 'o'žeh 'палка (для выгребания углей)' (29, 30, 36), 'деревянная кочерга' (51), 'палка (для сбивания орехов)' (29, 31, 34), 'палка' (37), 'помело' (38) // S;

'o'žix, 'vo'žix, 'o'žih 'палка, которой ворошат угли' (50, 63-66, 81, 82, 84-86, 96, 105, 107), '(деревянная) кочерга' ((67, 81, 83), 'палка (при выпечке хлеба)' (20), '~ для сбивания орехов' (69, 70), 'ручка кочерги' (50, 61, 63, 68 [уст.], 107); жердь (на которой носят белье на реку)' (108), 'палка' (109, 111) // У;

'o'žog 'ручка кочерги' (94, 110);

bu'žog, o'žog, u'žog 'деревянная кочерга' (140p, 169p); палка (ворошат угли)' (140p, 169p), 'помело' (144p, 153p, 155p, 157p, 161p-163p, 165p), 'лопатка для углей' (135p) // D;

o'žag, o'žeg, 'o'žek '(деревянная, железная) кочерга' (191-194, 196, 197, 199, 202), 'лопатка (для угля)' (204), ср. и: 'кочерга с короткой ручкой' (204) (№ 64) // СХ.

pačka (№ 70) 'курительный табак' (88, 111) // J(S -).

pač'kovyj 'dohan (№ 70) 'то же' (47) // У -.

'pahaba (№ 55) 'место в печи, где горит огонь' (36) // S [prohreb].

pa'jta : (№ 22): 'pa'jta 'помещение (для сена, дров)' (2), 'еврейская молебель' (3) 'укрытие для пастухов и скота' (4), 'пристройка к дому' (5, 8), 'навес' (6), 'временная хозяйственная постройка' (№ 22), 'помещение для овец (из жердей)' (7) (HM 17), 'помещение для больных овец' (5) (HM 14) // P;

'pa'jta 'укрытие' (21-23, 25, 27), 'хижина' (21), 'пристройка' (22) (№ 22), 'постройка из жердей для овец (на пастбище)' (21, 22-25-27) (HM 17) // O;

'pa'jta 'пристройка' (30, 41), 'хозяйственная постройка' (30-34, 38-41, 46, 51), 'укрытие' (30, 35) (№ 22), 'помещение для овец, из жердей' (30, 35) (HM 17), '~ (из бревен)' (30, 35)

(HM 18), 'конюшня, помещение для телят', 'постоялый двор' (36) (№ 22) // S;

'pa'jta, 'pa'jto 'хозяйственная постройка' (50, 51, 57, 95, 97, 102, 103, 106), 'помещение для сушки табака' (54), '~ для сушки табака' (56, 58-60, 95, 97, 102, 103, 106), 'пристройка' (95, 97, 102, 103, 106) // M;

'pa'jta, 'pa'cita 'помещение для сушки табака' (100, 101, 104, 109) // У -;

'pa'kičkovl: 'tabak (№ 70) 'курительный табак' (29) // S -.

pa1 : pa1, pol 'столб, на котором укреплены ворота' (6, 17) (№ 37) // P;

pa1 'жердь в ограде' (4) (HM 25) // S.

pa1an(К) : pa'lanek 'щепка, обрезок (дерева)' (18) (№ 39) // P [pa'lanka];

'pa1a:nek, 'pa1a:nk 'жердочка' (30), 'забор из жердей' (46), '~ из жердей' (44), 'пол из жердей' (37), 'балка между столбами' (48), pa'lan'ka 'поперечное бревно (под полом хлева)' (51), 'pa1a:n' 'бревно (при постройке хлева)' (41) (№ 39), 'pa1a'nk 'забор из горизонтальных досок' (46) (HM 22), '~ из жердей' (44) (HM 23) // S -;

'pa1a:nk, 'pa1a:nk 'забор из вертикальных досок' (54, 106), '~ из горизонтальных досок' (55-60, 95, 97, 102, 103, 106), 'боковая стена хлева' (56), 'забор для снегозадержания' (52) (№ 39) // M;

pa'lan'ka, pa'lan'k, pa'lan'ok 'забор из досок' (47), '~ из горизонтальных досок' (50, 81, 96, 99, 100, 101, 104, 105, 109) (№ 38), ср. и в п. 107 - № 37), 'штaketник' (50, 99, 101, 109) 'жердь в ограде' (49), 'неотесанное бревно' (50), 'часть ограды' (88) (№ 39) // У [pa'lan'ka];

pa'lan'k, pa'lan't 'забор из вертикальных планок' (110), 'мера длины (3 м)' (114) (№ 39), '~ из горизонтальных досок' (110) (HM 22), '~ из жердей' (110) (HM 23); Тош.: Pa'lan'ka (78, 118, 121, 123, 125, 126, 129, 130) (№ 39);

pa'lan't, pa'lan'č, pa'lan 'забор из досок' (139p, 146p-148p, 157p, 158p, 164p, 165p, 167p-169p, 175p [pa'lan'g]), 'штaket-

ник*(164p,167p-169p,177p)(№ 39)// D [palancá];
Palá:nka, Pála:nka, Pa'lanka *топоним*(200-205)// СХ.

palévina (№ 59)*место, где горит костер*(204)// СХ.
palénisko : *poly'fisko *место в печи, где горит огонь*(8,
11)(№ 55), pale'fisko *место в поле, где горит костер*(
№ 17)(№ 59)// P;
*palenisko *то же*(30)(№ 59)// S-.
palo'fisko xle'bove (№ 55)*место в печи, где горит огонь*(
15)(№ 55)// P.
*pal'zine (HM 25)*жердь в ограде*(198)// F-.
paг (№ 86)*столб, на котором укреплены ворота*(80, 118, 119,
121)// D.
pardo'edla (HM 18)*помещение для овец на пастбище(из бревен)
(77)// y -.
paгkаn : *paгkаn *штaketник*(5), *каменная ограда*(6, 10),
плетеная ~(15), *забор из досок*(16, 52)(№ 38), *из
горизонтальных досок*(62)(HM 22)// P;
*paгkаn *штaketник*(28, 30, 42), *секция ограды*(48), *за-
бор из досок*(29-31, 35, 38, 39[нов.]) (№ 38), *из горизон-
тальных досок*(30)(HM 22)// S-;
*paгkэ:n' *карниз(подоконника)*(54-56, 658, 59, 95, 97,
102, 103, 106), *край чего-либо*(57, 60), *планка, прибитая
на дощатый забор*(55), *небольшой участок земли*(106)
(№ 38)// M;
paг'kаn *забор из досок*(61, 63-65, 67, 79, 82, 83, 85, 86,
88-91, 92[уст.], 112, 113, 115, 116) (№ 38), *плетеная
ограда*(66, 68, 76, 112), *секция ограды*(78), *штaketник*(
70, 71, 73, 75, 82, 83, 86, 88-92, 96, 113)(№ 38; ср. № 37), *ка-
рниз (отены)*(85), *забор из кольев*(93), Paг'kаn
топоним(92)(№ 38), paг'kаn *ограда из жердей*(70)(HM
28)// y;
paг'kаn *забор из вертикальных досок*, *из горизонталь-
ных досок*(80), *загон(из плетня)*(94), *градка*(110),
Paг'kаn *топоним*(121, 123, 125, 126, 128-130)(№ 38),

загон для овец(после дойки)(94)(HM 19)//;
paгcáh *забор из досок*(163p), *из планок*(163p) //
D.

*paгkаnovi: plot (№ 37) *забор из вертикальных досок*(29
// S -.
paгmаk *жердь в ограде*(197)(HM 25), paгmaci (pl.t.) ,
забор из вертикальных досок(194)(№ 37)// СХ.
*paгhík *отверстие для выхода дыма(в доме)*(7)(№ 11)// P;
*paгhík *~(в хозяйственном помещении или в жилище ле-
сорубов)*(42)(HM 3)// S -.
*paгovh'i:k (HM 3) *отверстие для выхода дыма(в хозяйст-
венном помещении или в жилище лесоруба)*(44)// S -.
paгikva, po'sikva (№ 68) *(деревянная, железная)кочерга с
длинной ручкой*(197, 200, 202)// СХ-.
paг'toшhík (HM 29)*ограда из жердей*(22)// S -.
*paгiškapu (HM 21) *ворота из жердей*(55)// M.
ср. kapU
paгov: *paгov *пол из досок(в доме)*(199, 200, 203-205)(№ 14)
// СХ;
*paгov *то же*(207, 210)(№ 14), *из бревен(в хлева)*
(210)(№ 15)// M.J.-
paгc : *paгc *место в печи, где горит огонь*(12)(№ 55)// P;
*paгcка *отверстие для выхода дыма(в хозяйственном по-
мещении или в жилище лесоруба)*(39)(HM 3); *~;
paгiš, paгiš *место в печи, где горит огонь*(70[чаще], 92,
93, 113 [ц. paгiše])(№ 55)// y;
paг'e'čara(№ 55)*то же*(17)// P (S -).
*paгečka(№ 55) *то же*(35)// S -.
*paг'e'karník (№ 55) *то же*(8, 9)// P.
paг'e'karsk'i paг'ec (№ 55) *то же*(14)// P.
*paгklo (№ 55) *то же*(40)// S.
paгešer (№ 16) *окно*: paгešer, paгeš'era (191-194, 197, 199,
200[часть окна], 202-205)// СХ;
*paгešer, paгeš'era(206-210)// M.J.;
paгeš'ere (198[ном.])// F (paгeš'ere).
paгeš'e'liká (pl.t.)(№ 9)*дощечки для покрытия крыши(с хо-

лобом) (207) // MJ-.

perever'taška (№ 43) 'колыбель (на полу)' (82) // У-;

per(на) : (№ 47) : p'je'kina, 'perina 'перина' (21-27), 'подушка' (26), Der. : p'je'inka 'то же', 'часть конной упряжи' (21-23, 26), 'репука' (23-26) // Ъ;

'perina 'перина' (29, 86, 46) // S;

'pа:rnо, 'pо:rnа 'подушка' (52, 54-60, 95, 97, 102, 103, 106), 'перина' (95, 97, 102, 103, 106), 'часть конной упряжи' (52, 58) // M;

'pаrnа (ша'ла) 'подушка' (87), ~ (вe'лука) 'перина' (87), 'доућа 'pаrnа 'то же' (99, 104, 105), 'kurta ~ 'подушка' (100, 104), 'pаrnа 'перина' (100), 'подушка' (105, 107-109), III, 'толстяк' (100), 'вешалка для пиджака' (104) // У-;

'perny 'подушка' (78, 80, 94 ['periny], 110 ['periny], 114, 117, 118, 120, 122, 124, 127, 129 [ред.]);

périnā, pérnā 'подушка' (132p, 134p, 137p, 138p, 139p-142p, 144p-146p, 148p-152p, 154p-174p, 176p, 178p-190p)

perna de cele mari 'перина, которой укрываются' (142p), perna de fulgi 'то же' (188p) // D;

'per'nica 'подушка' (207-209) // MJ.

'pīradohъ:n (№ 70) 'курительный табак' (52-55, 57, 58, 60, 95, 97, 102, 103, 106) // M-.

'pīrkovī 'duhan (№ 70) 'то же' (46) // S-.

'pīska:l:o:vъB (№ 64) 'кочерга с короткой ручкой' (59) // M-.

'pīskъlъB ' (деревянная, железная кочерга) с длинной ручкой' (95 ['pīskъfъ], 97, 106) (№ 63), ' ~ с короткой ручкой' (60, 95, 97, 103, 106) (№ 64) // M-.

pit'platov (№ 5) 'главная продольная балка под потолок' (47) // У-.

pit(v)Or : 'pitvо 'сени' (29, 30, 33-41, 46) (№ 19), также в п. 32, 51 (№ 8), 'лестница' (29) (№ 8) // S;

'pitar, 'pitvar, pitvar 'сени' (52-60, 95, 97, 102, 103, 106) (№ 19), 'кухня' (54, 57, 59, 60), 'передний двор' (60, 106), 'варанда' (53, 56, 58), 'нежилое помещения' (55) (№ 8) // M;

'pitvar 'сени' (109 [ред.]) (№ 19) // У-.

plank- :plan'k 'ворота из жердей' (26) (№ 21) // Ъ-;

plak 'забор из горизонтальных досок' (29) (№ 22),

'plaki (pl.) 'пол из бревен (в плечу)' (41, 42) (№ 15) // S.

plasa (№ 40) 'переносная часть ограды' : 'plasa (116) // У-;

'plasy (94) // D.

platno :plat'no 'переносная часть ограды' (204) (№ 40) // СХ;

'platno 'забор из горизонтальных досок' (210) (№ 22) // MJ.

plat(V)a : 'platef, 'plato 'главная продольная балка под потолком' (46) (№ 5), 'балка (фундамента), конструктивно не связанная с стенами' (48) (№ 2), 'plata 'то же' (41) (№ 2) // S;

'platva 'главная продольная балка под потолком' (67, 72) (№ 5) // У;

ples'kač (№ 70) 'курительный табак' (112) // У-.

'plevъa (№ 14) 'постройка (для сена, больших овец)' (204) // СХ.

plot :plot, plot 'забор из вертикальных досок' (6) (№ 37), ' ~ из горизонтальных досок' (7, 9, 11, 12, 14-16, 18) (№ 22), ' ~ из жердей' (2-9, 11-14, 16, 18, 19) (№ 28), 'Der. : 'pо:tek 'место перехода в ограде' (15) (№ 41) // P;

'puod zud'kokkuf 'забор из вертикальных досок' (21) (№ 37), plot, plot ' ~ из горизонтальных досок' (21) (№ 22), ' ~ из жердей' (2, 28) (№ 28) // Ъ;

plot 'забор из вертикальных досок' (29, 32-34, 37, 38, 41, 43, 44, 46, 51) (№ 37), ' ~ из горизонтальных досок' (32, 34, 35, 40, 44, 48, 51) (№ 22), ' ~ из жердей' (30, 40, 42, 43, 46, 48, 51) (№ 28), ср. plot 'dešt'eni : ~ ~ из вертикальных досок' (28) (№ 37) // S;

pl'it, plit, plut 'забор из вертикальных досок' (45, 47, 49, 50, 62, 71, 81 [ред.] 83, 84, 87, 96, 98, 111) (№ 37), ' ~ из горизонтальных досок' (61, 69, 71, 72, 81, 84, 89, 98) (№ 22), ' ~ из жердей' (45, 47, 49, 65-69, 72, 73, 75, 81-83, 85-91, 96, 98, 99, 108,

109,111-113)(НМ 23); часть ограды' (63)(№ 40)//У;
 plo:t, plo:t'забор из вертикальных досок'(201)(№ 37), '~
 горизонтальных досок'(192)(НМ 22)//СХ.
 pod : pujt'место, где стоит жернов(в мельнице)'(6), put'чер-
 дак'(17,62)(№ 12)//Р;
 puojt, puojt, pujt'чердак над хозяйственным помещением'
 (33,43,44,46,48,51), '~ над жилым'(36,38,39 [нов.],41,
 43,46,48, 51), 'потолок'(35,40)//С;
 pad, pad'чердак'(53,54,56-60,95,97,102,103), '~над хозяй-
 ственным помещением'(53,54,57-60,95,97,102,103,106), 'мост,'
 'скамейка'(54,57,106), 'мост'(55)(№ 12), 'пол из бревен в
 хлеву'(55)(№ 15)//М;
 rid, p'it, ruq'чердак'(45,47,49,50,61,63,64,66-77), 'пол
 чердака'(75), 'потолок'(61) 'чердак, над хозяйственным
 помещением'(47,63,65,66,68,69,71,73)(№ 12)//У;
 pod'чердак'(78,80,114,117,119-131), '~над хозяйствен-
 ным помещением'(80,114,117,119-121,123,125-128), 'пото-
 лок'(80,114,117-120,122,123,125-130), 'мост'(78,80,114,
 117-120,122-131), 'пол'(110)(№ 14);
 podu, p'odu'куратник'(132р,162р), 'полотно косы'(135р,
 144р), 'дно телеги'(139р), 'ладонь'(142р,149р,160р,170р,
 171р,177р,178р,180р,188р,189р), 'жолоб в водяной мельни-
 це'(152р), 'часть телеги(которая вращается на оси)'(153р)
 'подкладка под копной'(154р,160р,163р,175р), 'мост'
 (174р,176р,181р,182р,186р), 'поперечная часть саней(со-
 единяющая копылья)'(186р), 'задвигка в жолобе водяной
 мельницы'(167р), 'подмостки'(153р,162р)//(№ 12)//D;
 p'd:a, p'da'пол'(191-197,202), 'потолок'(191,193,194,
 199,200,205), 'чердак(над жилым домом'(204), 'дно теле-
 ги'(195,197,200), 'равнина'(195,196), 'телега для сена'
 (197)(№ 12), 'пол из бревен в хлеву'(192,193,195)(№ 15)
 //СХ;
 pot'ящик для муки'(206,208,209), 'земляной пол'(207)
 (№ 12)//МЛ.
 pod'пол'(198)(№ 12; 14)//F.
 pod'a'ne vik'no (№ 11)'отверстие для выхода дыма(в доме)
 (82) //У(-, I, 67E).

'podb'itka (НМ 2)'балка (фундамента), конструктивно не свя-
 занная со стенами'(15)//Р.
 po'de'пол из досок в доме'(125,128)(№ 14), '~ из бревен (в
 хлеву)'(125,128)(№ 15)//D.
 podb'la : 'пол из досок (в доме)'(№ 14): po'dela (77)//У-;
 po'dja'ly, podeli(pl.) (78,80,94,114,117,118,120,122-124,
 126,127), ср.: '~ из бревен (в хлеву)'(78,122-124, 127)
 (№ 15)//D. ср. po'de.
 podb'sar : 'podu'bor, 'podvysar' чердак над хозяйственным по-
 помещением'(1), 'полка для творога'(6)(№ 13), ср. и в.п. 7,8,
 14 ('podu'bor, podu'sorek')(№ 30), 'полка для молочных про-
 дуктов'(7,8), 'помещение на пастбище ~'(15)(№ 13, НМ 16),
 'деревянная кровать'(8,9), Der.: 'podu's'orek'пристройка
 к амбару'(1), 'podu'sorek'полка, на которой хранят творог'
 (14)(№ 13)//Р [poduvsar];
 'podiba:r, 'podib'iar'полка, на которой сушат творог'
 (30,35,37,39,40-242,44), 'отгороженное место на черда-
 ке'(32), '~ (на гумне)'(36), 'чердак над хозяйственным
 помещением'(46)(№ 13)//S-;
 podu'bar, p'o'du'bor, podu's'era'полка для творога'(47,88,
 92)(№ 13), ср. в пп. 61,92(№ 30), 'чердак над хозяйственным
 помещением'(61,70 [уст.], 83,89,91-93,112,113), 'пристрой-
 ка, навес'(61), 'пол чердака'(113), 'шкафчик'(108), 'поме-
 щение для сельско-хозяйственного инвентаря'(93), Top.:
 Podu'ser (72), Podu's'era (107), Podu's'er (109), Der.:
 podu's'er'ka'чердак'(90)(№ 13)//У-;
 podi'sor, pod'i'sor'мостик'(78,80,114,118-131), 'ровное
 место на холме'(110), 'подавание на похоронах'(117)(№ 13);
 pod'i'qor, podi'qor'ниша в стене'(136р,138р), 'шкаф'
 (138р,139р), 'ровное место на холме'(140 [pod'i'qaj], 142р,
 149р,151р,152р,170р [все - pod'i'qaj])(№ 13)//D.
 'pode'bva (НМ 2)'балка (фундамента), конструктивно не свя-
 занная со стенами'(25)//С-.
 podglav : (№ 46)'подушка': 'podhlavnik (29 [на диване])//
 S;
 'podglav (205)//СХ.

'podhranica (№ 5) «главная продольная балка под потолком» (8) // S.

podimentum : 'pa:d'imentom, 'pa:dimentom «поя из досок (в доме)» (54, 57, 60) (№ 14), «~ из бревен (в хлеву)» (106) // M;
 radi'ment, radu'ment «пол из досок (в доме)» (99, 100 [чаще], 101, 104, 105, 107) (№ 14) // У -.

podlās : 'padla:š, 'padlaš «потолок» (31), «чердак» (34, 38, 43, 46) (HM 4), «потолок» (29) (HM 29) // S;
 'padl:š «чердак» (52-60, 106), «потолок» (95, 97, 102, 103), «пол» (106) (HM 4) // M;
 'podlaš «потолок» (96, 98, 99, 104, 109), «нары» (88, 89); «пол» (108) (HM 4, ср.: № 14, 15), // У -;

podlog(a) : 'podloga, 'podloga «пол из досок (в доме)» (8, 8, 10, 11, 13, 14, 16, 17-19 [podloha l]) // P;
 'podlaha «то же» (23, 25) // (№ 14) Ć;
 rid'loha, rid'loha, 'ridloha «пол из досок (в доме)» (20, 63-76, 79, 85, 86, 89-90, 111, 113, 115) (№ 14), «~ из бревен (в хлеву)» (68, 69, 71-76, 79, 90, 91, 93, 113 [ред.], 115) (№ 15), «толстая балка, лежащая на фундаменте» (82 [rid'li:x] , 84, 87, 107) (№ 4), rid'lohu (pl.t.) «то же» (63) (№ 4) // У ;
 rid'lohu «пол из досок (в доме)» (119) (№ 14). «~ из бревен (в хлеву)» (119) (№ 15) // D -.

podlo= : 'padlo, 'padlo, 'padlo «пол из досок (в доме)» (52, 53, 55-60, 95, 97, 102, 103, 106) (№ 14), «~ из бревен (в хлеву)» (52, 50, 58) (№ 15) // M;
 'podlohu «пол из досок (в доме)» (109) (№ 14) // У -.

podnaves (HM 17) «помещение для овец, построенное из жердай (на пастбище)» (115, 116) // У -;
 podna'ves (114, 119, 120, 123) // D -.

'podnoška (№ 4) «толстая балка, лежащая на фундаменте» (203) // CX.

podr= (HM 5) : 'podrina «полка» (5) // P -;
 'podrina «водосток» (29), 'podra «полка» (30) // S -;
 'podr'a, 'podr'i «чердак» (49, 50, 65, 70, 72, 75-77, 81-84, 109), «парник» (78), «надстройка над кроватью» (75, 86), «полка» (89-93, 112, 113), «постройка на столбах (для сто-

рожа)» (101), «кровать» (107, 108), «приспособление для сушки сына» (111), Der.: pod'gupa, pod'gupa «чердак» (67-69, 77), Podgupa «топоним» (68), ср.и: 'podr'a «помещение для молочных продуктов» (109) (HM 16) // У [подра].

poduška (№ 4) «подушка». poduška, po'duska (3, 11, 16) // P;
 'poduška (29, 30) // S;
 'po'duška (20, 61 63-77, 79, 82, 85 [с соломой], 86, 88 [с овечьими или сеном], 89-93, 111, 113, 115, 116) // У.

podval(a) (№ 4) : 'podval, 'podvala «толстая балка, лежащая на фундаменте» (26, 27) // Ć;
 podvala, 'pod'vala «то же» (127, 199, 200) // CX ;
 'podval «то же» (210) // M;
 pod'vala «то же» (198) // P. ср. podvalina

podvalina : p'odval'ina, pudval'ina «толстая балка, лежащая на фундаменте» (4, 6, [на камнях], 15, 62) (№ 4), «балка, конструктивно не связанная со стенами» (1, 2, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 17-19, 62) (HM 2) // P;
 'podval'ina «то же» (21-23, 25) (HM 2) // Ć ;
 podval'ina «то же» (39) (HM 2) // S;
 p'ival'yna, pud'val'yna «толстая балка, лежащая на фундаменте» (61, 64-73, 75-77, 79, 81, 85, 86, 88-93, 96, 99, 111, 112, 113, 115, 116) (№ 4), «балка (фундамента), не связанная со стенами» (20, 61, 64, 65, 71, 72, 77, 90, 91, 96, 99, 109, 112) (HM 2) // У.

'podvalovi: tram (HM 2) «балка фундамента, не связанная со стенами» (30) // S (III 156, IV 556). ср. tram

po'gžebač, po'gžubac (№ 64) «кочерга с короткой ручкой» (2, 5, 11, 12 [нов.], 16), Der.: po'gžebačka (1) // P.

'požva, 'poas (№ 4) «толстая балка, лежащая на фундаменте» (106, 208, 209) // M

požeta : 'požeta «свинарник» (78, 94), «курятник» (78, 94, 114, 117, 118, 122), «хлев» (110, 119, 120, 126, 129, 130), «легкая постройка» (121, 123, 129), «летняя кухня» (124, 127), «помещение для хранения вина» (128) (№ 22), «пристройка» (129), Der.: po'žeska «клетка на ножках (для вина)» (127) (№ 23);

pojata 'куратник'(142p,150p,152p), 'постройка для пастуха(на пастбище)'(150p), 'зукрытие'(156p), 'кладовая'(171p), (№ 22)// D;

pòjata, pòjata 'чердак над хозяйственным помещением'(191-193), 'отгороженная часть хлева(для поросенка)'(195); 'пристройка'(196), 'хлев'(197 [ред.] ,199,205), 'легкая постройка в поле'(203), 'постройка, где живут пастухи на пастбище'(204)(№ 22), 'постройка для больных овец'(195)(НМ 14), 'пастушеская стоянка'(204)(НМ 10)// СХ;

'pojata 'пристройка'(206-208), 'легкая постройка'(206, 208)(№ 22)// МЖ;

po'jata 'пристройка к дому', 'хлев'(198)(№ 22)// F.

pokrov(о) (№ 49): po'krov'ec 'одеяло'(9,13,15), 'покрывало'(14)// P;

'pokrof, 'pokrof'простыня(при погребении)'(21,26), 'крышка гроба'(22-25,27)// С;

'pokrov'ec 'одеяло'(29-35,37,38,40-44,46,48,51), 'попона'(41), 'коврик'(44,48)// S;

'pokro:c, 'pokro:c 'одеяло'(52,53,55-60,95,97,102,103,106), 'покрывало'(52,53), 'коврик'(53,54,95,97,102,103,106), 'простыня'(54)// M[rokro'c];

po'krov'ec, po'krov'ec 'одеяло'(61,81,83,84,86 [ред.] ,96, 98-101,104,105,107-109 [ред.] ,111), 'покрывало'(64,81,84, 87,96,104,105,107,108)// J;

po'kro'c, pokro'v'ec 'одеяло'(110), 'коврик'(110,114), 'попона'(114);

po'kro'c, pokro'v'ec 'покрывало'(132p,143p), 'коврик'(139p, 147p), Der.: po'kro'v'ica, pokro'v'ica 'покрывало'(153p-155p, 161p-163p)// D [pokro'v];

po'krov, pok'ro'f 'покрывало(для погребения)'(191,196,197, 200,202,204), 'полотнище для переноски сена'(195,196), 'попона'(200,205), 'покрывало'(200), Der.: 'pokro'vac, pokro'vac 'попона'(192-197,199,202,205), 'покрывало'(195), 'одеяло'(195), 'простыня'(195), pokro'v'a:š 'покрывало'(197,202) // СХ;

'pokro'ec покрывало'(206), 'попона'(207), 'pokrov 'одеяло'(208), po'kro'fka 'покрывало при погребении'(210)// МЖ.

pol : pol 'пол из досок(в доме)'(115,116)(№ 14)// У.

pol 'то же'(128)(№ 14), 'пол из бревен в хлеве'(121,126, 129,130)(№ 15)// D -.

pole : (№ 40) 'переносная часть ограды': 'pol'e (22,24)// 'pole (42)// S(S -).

'poleš 'жердь под потолком(для одежды)'(18,18) Der.: po'lo'ška (№ 45), 'полка для сушки творога (на пастбище)'(18)(№ 30) P-.

polica (№ 30) 'полка для сушки творога (на пастбище)': 'pol'ica (24,27)// Š;

'pól'ica (33,34,38,39)// S-;

po'lyc'a, po'lyca (63-65,75,82,85,88,111)// У;

'polica (94,121);

policioară 'место перехода в ограде'(178p)(НМ№ 41)// D.

'polka, 'polka, 'polka(№ 30) 'полка для сушки творога (на пастбище)'(3-7,9,11,12)// P. ср. polica

polo'vesko (№ 55) 'место в печи, где горит огонь'(89)// У-.

'polšta:rek (№ 46) 'подушка'(28)// S -.

po'mist, pomust 'пол из досок(в доме)'(109,111,112), '~ из бревен(в хлеву)'(20,65,70,81,83,84,96,99-101,105,109, 111)(№ 14,15)// У.

'pomostina 'пол из бревен(в хлеву)'(40)(№ 15), ср.: 'pomost'ina 'то же'(34)(№ 15)// S.

'popeln'ieko (№ 59) 'место в поле, где горел костер'(59)// S[popelniskol].

porcãrie (№ 23) 'свинарник'(171p)// D.

po'rtã : 'porta 'ворота с крышей'(92,109,111,113)(НМ 20)// У.

'po'rtã, 'porta 'ворота(без крыши)'(78,94,110,114,117-120,122-131)(№ 35), '~ (с крышей)'(78,110,117-120,122, 126,128), po'rtã (131)(НМ 20), po'rtã 'ворота из жердей'(78,119,122-124,126), portica (80,94,118)(НМ 21);

po'rtã 'ворота'(139p,174p,176p,181p,182p,186p,187p)// (№ 35)// D;

'porta 'ворота(без крыши)'(204)(№ 36)// СХ,

'porta 'то же'(207,210), 'ворота из жердей'(210)(НМ 21) М

- po:rtik (№ 19) 'сени'(195)// СХ.
 po'sacka (№ 14) 'пол из досок(в доме)'(15,62)// P[po:sadzka].
 po'sa'ka (№ 14) 'то же'(61)// У.-
 pos's'ca (№ 14) 'то же'(62)// P.-
 pos'lon (HM 17) 'помещение для овец на пастбище(из жердей)'(205)// СХ.
 postava : postavā 'колыбель под потолком'(187р)// D-;
 pōstava 'толстая балка лежащая на фундаменте'(195) (№ 4)// СХ.
 pos't'il's'a (№ 43) 'колыбель, стоящая на полу'(77)// У.-
 postorgonc (HM 2) 'балка(фундамента), не связанная со стенами'(88)// У.-
 po'ē'jumb (№ 86) 'столб, на котором укреплены ворота'(122 [уст.])// D[po:siumb].
 potkolipka (HM 15) 'переносная постройка на пастбище'(37)// S.-
 potk'ot (HM 2) 'балка(фундамента), не связанная со стенами'(3УР).
 po'vaца (№ 15) 'пол из бревен'(5)// P.-
 po'vaцa vik'no (№ 11) 'отверстие для выхода дыма(в доме)'(85)// У(-, I, 671).
 po'ver'nyk, po'h'r'nek (HM 19) 'вагон для овец(после дойки)'(91, 112)// У.-
 ppa'ada'rica (№ 28) 'свинарник'(196)// СХ-
 ppa'ba:r (№ 28) 'то же'(191)// СХ-
 ppa'z'čnik (№ 28) 'то же'(22[уст.])// D.
 ppa'čhilā, ppa'č'ilā 'дощечка для покрытия крыши'(168р, 175р) ALR II, 31// D:
 ppa'č'ofka 'табак'(8)(№ 9), 'жевательный ~'(10)(№ 68), 'курительный ~'(8)(№ 70)// P(S-).
 ppa'ž'ena (HM 25) 'жердь в ограде'(116)// У.-
 ppa'ž'tiny (HM 25) 'то же'(78, 114, 126)// D.
 ppa'ž'rada : ppa'ž'rada 'переносная часть ограды'(30)(№ 40) S-;
 ppa'ž'rada 'постройка на пастбище(для больных овец)'(205)(HM 14)// СХ.
 priexot, prexot (№ 41) 'место перехода в ограде'(38, 42, 48)// S.

- pre'kladnica (№ 55) 'место в печи, где горит огонь'(203)// СХ.
 pre'klad (№ 4) 'толстая балка, лежащая на фундаменте'(31)// S.
 pre'kož'e 'вагон из досок'(204)(HM 22), 'из жердей'(203, 204)(HM 28)// СХ.
 p(č)elaz (№ 41) 'место перехода в ограде': p'p'e'ca, p'p'e'ca (11, 62)// P:
 p'p'e'l'azek, p'p'i'p'uzek, p'p'i'p'uzek (21-27)(ср.: 'ворота из жердей'[25, 26] - HM 27)// D-;
 p'p'e:las, p'p'i:las (29, 35)// Der : p'p'i:las (30, 51)// p'p'e'ž'az, p'p'e'ž'las (61, 63-69, 71-77, 79, 81-85, 97-98, 96, 98-101, 104, 105, 107-109, 111-113, 115, 116)// У;
 p'p'i'ž'az, p'p'i'ž'la: (78, 80, 9-, 110, 114, 11-, 119, 122-124, 126-129)//;
 p'p'ar'az, p'p'ar'leaz, p'p'ar'leaz (132р, 142р, 144р, 145р, 150р, 152р, 154р, 155р, 157р, 158р, 163р, 164р, 167р-177р, 179р, 181р, 182р, 184р, 187р, 189р)// D;
 p'p'i:las, p'p'e:las, p'p'e'ž'las (191-197, 202, 204)// СХ;
 p'p'e:les (210)// МЛ.
 p'p'e'l'ipka (HM 11) 'помещение для пастуха в постройке на пастбище'(80)// D-
 p'p'emet (№ 45) 'жердь под потолком(для одежды)'(203)// СХ.
 p'p'em'in (№ 41) 'место перехода в ограде'(206, 208)// МЛ.
 p'p'e'elo (№ 40) 'переносная часть ограды': p'p'i'ž'elo (1)// P;
 p'p'rasmo (36)// S-;
 p'p'i'ž'elo, p'p'i'ž'elo (68, 70, 85-98, 111, 113)// У[прямо].
 p'p'e'tsien' (№ 19) 'сени'(32)// S.
 p'p'e'vi'jača (№ 15) 'переносная постройка на пастбище'(196)//
 p'p'rikl'et (№ 19) 'сени'(43, 48, 51)// S.
 p'p'i'tev (№ 4) 'толстая балка, лежащая на фундаменте': p'p'i'č'eš' (2, 10, 13, 16)// P-;
 p'p'i'č'eš' (27)// D-
 p'p'i'tvor (HM 8): p'p'i'tvor 'притвор(в церкви)'(90)// У;
 p'p'i:t'vor, p'p'i:t'vor 'место в хлеву(для овец)'(192), 'помещение для скота'(197, 202), 'тюрема'(193)// СХ;
 p'p'i'tvor 'тюрема'(206-210)// МЛ.

prí:vis (№ 45) 'жердь под потолком(для одежды)'(191)// СХ.
 pro'lit,pro'l'ot (№ 40)'переносная часть ограды'(65,66)//
 У (S -).
 'propt'ja (№ 36)'столб,на котором укреплены ворота'(131)//
 D.
 proTBS(№ 4): 'příceš 'балка,лежащая на фундаменте'(21,3,76//
 'prutes(21,(22)// Č-.
 pro'tis,pro'tás (100,101,104,105,108,109),ср.и:'балка
 (фундамента),конструктивно не связанная со стенами'(100,
 (101,104)(НМ 2)// У (S -).
 proZor :pro'zir 'щель'(72,89),'просвет(в вышивке)'(72,85,90
 91,111,112),'~(между деревьями)'(90,11)(НМ 6,№ 16)//
 У;
 'priezor 'окно'(30)(НМ 6)// S;
 pró:zor,'pro:zor'to же'(191,192,193[нов.], 194-197,199 -
 205)(НМ 6,№ 16)// СХ;
 přezore 'то же'(198)(НМ 6,№ 16)// F.
 prut= (НМ 25)'жердь в ограде': 'prut'a (84)// У;
 prut,'prutje (204)// СХ.
 p(r)Vo dErvo (№ 4)'толстая балка,лежащая на фундаменте':
 'pvrše 'žvevo (11,14[положена на камни])//P-;
 'prvni: 'dřevo (25)//Č-.
 'přešće,'přešće (№ 41)'место перехода в ограде'(13, 16,
 19)// P.
 púnti'e (№ 41)'место перехода в ограде'(186p)// D.
 'puntove: 'hradi (№ 5)'главная продольная балка(под потол-
 ком)'(31)//S -.
 rač (№ 18)'ясли'(100,104)//ср.'~ для овец'(там же)(НМ 7)
 //У -.
 rač'bul'a (№ 33)'загон для молодых животных'(46)// S.
 'rakly (№ 40)'переносная часть ограды'(122)//D.
 ra:m (НМ 2)'балка(фундамента),не связанная со стенами'(37)
 //S.
 rareč'k'e (НМ 25)'ограда из жердей'(61)//У-
 raštele (НМ 22)'забор из горизонтальных досок'(191) //СХ.

ср. roštyi.
 rasufla't^uari,rasufla't^ukari (№ 11)'отверстие для выхода ды-
 ма(в доме)'(114,119,120,124,126,130)// D (S -).
 Rebr= :žerž 'лестница-стремянка'(22-27)(№ 17),žerž,'žeb -
 řy:k 'ясли (для скота)'(№ 18),'~ (для овец)'(24-26)(НМ
 7)// Č [žerž];
 'rebrí:k,'reber 'лестница-стремянка'(28-31,35-38,39
 [нов.],40,41)(№ 17),'ясли для скота'(28-30,35-38[№ 18]),
 Der. :rebr'ina 'лестница-стремянка'(43)(№ 17),'ясли'(34,
 37,38,41)(№ 18),'~ для овец'(34,37,38)(НМ 7),'перенос-
 ная часть ограды'(42)(№ 40)// S;
 'rekeš (№ 37)'забор из вертикальных досок'(102,103);'огра-
 да из жердей'(там же)(НМ 23)// M.
 'rygel'(НМ 25)'жердь в ограде'(22,24-26)// Č [rygl].
 'ringó:,'rangou,'ringo'колыбель под потолком'(57)(№ 42);'на
 полу'(52,95)(№ 43)//M.
 řeta:zek,'řeta:ska (№ 66)'приспособление для подвешивания
 котла над огнем(=цепь)'(24,26,27)// Č.
 rošt (№ 5)'главная продольная балка под потолком'(24-26)
 // Č-.
 roš'tyí (№ 37)'забор из вертикальных досок'(104),ryš'tika
 'то же'(108)// У -. ср. raštele
 rud= (№ 45)'жердь под потолком(для одежды)':rud (95)//
 M;
 'rud= (110)// D.
 'ruha:šru:d (№ 45)'то же'(56)//M.
 ru'munka (№ 9)'дощечка для покрытия крыши(с желобом)'
 (112)// У (S -).

'saba doš go:t (№ 40)'переносная часть ограды'(54)// M -.
 'sabašnok (№ 55)'место в печи,где горит огонь'(?)// P-.
 SALAS : 'salaš','sačaš,'sačaz 'пастушеская стойка'(1,2,6,
 14)(№ 27; ср.в п.7,8[НМ 10]),'главная(временная)постр-
 ка на пастбище'(3-5,8,15,16,62),'укрещение на ~'(18,19),
 'стадо овец'(11),'загон на ~'(12),'~ с навесом,навес'
 (17,18)(№ 27),'помещение для пастухов на пастбище'

3,7,8,15)(НМ 11), 'одночастная постройка на пастбище'(3, 4,7,8)(НМ 12), 'двухчастная ~'(3,4,7,8,15)(НМ 13), 'постройка из бревен'(5)(НМ 18); Топ.: Sađa'šisko (10)(№ 27) // F;

'sađaš', 'sađaš' 'пастушеская стойка'(21-27), 'стадо овец на пастбище'(25)(№ 27) // Š;

'sađaš', 'sa'laš' 'пастушеская стойка'(30,31,33-42,46,51), 'временное жилье'(51), (№ 27), 'одночастная постройка на пастбище'(34)(НМ 12), 'двухчастная ~'(33)(НМ 13) // S;

'sa:l:š', 'sa:l: a:š' 'временное жилье'(52;54,56-60, 95, 97,102,103,106), 'временная постройка'(54), 'пастушеская стойка'(55,95,106), 'постройка в горах'(95,97,102,106) (№ 27) // ' ;

'sa'laš', 'salaš' 'вагон', (61), 'временная постройка в горах'(61,65,74,81,87,88,99,100,101,104,105,107,109,111), 'шалаш'(91,92 [ха'лаш], 112,113), 'пастушеская стойка'(63,66,68,81,84,86,87,96,105,107), 'стадо овец'(64,66,82) ' ~ крупного рогатого скота'(85), 'куратник'(67), 'дом'(69 [уст.], 81), 'пристройка'(70,93 [ха'лаш]), 'постройка для лесорубов'(72), 'жилище'(89), 'укрытие'(91), 'огороженное место во дворе'(105) (№ 27), 'одночастная(или двухчастная постройка на пастбище'(НМ 12,13), 'постройка для больных овец ~', ' ~ для молочных продуктов', 'перемывная постройка на пастбище'(87)(НМ 14-16), 'постройка из бревен ~'(47)(НМ 18) / Топ.: (83,101)(№ 27) // Y

'sa'laš', 'sa'laš' 'дом'(78,123), 'временная постройка'(119, 121), 'навес'(121), 'гроб'(110), 'участок земли'(123), 'усадьба'(124) (№ 27):

'salaš' 'хозяйственная постройка'(164p,165p,174p);гроб'(134p,136p-139p,145p,146p) (№ 27) // D;

'salaš', 'salaš', 'saloš' 'амбар'(197,200,205), 'корзина'(205) // CX.

'saritor' (N: 41) 'место перехода в ограде'(180p) // D.

'sari'tkoari' (N: 4) 'то же'(120) ;

'sari'oare' (160p,190p) // D.

'saž', 'sažy' (№ 23) 'деревянная клетка(на ножках) для поросятка'(129,130) // D-

'saža' (№ 60) 'сажа': 'saže (pl.t), 'saža (1-19,62) // P;

'saža, 'saža (21-27) // Š;

'saža, 'saža (28,30-44,46,48,51); Der.: 'sažina (29) // S;

'saža, 'saža, 'saž'i (20,61,63,65-77,79,85,86; 88-93) // Y;

'saže (192) // CX-;

'saži (206,208-210) // MJ.

'sažy' (№ 19) 'сани': 'saš, 'saš(6,17,18,62) // P;

'sin', 'sini, 'syr' (21-27) // Š;

'seni, 'sin (42,46) // S;

'sini, 'sini' (45,47,49,50,61,63-74,79,81-89,96, 98-101,104,105,107,108,109[чаша], 115,116) // Y;

'savinonot', 'savinonot' (№ 63) 'деревянная, железная)кочерга с длинной ручкой'(52-57,97,102,103) // M.

'šetky' (НМ 7) 'яоли для овец'(121) ' ~ скота'(121) (№ 18) // D -.

'siran'es' (НМ 16) 'постройка для молочных продуктов'(на пастбище)'(6) // S-.

'siga:ra' (НМ 15) 'то же': 'siga:ra', 'siga:ra' (3) // P -;

'siga:rnica (192) // CX;

'sigovalik' (НМ 16) 'то же'(11), 'sigovala (15) // P -.

'skakalo' (№ 41) 'место перехода(в ограде)'(196) // CX (S-).

'skara' : 'skary' 'лестница-стремянка'(77[молдованизм]) (№ 17) // Y -;

'skary' 'то же'(78,80,94,110,114,117-131) (№ 17) //;

'scară' (174p,176p,181p,182p,186p,187p) (№ 17), 'место перехода(в ограде)'(188p), Der.: 'scară' 'то же'(177p) // (№ 41) // D;

'škal' (pl.t) 'лестница-стремянка'(191) (№ 17) // CX.

'škali (pl.t), 'škarato же'(206 [škalaj], 208, 209 škala 210) Der.: 'škalnica (206) (№ 17) // MJ.

'škale' 'то же'(198) (№ 17) // F [škallë].

'skoun' (№ 41) 'место перехода(в ограде)': 'skoun (130);

scaun (186p)//D. (S -).
 scăpărătoari (№ 71) 'огниво'(118);
 scăpărătoari, =rători (№ 71) 'то же'(138p, 134p, 147p, 155p)
 // D.
 scindură 'дощечка для покрытия крыши'(138p, 134p, 145p, 157p,
 161p, 162p)(ALR П, 231)// D.(S -).
 scocioritor (№ 64) '(железная)кочерга с короткой ручкой'
 (134p)// D-.
 'skrutec' (№ 70) 'курительный табак'(64)// Y -.
 'skru'tețuk (№ 70) 'то же'(63)// Y -.
 v()lema: 'šlem'e 'веревка, за которую тянут сани'(8)(№ 8)//P;
 'šlemja 'балка(сруба), лежащая на камнях'(89), 'šlemen'o
 'балка, на которой укрепляют двери'(40)(№ 8)// S;
 'šlemen 'поперечная балка под потолком'(52, 55, 57, 95,
 97, 102, 103, 106), 'балка - конек крыши'(54), 'балка, поддер-
 живающая стропила'(58, 95, 97, 102, 103); в конюшне '(58), балка,
 поддерживающая крышу(сарая)'(59), 'жердь в доме (для
 одежды)'(102, 103, 106) : (№ 8) : M;
 'šlemuна, šlem'bena 'поперечная балка под потолком'(69,
 109), 'жердь под потолком(для одежды)'(88, 105), 'балка, ко-
 торая поддерживает стропила'(89, 90, 92, 109, 111, 113), 'ш
 лежащая на стенах "колибы"'(91), 'жердь, лежащая на "рас-
 сохах" в "колибе"'(92, 93), 'поперечная балка в приспособо-
 соблении для пилки дров'(93), 'главная продольная балка
 под потолком'(107, 108), ušlemуна 'наклонная жердь, на
 которой лежит крыша "колибы"'(68)//(№ 8)// Y-;
 'šlimi 'насест для кур'(124) ;
 scăpără 'поперечная балка под потолком'(134p, 143p, 144p,
 148p, 155p, 164p), 'палочки внутри улья'(164p). 'поперечные
 балки в укрытии для овец'(174p, 176p)//(№ 8)//D-;
 'šlome, 'šleme 'пересечение плоскостей крыши'(206, 207,
 208[škleme], 209, 210)(№ 8)// MJ .
 šlež (№ 2) 'балка(фундамента), не связанная со стенами'
 (111)// Y -.
 šlon 'постройка для овец из жердей', 'ш из бревен'(210)
 (№ 17, № 18)// MJ-.

'šobot 'ke:me:n' (№ 11) 'отверстие для выхода дыма'(59)//
 M-.
 'soxa, 'soxy (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают
 котел над огнем'(66, 85)// Y.
 solo'šianuk (№ 46) 'подушка(с соломой)'(85, 86)// Y -.
 'som'ines (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота'(28)
 // Š-.
 'voru:x, 'vorux (№ 3) 'отверстие для выхода дыма(в хозяйст-
 венной постройке или в жилище лесорубов)'(25, 27)// Š.
 'vosromb (№ 5) 'главная продольная балка под потолком до-
 ма'(5, 7-9, 12), ср.: 'šoščyč 'то же'(5)// P-.
 vralen = (№ 59) 'место в поле, где горит костер': 'vra:l'e-
 nišče(22) ; 'vra:le'niško 'то же'(26)// Š;
 'vralenisk'o 'то же'(6, 18, 62)// P.
 vrod : vput 'место в печи, где горит огонь'(16)(№ 55), Der. :
 'vr'odok, 'vputk'i 'толстая балка, лежащая на фундаменте'
 (17)(№ 4)// P;
 'vrodok 'то же'(36)(№ 4), 'балка(фундамента, не
 связанная со стенами'(36)(№ 2)// S;
 vrid 'место в печи, где горит огонь'(108)(№ 55), 'толс-
 тая балка, лежащая на фундаменте'(83, 98)(№ 4), 'ш (фун-
 дамента), не связанная со стенами'(81, 83, 88)(№ 2), 'vr-
 dok 'толстая балка, лежащая на фундаменте'(47)(№ 4)
 // Y;
 'vropa: 'brahova: 'hrada 'толстая балка, лежащая на
 фундаменте'(30)(№ 4)// S-.
 'vruva 'главная продольная балка под потолком'(6)(№ 5)
 // P.
 vruzar (№ 64) 'кочерга с короткой ручкой'(138p)//D .
 vruža (№ 61): 'vruža, 'vruža 'горячий пепел'(12[уст.], 15,
 14), 'угли'(13), 'накипь на бульоне, на сыворотке'(18)//
 P;
 'vruža пыль'(30, 48), пепел, горячая зола'(51)// S-;
 'vruža, 'vruža 'горячий пепел, зола'(61, 66, 68-70, 72, 74, 86,
 -90, 98, 100, 104, 105, 107, 109, 112[уст.], 113), 'угли'(61, 64,

'пыль, грязь' (64, 70, 72, 82, 91, 92 [уст.], 92, 98, 101, 112, 115),
 'сажа' (74, 76), 'осадок при кипячении' (63), 'хвоя' (20), 'пена'
 (116), 'мелкие отходы при молотье' (85) // у-;
 'срузы, срузы, sruza 'горячая зола, пепел' (78, 94, 117, 118,
 120, 122-125, 127, 128, 129), 'пена (на супе)' (114, 117), 'мороз-
 ная ~' (119), Der.: sruzy 'много чего-либо' (129,
 131) //
 sruza, sruca 'пепел, горячая зола' (133p-140p, 142p-152p,
 154p-156p, 158p-168p, 170p-190p) // D;
 'sruza, ruza 'то же' (206, 209-210) // MJ-;
 'sruza 'то же' (198) // P [sruze].

staj (№ 45) 'доска под потолком, на которую кладут одежду'
 (193, 194) // СХ.

staj (№ 28): staj 'мера земли' (16, 18, 19), 'мера (120 x 6 м)'
 (62) // P;
 'staj, staja 'пастушеская стоянка' (31) //, 'хлев' (30,
 34, 35, 37, 40), Der.: stajba 'то же' (30, 36, 39, 48) // S;
 'staja, staj 'участок пашни' (20, 61, 63, 67, 69, 70, 82, 84, 85),
 'мера земли' (61, 83), 'пастушеская стоянка' (66, 75, 86, 89,
 108, 109, 113), 'постройка на пастбище' (72, 75, 88-92, 108, 10
 109, 111-113), 'стая' (65, 70, 81, 83, 84, 87, 96, 115, 116), 'стадо
 овец' (66, 68), 'загон' (68), 'ряд когн' (74), Top.: Na stajax
 (68), Der.: stajka 'участок пашни' (64, 82), 'stajka 'по-
 мещение в постройке на горном пастбище' (91) (№ 28); staja
 'помещение для пастуха (на пастбище)' (92, 111, 113) (HM 11)
 'одно- или двухчастная постройка ~' (72, 88, 89, 92, 98, 111-
 113) (HM 12, HM 13) // Y;
 staja, staja 'хлев' (193, 195, 196, 203), 'домик' (196), 'пас-
 тушеская стоянка' (197, 202 [ред.]), Der.: staja 'хлев' (193,
 195) // СХ;
 'staja 'то же' (206), 'комната' (207) // MJ.

stajba 'мера земли (0,5 га)' (6), 'неопределенная ~' (16) +
 участок поля' (17, 18), Der.: stajbko 'то же' (18, 19),
 Top.: Stajbko (10), Stajbko (17) // (№ 28) // P.

stajba (HM 17) 'помещение для овец (из жердей)' (10) // D-.

stajba 'помещение для пастуха (на пастбище)' (191) (HM 11, HM
 12) // СХ.
 stan 'одно- или двухчастная постройка (на пастбище)'
 (198) (HM 12, HM 13) // P (S -).
 'stajba, stajba (№ 35) 'пол из бревен (в хлеву)' (22, 20) // D.
 stavanc (№ 40) 'переносная часть ограды' (13) // P.
 'stavanec 'то же' (37) // S-.
 stav'ejka (№ 40) 'то же' (14) // P (S-).
 stavivo (№ 40) 'то же' (8) // P.
 'staništi (№ 33) 'загон для скота' (78, 127, 129 [уст.]) // D.
 stavul (№ 35) 'то же' (140) // D.
 'stajka (№ 40) 'переносная часть ограды' (115) // Y (S-).
 stiri 'stiri (№ 60) 'сажа' (94, 114, 126, 127, 129, 130) //;
 sterežije 'то же' (133p, 139p) // D-.

st(1)ba : stuba, slube, sluba 'лестница-стремянка' (195-197,
 199, 200, 202-205), Der.: slubica (199) (№ 17), slubiče
 'место перехода в ограде' (199) (№ 41) // СХ [sluba];
 'slubice 'передвижная лестница' (207) (№ 17) // MJ [столба]

st(1)p (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота': sup,
 sup, slup (2, 4-69, 11-14, 16, 17, 19), Der.: slupok (7,
 10, 17, 18) // P;
 slup, slup (21, 22, 24, 27) // S [sloup];
 st(1)p, slup, st(1)p (28, 29, 31-35, 37, 38, 40-44, 46, 48, 51)
 (ср.: slup 'жердь в ограде' - HM 25) // S;
 'oslop 'столб, на котором укреплены ворота' (54) // M;
 stoup, slup, slup 'то же' (20, 45, 47, 49, 50, 61, 63-68, 71-
 73, 75, 76, 81-91, 111, 113, 115, 116), Der.: slupok (70,
 92) // Y;
 stup 'то же' (78, 94, 114, 120, 123, 125-127, 129, 130) //
 D;
 stupac (191), stup (196) // СХ;

stupa: k, bstupa (№ 46) 'лестница из твердых стволов
 березы' (22-25, 27), 'stupa (26) // D-.

'stupa 'пастушеская стоянка' (88) (HM 10) // Y - .
 stupa: stupa 'помещение для пастуха (на пастбище)' (HM 11) //
 'одночастная постройка ~' (77 [ред.]) (HM 12) // Y -;
 'stupa 'загон для овец, скота' (79, 94) (№ 33); 'одночастная

постройка (I20, I28 [уст.] (НМ I2), 'двухчастная ~' (I24) (НМ I8), 'передвижная постройка на пастбище' (I14 [уст.] (НМ I5), 'помещение для молочных продуктов ~' (I14, I17, I18, I20, I23 [уст.] (НМ I6);

stina 'пастушеская стойка' (I74p, I76p) (НМ I0) // D.

*stramac (№ 40) 'переносная часть ограды' (200) // СХ-.

*strat 'балка фундамента' (I38p) (ALR П, 224) // D (Š -).

středový trám (№ 5) 'главная продольная балка под потолком' (22) // Č (V 577, VI, 196). ср. tram.

stránsury (№ 38) 'загон для скота' (I25 [уст.] // D (S-).

struga (№ 31): struga, 'struga 'узкий проход (на дойку)' (I2, I96, 200, 202, 205), 'загон для дойки' (I94, I99, 200), 'место, где стоят овцы' (I91), 'раскладывающаяся часть ограды' (I92, I98), 'щель между зубами' (I98, I95), 'мешок из козьей шерсти' (203) // СХ;

'struga, 'sterga, 'straga 'узкий проход на дойку' (206 - 209), 'загон для дойки' (206) // MJ.

strúnGa (№ 31): 'strónGa, 'strúnGa 'узкий проход на дойку (I, 3 ['pstrónGa], 4, 6 ['pstrónGo], 8, II, I4), 'загон для дойки' (2, 7, 9, I2, I5), 'щель между зубами' (I9), Топ.: Strungá (62) // P;

'strunga, 'strunka 'узкий проход при дойке' (2I, 28, 25, 27), 'лавка, на которой сидит доильщик' (25) // С

'strunga, 'strunka 'узкий проход при дойке' (80, 84-87, 89-42, 48, 44, 46), 'загон' (88, 88, 42), 'щель между зубами' (48, 51) // S;

'estrenga, 'estrenga 'доильщик' (54, 55, 57), 'раскладывающаяся часть ограды' (52, 58), 'загон' (56), 'дойная овца' (60) // M;

'strúnka, 'strunga 'узкий проход при дойке' (20, 45, 49, 61, 68-66, 68-70, 72, 75-77, 79, 81-85, 101, 105, 107-109, III-III, I15, I16) // щель между зубами' (47, 61, 70, 76) // Y

'strungy, 'strungz 'узкий проход при дойке' (78, 80, 94, I10, I14, I17-128, I25, I26, I30, I31), 'загон для дойки' (78, 94, I10, I21, I22, I24-131), 'щель между зубами' (78, 80, 94, I10, I14, I17-128, I25-131), 'место, где собирают овец (перед раздачей их хозяевам)' (94), 'раскладывающаяся часть ограды'

(I10);

strungă 'узкий проход при дойке' (I33p-I36p, I38p, I39p, I41p -I48p, I44p-I47p, I49p, I53p, I55p, I64p, I68p, I74p, I76p, I81p, I85p, I87p), 'щель между зубами' (I32p-I52p, I54p-I73p, I75p, I76p, I77p [strunǎ], I79p, I80p [strunǎ], I81p, I82p, I85p-I90p), 'рукав реки' (I40p), 'дырочки носа' (I43p), Der.: strungar 'загон для дойки' (I37p), strungăreață 'то же' (I62p), strungă-rîfîli 'то же' (I63p), povstrungă 'щель между зубами' (I74p), strungăreață 'то же' (I84p, I88p, I89p) // D;

'strunka 'проход на дойку' (I98) // F.

sulak (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота': 'sulak (95) // M;

su'lak (81, 96, 98-101) // Y-.

'sula:p, 'sula:p (№ 36) 'то же' (57, 58) // M (culǎp).

'suplitka (№ 40) 'переносная часть ограды' (66, 72) // Y.

sušar= (№ 30) 'полка для сушки творога': 'suša:ren', su'ša-ren' (31, 46), 'sušen' 'то же' (46) // Ő;

su'šarn'a (81, 82) // Y.

su'vak (НМ 2) 'балка, не связанная со стенами' (50) // Y-.

svina: (№ 23) 'свинарник': 'sv'inčak (24) // Ő;

svi'ňac (202), svi'ňac (I97, 200) // СХ;

svi'ňarnik (207) // MJ.

'svolok, 'svolok (№ 5) 'главная продольная балка под потолком дома' (71, 74-77, 79, 88-93, III, I12 [чаще], I13, I15, I16) // Y.

'šacanki (№ 24) 'отгороженное место в хлеву для молодых животных' (43) // S-.

šaram'poj (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота' (I25) // D.

šaranc (№ 36) 'то же': ša'ranc (I04) // Y -;

ša'ranc 'то же' (I10) // D -.

'šičica, 'šičica 'дощечка для покрытия крыши (с желобом)' (208, 209) (№ 9), '~ (без желоба)' (206, 208, 210) (№ 10) // MJ.

'šifka (№ 10) 'то же' (35) // S (Š -).

šl:mla, šl:mla 'дощечка для покрытия крыши (с желобом)' (198, 194) (№ 9), '~ (без желоба)' (191) // СХ.

'šindEL : 'š'in š'ol, 'šēš'ōu 'дощечка для покрытия крыши (с
 желобом)' (I-4) (№ 9) // P;
 'šindel, 'šyndel 'то же' (21-27) (№ 9) // š;
 'šindel, 'šindol, 'šingel, šindl'a 'то же' (28-38, 35-44, 46, 48,
 51) (№ 9), ' ~ (без желоба)' (33, 42) (№ 10) // S;
 'šindco, 'šindej, 'šindej 'дощечка с желобом' (52, 55-60, 95,
 97, 102, 103, 106) (№ 9), ' ~ (без желоба)' (52, 55-60) (№ 10) //
 M[šind'lyl];
 'šingel, 'šingl'a, šingly(pl.) 'дощечка для покрытия крыши
 (с желобом)' (45, 47, 49, 50, 88, 84, 87, 96, 98-101, 104, 107-109,
 111) (№ 9), ' ~ (без желоба)' (45, 69[нов.], 87, 99, 101, 104,
 105) (№ 10) // Y-;
 šin'dily, šind'rily 'дощечка для покрытия крыши (с желобом)'
 (78, 80, 114, 117, 118, 120-127) (№ 9), ' ~ (без желоба)' (78, 117,
 120-127) (№ 10);
 šind'ila, šindrila 'дощечка для покрытия крыши (с желобом)'
 (174p, 176p, 181p, 187p) (№ 9) // D[šindrila];
 šindara, šindra, 'šindra 'то же' (193, 197, 202) (№ 9), ' ~
 (без желоба)' (192, 199, 197, 202) (№ 10) // CX;
 'šindra 'дощечка для покрытия крыши (с желобом)' (206, 207,
 210) (№ 9), ' ~ (без желоба)' (207, 210) (№ 10) // MJ.
 'šiny (№ 9) 'дощечка для покрытия крыши (с желобом)' (198) //
 F (S -).
 š'ir'hak, 'š'irhok (№ 64) 'железная кочерга с короткой ру-
 чкой' (88, 89, 111) // Y-.
 'širhan (№ 64) 'то же' (87, 109) // Y-.
 šit', šit'a (№ 9) 'дощечка для покрытия крыши (с желобом)' (176p,
 186p) //, šifā, šivā 'дощечка для покрытия крыши' (165p -
 168p, 176p, 177p, 183p-189p) (ALR II, 231) // D.
 ški:ja (№ 70) 'курительный табак' (193) // CX.
 'šl'iryl 'кошачья дыра' (№ 11) 'отверстие для выхода дыма (в доме)'
 (49, 81) // Y-.
 šman'sugy (№ 60) 'сажа' (78) // D -.
 šora : 'šora, šora 'постройка для больных овец (на пастбище)'
 (4, 7, 14) (HM 14), 'постройка для овец из жердей ~' (I-4, 11
 12, 17) (HM 17), ' ~ из бревен' (I-4, 7, 9, 11-15 52) (HM 18) //
 P;

'š'ora 'постройка для овец (из бревен)' (21) (HM 18) // š;
 'šora 'то же' (50) (HM 18), ' ~ из жердей' (31, 117) //
 S;
 'šora 'постройка для овец на пастбище (из бревен)' (81, 89,
 96, 98, 109) (HM 18) // Y.
 'š've:n 'ворота из жердей' (56) (HM 21), 'жердь в ограде' (59)
 (HM 25) // M.
 'š've:n' karite:š (HM 21) 'ворота из жердей' (57) // * (1219;
 680).
 'špaiky (№ 15) 'под из бревен (обитых торцами) - в конюшн-
 (22) // š[pailek].
 'špaikova: 'podšaha (№ 15) 'то же' (28) // š. (VI, 58, IV, 179).
 špaik 'жердь в ограде' (29) (HM 25), 'špaiki 'ограда из жер-
 дей' (29) (HM 29) // S.
 štaXeta : šta'xeta, šta'het(a) 'жердь в ограде' ([ред.], 2-5,
 10), Der.: šta'xetka (7-9, 11) (HM 25) // P;
 'štahe:tl', 'štafe:t, 'štafe:t 'забор из вертикально наби-
 тых досок' (54-56, 95) // (№ 37) // F;
 štu'x'eta, šta'k'et 'то же' (63, 70, 79, 90, 91, 115), Der.: šta-
 'x'etka (116), šta'x'etnyk (69, 76, 92, 98, 112), šta'x'e-
 'tena (68) (№ 37), 'жердь, планка (в ограде)' (47) (HM 25),
 šta'xitka 'забор из горизонтальных досок' (65) (HM 22) //
 Y.
 šta:l (HM 14) 'постройка (на пастбище) - для больных овец'
 (85) // S.
 štá:lo 'переносная часть ограды' (202) (№ 40), 'забор из го-
 ризонтальных досок' (202) (HM 22) // CX.
 'štagl'a (HM 25) 'жердь в ограде' (27) // š.
 'štagl'ovi: plot (HM 28) 'ограда из жердей' (27) // š -.
 op. plot
 šteg (№ 41) 'место перехода в ограде' (198) // F.
 štek= (HM 25) 'жердь в ограде': 'šteka(1) // P;
 štek (33, 38) // S.
 'štrejbant (№ 24) 'отгороженное место в хлеву для молодня-
 ка' (75[уст.]) // Y -.
 šu'š'm'a (HM 16) 'помещение для молочных продуктов' (81,
 83) // Y-.
 op. šušar=

švala : (№ 4) 'толстая балка, лежащая на фундаменте' : 'šval'a'
'švel'a (43,44) // S-;
'šval'a (45) // Y-;

tabak(a) : 'ta'baka, 'tabak 'табак жевательный' (2,5,7,13) (№ 68)
' ~ курительный' (1-4,6-14,16) (№ 70), 'табак' (1-14) (№ 69) // P ;

'tabak, ta'baka 'табак' (21-27) (№ 69) // C;

'tabak, 'taba:k 'табак' (28-32,34,36,39,40) (№ 69), 'жевательный ~' (36['žuva:ci], 40) (№ 68) // S;

ta'baka 'табак' (90) (№ 69), 'жевательный ~' (67,73) (№ 68),
// Y;

tə'bak, ta'bak 'жевательный табак' (94,124-128,131) (№ 68),
'курительный ~' (94,125,127) (№ 70) //

tabác(ž) 'табак' (187p) (№ 69), ' ~ курительный' (189p-147p,
147p,148p,158p,159p,165p-169p,184p) (№ 70) // D;

'tavan (№ 5) 'главная продольная балка под потолком' (198) // F.

'tabla (№ 40) 'переносная часть ограды' (112) // y -.

talp(a) : talp 'балка (фундамента)' (53,55,58,95,97,102,103,
106), 'talpfa, 'talpfa 'то же' (54,57) (№ 4), 'talpfa 'балка
фундамента, не связанная со стенами' (54), 'talpfa 'то
же' (56) (HM 2) // M;

'talpa 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (77,104) (№ 4),
'балка (фундамента), не связанная со стенами' (104) (HM 2)
// Y;

'talpy 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (94), 'talpa
'кавы' то же' (123) (№ 4) //;

tálpá, tálpá, tálk¹ 'то же' (133p-137p,139p-147p,149p-152p,
154p-158p,160p,162p-168p,,170p,171p,173p,175p,179p, 181p,
182p,185p,186p,188p,189p) (ALR П,224) // D;

taraba : taraba 'забор из вертикальных досок' (195-197,200,
202,203-205) (№ 37), ta'raβa 'дощечка для покрытия крыши
(с желобом)' (192) (№ 9), ta'raβa 'забор из горизонтальных
досок' (199) (HM 22), ' ~ из жердей' (200,202,205) (HM 23)
// CX ;

'ta'raβa 'забор из вертикальных досок' (206-209) (№ 37),

' ~ из горизонтальных досок' (209) (HM 22) // MJ ;

ta'raβa (HM 21) 'ворота из жердей' (198) // F.

ta'raβ, tə'raβ (№ 36) 'столб на котором укреплен пороза' (112
122[нов.],124) // D.

tavan : tavan 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (166p)
(ALR П,224) // D ;

'tavan, tavan 'пол из досок (в доме)' (191,196) (№ 14) //
D.

'tan'a 'одночастная или двухчастная постройка (на пастбище)
(54) (HM 12,13), 'помещение, где живет пастух ~' (54) (HM 11)
// M.

teciunar (№ 64) 'кочерга с короткой ручкой' (177p) // D.

təoβa:k, telə'ča:r 'огороженное место в хлеву (для телят)',
(192,193,195) (№ 24) // CX.

tema'nica teme'lača (№ 4) 'толстая балка, лежащая на фунда-
менте' (205) (204) // CX;

teme'nica 'то же' (209) // MJ.

'tičkovi: plot (HM 22) 'забор из горизонтальных досок' (36) //
S -.

'tinda, 'tinda (№ 19) 'сени' (78,80,110,114,117,119-131);
tindä 'то же' (176p) // D.

t'ipa (№ 70) 'курительный табак' (145p) // D -.

'tipra:n 'толстая балка, лежащая на фундаменте', 'главная
продольная балка под потолком' (28) (№ 4,5) // C-.

'tušina (№ 10) 'дощечка для покрытия крыши (без жолова) (1)
// P(S -).

t(Y)riO : 'tyrlo 'загон для овец (после дойки)' (115) (HM 19)
// Y;

'tyrly 'загон на пастбище (для скота)' (128,129 [уст.], 131),
' ~ (для овец) после дойки' (126) (HM 19);

tirlä 'пастушеская стойка' (181p,182n,186p,187p) (HM 10)
// D;

'tyrlo, ty'la 'загон для скота (на пастбище)' (199) (№ 33),
'пастушеская стойка' (202), Der.: tr'iak 'загон для скота (на
пастбище)' (204) (№ 33), ' ~ для овец после дойки' (199,204)
(HM 19), 'постройка из бревен (на пастбище)' (204) (HM 16) //

оx;

'tulo, 'tula, 'terlo 'загон для скота (на пастбище)' (206 - 210) (№ 83), 'пастушеская стоянка' (206-208) (НМ 10), 'постройка для овец (на пастбище) из жердей' (207, 208) (НМ 17), 'с ~ из бревен' (206-209) (НМ 18) // М. J.

to'kat (НМ 20) 'ворота из досок (с крышей)' (131) // D.

tor :tò:r, tó:r 'загон для скота (на пастбище)' (194-197, 200, 202), Der. :to'rina (196) (№ 83), tò:raša 'передвижная постройка (на пастбище)' (198) (НМ 15) // оx;

to'rište 'загон для скота (на пастбище)' (198) (№ 83), 'постройка из жердей ~' (198) (НМ 17) // F.

tò:rška: kóliba (НМ 15) 'передвижная постройка (на пастбище)' (192) // оx -. sr. koliba

'to-osko (№ 60) 'сажа', 50) // M.-

Tragar : 'tragoš, 'tragar 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (12) (№ 4), 'балка (фундамента), конструктивно не связанная со стенами' (5, 10) (НМ 2), 'главная продольная балка (под потолком)' (1, 2, 9 [уст.], 5, 6 [уст.], 10, 18-19, 62) (№ 5) // P;

'tragar 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (32) (№ 4), 'с ~ (фундамента), конструктивно не связанная со стенами' (32) (НМ 2), 'главная продольная балка (под потолком)' (36, 42) (№ 5) // S;

'tragar', 'dra'gar 'балка (фундамента), не связанная со стенами' (45) (НМ 2), 'главная продольная балка (под потолком)' (20, 61, 68-66, 68-70, 82, 83, 85 [чаще], 112) (№ 5) // J

dra'gar 'то же' (94) (№ 5) // D -.

tragl' ' (деревянная) кочерга с длинной ручкой' (171p, 190p [тж-бá]) (№ 63), ' (железная) кочерга с короткой ручкой' (171p) (№ 64), Der. trágátčar 'кочерга с длинной ручкой' (185p) (№ 63) // D -.

'traver (№ 5) 'главная продольная балка (под потолком)' (3 [нов.]) // P [trawers].

t'ам :trom 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (19) (№ 4) // P;

tram, tram 'главная продольная балка под потолком (ома)' (22, 21, 27) (№ 5) // ð;

tram 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (20, 49) (№ 4) // Y-.

treapă (peste gard) (№ 41) 'место перехода' (172p, 177p) // D(S -).

trécătoare (№ 41) 'то же' (141p, 156p, 157p, 161p, 165p, 168p) // D.

trécere (peste pălăni) (№ 41) 'то же' (169p) // D.

tram (№ 19) 'то же' (202) tram (201) // оx;

trom (206-208, 210) // M. J.

tracoă (№ 12) 'толстая балка (под потолком)' (189p) // D(S -).

trust (№ 19) 'то же' (38) // M.

'tuxnac (№ 19) 'сени' (57) // M.

tUtUn : 'tytoš, 'tytúš, 'c'uc'un 'табак' (15-17, 19, 62) (№ 69), 'жавательный ~' (15, 19) (№ 68), 'курительный ~' (14-17) (№ 70) // P [tytoš];

t u't'un, k'i'k'un, 'tytoš 'табак' (20, 61, 63-77, 79, 82, 85, 86, 88, 89, 91-93, 111-113, 115, 116) (№ 69), 'жавательный ~' (68, 71, 72, 85, 91) (№ 68), 'курительный ~' (61, 63, 65-77, 79, 85, 86, 89, -98, 113, 115, 116) (№ 70) // Y;

t'i't'un, tu'tun 'табак' (78, 80, 114, 117, 119-131) (№ 69), 'жавательный ~' (80, 94, 114, 117-120, 122, 123, 129, 130) (№ 68), 'курительный ~' (78, 80, 94, 114, 117-124, 126, 128-131) (№ 70) //;

tutún 'табак' (174p, 176p, 181p, 182p, 187p), 'курительный ~' (182p, 150p, 160p, 170p, 171p, 174p, 176p-189p) (№ 70) // D;

'tutun 'табак' (199, 204, 205) (№ 69), 'курительный ~' (199) (№ 70) // оx;

'tu'tun 'табак' (206-210) (№ 69), 'курительный ~' (206, 208-210) (№ 70) // M. J.

'tá: shej (№ 59) 'место в поле, где горел костер' (54) // M.

'tá:spiska:l:oc (№ 64) ' (железная) кочерга с короткой ручкой' (59) // M.

'tá:spřsa:m (№ 71) 'огниво' (57, 108, 106) // M.

tá: táz (№ 56) 'огонь' (52-60, 95, 97, 102, 108, 106) // M.

ulúš (№ 87) 'забор из досок' (186p, 187p) // D.

u'nur (№ 71) 'огниво' (198) // F -.

'urs 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (176p) (ДЛР II, 229) D.

'ušy (№ 35) 'ворота (без крыши)' (121), 'с (с крышей)' (121) (HM 20) // D.

uš'tioarы (HM 21) 'ворота (из раскладывающихся жердей)' (110) // D[ušcioarā].

uzgláva:š 'подушка' (191), uzglav'áa:š 'то же' (196), u'zglá:-vie 'то же' (192, 198 [уст.], 195) (№ 46) // СХ.

vankuš (№ 46) 'подушка': 'vaŋku:š (31, 33-35, 38, 41), Der. : 'vaŋku:šik (36), 'vaŋkušok (40) // S; 'va:ŋkuš, 'və:ŋkuš (52, 59) // M.

vantročt : 'vantrut 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (40) (№ 4), 'главная продольная балка под потолком (дома)' (40) (№ 5) // S-;

vantročtā 'толстая балка, лежащая на фундаменте' (166p) (ALR П, 224) // D-.

vatra (№ 57): 'vatra 'горячий пепел, жар' (1, 3, 5, 6, 11), 'костер' (2, 7-9, 12-14), 'огонь' (7, 9), 'место в печи' (3, 4, 15, 18, 19) // P;

'vatra 'жар, раскаленные угли' (21, 22, 25), 'костер' (22 - 27) // Š;

'vatra 'жар, угли' (30, 31, 35, 36, 46, 51), 'костер' (32-38, 40-42, 44, 48'), 'огонь' (41, 51), 'место в печи' (39, 48, 51) // S;

'vatra 'место, где горит огонь в печи' (20, 45, 47, 49, 50, 61, 63, 64, 66, 76, 79, 82-86, 89, 98, 96, 98, 100, 107, 109, 115, 116); 'костер' (63, 68, 69, 72, 78, 75, 77, 88, 90, 91, 100, 105, 109, 111, 113), 'жар, раскаленные угли' (63, 64, 82, 83, 96, 100), 'место, где сгорел лес' (85), 'огонь' (63, 64, 68, 70, 72, 73, 75 [уст.], 82-84, 86-98, 105, 107, 108 [ред.], 109, 111, 113) (ср. и в п. 50 - № 56), 'факел' (67), 'лежанка' (84), су'ка 'vatra 'огонь, добытый трещицей' (68 [уст.]), žu'va ~ 'то же' (112) // Y;

'vatry 'место в печи, где горит огонь' (78, 80, 94, 110, 114, 117-131), 'лежанка' (94, 110, 114, 127, 129, 130) (ср. и в. 117-126, 128 - № 56), 'отчий дом' (94, 114, 117, 120, 122-125, 129), 'фундамент печи' (118), 'грядка' (123), 'пляж у пруда' (129), 'vatra (vatulu) 'центр села' (78, 114, 117, 119, 120, 122, 123, 125, 127, 128), 130), 'vatra kup'torulu (~ ' fokulu) 'место в печи, где горит огонь' (80, 94, 114), а ве вн'toarči la 'va-

try 'демобилизироваться' (78, 114, 122, 125), lə'sat la vatry 'то же' (94, 117, 123, 124, 131) (№ 57) (ср.: 'место в поле, где горит костер' (80, 94, 110, 118, 122, 125, 127, 131 - № 58); vatrā 'место в печи, где горит огонь' (182p-190p), 'лежанка' (182p, 185p), 'завалинка' (182p), '(кузнечный) горн' (183p, 147p, 148p, 152p, 154p, 156p, 158p, 160p, 161p, 166p, 169p, 170p, 177p-179p, 181p, 183p-190p), 'центр села' (141p, 142p, 147p, 149p - 152p, 160p, 166p, 170p, 171p, 177p-179p, 180p, 181p, 183p-188p, 190p), 'земная часть копья' (182p, 183p) (№ 57) // D; vātra, 'vatra 'огонь' (191-195, 197, 199 [нов.], 202, 205) (№ 57) (ср. и п. 200, 201 - № 56), 'место в печи, где горит огонь' (195), 'высокая температура тела, жар' (197), ži:va vātra 'злой человек' (192, 198) // СХ;

'voter, 'voter 'место в печи, где горит огонь', 'костер' (198)

vat(E)ra (№ 58): 'va'tbysko, va'tbysko 'место, где горит костер' (6, 15, 19), 'огонь на горном пастбище', 'место в печи, где горит огонь' (6), 'кузнечный горн' (19), va'terák 'толстое полено' (14), va'tral'ka 'лопатка для углей' (15) (№ 58) (ср. 'железная кочерга с короткой ручкой - там же, № 64), zavater-nik 'кусочек дерева (между очагом и стеной дома)' (11), za'vatlaš 'место, где горит костер' (15) // P;

'vatra:l 'палка, которой ворошат угли' (23) // Š;

'va'trisko 'место, где горит костер' (30-33, 36, 38, 39, 41, 42, 44, 46, 51), 'место, где жили цыгане' (51), 'vatřište 'место, где горит костер' (31), 'место, где жили цыгане' (51), 'vatra:l 'палка пастуха' (40 [уст.]), 'vatliar 'палка, которой ворошат угли' (, 'кочерга' (41), 'vat'ral'ka 'то же' (48, 51) // S;

vat'resko, 'vatrysko 'место, где горит (горел) костер' (20, 45, 49), 'vatryšče 'то же' (72, 73, 75 [уст.], 77, 88-93, 108, 109, 111-113), va'ternyk 'то же' (64, 82, 89-91), vat'rovuš':e, vat'n.vuš'ž'e 'то же' (66, 68, 69, 89), vat'ral' 'палка, которой ворошат угли' (61, 64, 85, 89), vat'ral'ka 'лопатка для углей' (20), 'железная кочерга' (77), 'палка, которой ворошат угли' (47, 49, 50, 63, 82), vat'rač 'то же' (76), vat'rak 'железная кочерга' (77), vat'rač 'то же' (79 [уст.]), va'ternyk, 'vater-

ка 'помещение на горном пастбище с очагом' (72), vat'rak 'то же' (112, 113), va'ternuk 'то же' (112), vat'ryšče 'теплая во-
ла' (77), 'пожарище', 'пепелище' (88), vat'rak 'помощник пасту-
ха' (91), 'легкая постройка (кухня)' (92, 93 (и: vatra'šok), 'vatra'
'отдельная постройка на пастбище' (112), va'ternuk
'помощник пастуха' (112) (№ 58), ср. vat'rač 'железная кочерга
с короткой ручкой' (15, 79), vat'rak (77) (№ 64) // Y;
vat'rač'vat'rač' 'палка, которой ворошат угли' (80, 114, 115,
120), 'кочерга' (80, 94, 114, 122-127, 129, 130), vatra'rač' 'то же'
(126, 129), vatri'šče 'огарь' 'место, где горит (горел) огонь' (77,
94), vet'rišče 'то же' (94, 118);
vātrār, vātrār'ī, vātrār'ī 'железная кочерга' (134p-138p, 142p,
143p, 148p, 150p-152p, 155p, 160p, 166p, 167p, 170p,
173p-177p, 179p, 181p-190p) (№ 58) (ср. 'кочерга с короткой
ручкой' - п. 156p, 139p, 141p, 160p [№ 64]), 'палка, которой во-
рошат огонь' (136p, 139p, 141p, 143p, 148p, 150p-152p, 155p, 156p,
159p, 179p, 184p, 185p), vātrār'ī 'завалинка' (135p), vātrār'ī
'часть телеги' (156p, 160p, 164p, 174p, 176p, 179p, 184p, 186p,
189p), (№ 58) // D;
vātra'ī, vat'ra'ī 'палка, которой ворошат огонь' (191, 198,
195, 205), 'лопатка для угля' (205), vātrār'īšče, 'vatrište 'ме-
сто, где горит (горел) огонь' (193, 202, 205) // CX.
vath (HM 17) 'помещение для овец из жердей (на пастбище)' (198)
// F [vathö]
vā'ňak (№ 19) 'сени' (200) // CX.
'vejnik (HM 15) 'передвижная постройка (на пастбище)' (205) //
CY -.
v()veta (№ 48): ve'veta 'белое (цветное) покрывало' (63 [ред.],
64-72, 85, 86, 88-90, 100, 104, 105, 107-109, 111), 'полотнище для
переноски сена' (69, 72, 79), 'фартук' (82), 'половик' (109), 'м-
трач' (87), 'тряпка' (61), Der.: ve'ritka 'покрывало' (71, 75, 86)
'полотнище для переноски сена' (72, 112, 115), ve'vena, vo-
'vuna 'покрывало' (73-77, 81, 91, 92 [уст.], 93, 97, 98, 99, 112,
113, 116) // Y.
veretka 'покрывало' (80, 119-121, 123-126, 129, 130), 'полот-
нище для переноски сена' (118);
ver'ica 'полотнище, на котором лущат кукурузу' (148p) // F -.

vrēča 'мешок' (191-197) // CX;
'vreka, 'vrešte 'то же' (206-210) // MJ.
veriga (№ 66) 'приспособление для подвешивания ковра над ог-
нем': verige, verige, ve'riga (191-197, 199, 200, 204, 205) //
CX;
ve'riga (207) Der.: 'veruška, ve'riški (206, 207-210) // MJ.
verige (198) // F.
verk'l'ux (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота' (112)
// Y [veruška]
'vješak, 'vošak, 'vžak (№ 45) 'жердь под потолком (28, 32-34,
39, 43, 44, 45) // S.
'vi'bex (HM 19) 'загон для овец (после дойки)' (30, 34) // S.
'vide:lko (№ 45) 'жердь под потолком (для одежды)' (26, 27)
// Š.
vig (№ 45) 'то же' (198) // F.
'v'ly'igunt, 'v'ly'igun (№ 36) 'столб, на котором укреплены воро-
та' (21) // Š -.
v'i'nes (HM 2) 'балка (фундамента) конструктивно не связанная
со стенами' (4) // Y -.
vi'ňalo (№ 45) 'жердь под потолком (для одежды)' (47) // Y -.
'vahl'ad (№ 16) 'окно' (45, 47, 50 [уст.]) // Y (s -).
vypale'ňina, vypale'ňisko (№ 59) 'место в поле, где горел
костер' (17) // P.
v'uzor : 'vužur 'вид' (6), 'щедь' (11), 'маленькое окно' (16, 62)
(HM 6) // P;
'vi:zor 'окно' (30), 'вид' (36, 37) (HM 6) // S;
'vuzăr, 'uzăr, 'vuzor 'окно' (98, 100, 101, 105, 107) (№ 16) //
Y -.
vo'gupa, =gupa 'жердь в ограде' (63, 64, 68-70, 72, 75, 76, 86, 88-
93, 107, 109, 111-113), Der.: vo'gupka (85) (HM 25), 'ограда из
жердей' (61, 63, 64, 76) (HM 23) // Y.
(v)oznica : vo'ňica, 'vo'ňica 'отверстие для выхода дыма (в
доме)' (5, 6, 10, 13, 15) (№ 11), ' ~ (в хозяйственном помещении
или в жилище лесорубов)' (15) (HM 3) // P;
uz'nyca 'отверстие для выхода дыма (в доме)', ' ~ (в
хозяйственном помещении)' (20) (HM 5) // Y -.

v()rata : 'vrata 'ворота (без крыши)' (1,3-14,16) (№ 35), с~ (с крышей)' (5,6,10,11,12,14,16), (НМ 20), с~ из жердей' (1,3-5, 11,12,14,16) (НМ 21), Der.: 'vrotka (№ 35, НМ 20, 21) // Р;
 'vra:ta 'ворота (без крыши)' (21,22,25) (№ 35), с~ (с крышей)' (22,25) (НМ 20) // Р; ђ;
 'vra:ta, 'vrata 'ворота (без крыши)' (30,32,33,35-37,40,42, 43), Der.: 'vra:tka, 'vratka (48,51) (№ 35), с~ (с крышей)' (43), 'vra:ta, 'tka (48) (НМ 20), с~ из жердей' ((33,35,41), Der.: 'vratka (48) (НМ 21), 'vra:tka 'место перехода в ограде' (32) (№ 41), 'vrat'n'ica 'переносная часть ограды' (46) (№ 40) // S;
 v()rota 'ворота (без крыши)' (61, ,63,65,66,68-72,75-77,79, 82-84,87,92,100,104,107,108,111,115,116) (№ 35), с~ (с крышей)' (61,65,71,83,87), Der.: 'vorotnyc'a (84,100,104,108, 112,116) (НМ 20), с~ из жердей' (20,49,66,67,75,77,83-85, 89-93,99,111-113), Der.: 'vorot'nyc'a (83 [чаше], 84) (НМ 21) // Y;
 vrátňiřa, vráňiřa 'ворота (без крыши)' (138p,139p) (№ 35), с~ с крышей' (там же) (НМ 20) // D [vraniřa];
 vrátnice, 'vratnica 'ворота (без крыши)' (195,197,199, 200, 202) (№ 35), с~ с крышей' (195,204), 'vrà:ta, 'vrátnica, 'vratnica (197,199,205) (НМ 20), 'vrat'nica 'столб, на котором укреплены ворота' (196) (№ 36) // СХ;
 'vrata 'ворота (без крыши)' (206-209), с~ (с: крышей)' (206, 207) (НМ 20), с~ из жердей' (206-208) (НМ 21) // МЛ.
 'vra:tovy: stú:p (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота' (25,26) // ђ (VII, 149, V, 380).
 vren'gija (№ 44) 'что-то хрупкое, тонкое' (199) // СХ -.
 vr'liana (№ 45) 'жердь под потолком (для одежды)' (204), Der.: 'vr'liana 'жердь в ограде' (199) (НМ 25), 'vr'lika 'то же' (192-195,202,205) (НМ 25) // СХ.
 'vrotol (№ 66) 'приспособление, на котором подвешивают котел над огнем' (11) // Р -.
 'vuđi (pl.t.) (НМ 7) 'решетчатые ясли для овец' (107-109) // Y-.
 'vur' (№ 36) 'столб, на котором укреплены ворота' (108) // Y -.
 za'bor (НМ 22) 'забор из горизонтальных досок' (115 [ред]) //

'zoľob(НМ 7) 'ясли решетчатые (для овец) (85, 93) // Y.
 'žabо(№ 64) ' (железная) кочерга с короткой ручкой (208) //

МЛ -.

Дополнение:

gajD : gajd 'забор из горизонтальных досок' (114,117-131), (НМ 22), с~ из жердей' (78,80,94,114,117-131) (НМ 23) // D;
 gajb (НМ 22) 'забор из горизонтальных досок' (198) // F.
 'gajva (НМ 3) 'отверстие для выхода дыма (в хозяйственной постройке)' (109) // Y-.
 'gerenda, 'garendо (НМ 2) 'балка, не связанная со стенами' (54,55,58,60) // M.
 'glada 'одноэтажная постройка (на пастбище)' (196) (НМ 12), 'помещение для пастуха ~' (196) (НМ 11) // СХ.
 građ i 'denve (НМ 7) 'решетчатые ясли для овец' (198) // F.
 'građda (НМ 18) 'помещение для овец из бревен (на пастбище)' (78,93,113) // Y.
 'gratili (НМ 7) 'решетчатые ясли для овец' (128) // D.
 jágľeđija:k (№ 24) 'огороженное место в хлеву (для ягнят)' (195,197) // СХ.
 'votra (НМ 17) 'постройка для овец из жердей (на пастбище)' (7) // P -.
 sto'iak (№ 66) 'приспособление для подвешивания котла над огнем' (65) // Y.
 tem'čiča 'голая балка, лежащая на фундаменте' (74p,177p, 178p) (ALR II, 224) // D.

Всего в выпуске свыше 740 словарных статей.

'za'tyžek (№ 11) 'отверстие для выхода дыма (в доме)' (62) // P-
zauča'zan'a (№ 4) 'толовая балка, лежащая на фундаменте' (82)
// У-
za'v'isa (№ 45) 'жердь под потолком (для одежды)' (69) // У-
zavoga 'zavoga 'ворота из жердей' (27) (НМ 21) // С;
a'vo'ka 'забор из горизонтальных досок' (43) (НМ 22) // S;
za'vory 'ворота из жердей' (69) (НМ 21) // У.
'za:žebŷy (№ 18) 'ясли (для скота)' (27) // С-
ze'gumba (НМ 25) 'жердь в ограде' (21) // С-
'zhaгуžče (№ 59) 'место, где горел костер' (57, 73) // У.
zy'mivka (НМ 7) 'ясли (для овец)' (84) // У-
zjarm (№ 56) 'огонь' (198) // P.
ža bica (№ 71) 'огниво' (43) // S.
žarej'bor (№ 64) '(железная) кочерга с короткой ручкой' (128);
jārgaitor 'то же' (180p, 185p) // D-
ža'rovni (№ 64) 'то же' (118) // D-
žerŷ 'лестница-стремянка' (22-27) (№ 17), 'ясли решетчатые
(для скота)' (26), Der.: 'žebŷy:k 'то же' (24) (№ 18), 'ясли
(для овец)' (24), 'žebri:žek (27) (НМ 7) // С [žerŷ].
ž(č)rd- : žerč, žerč 'жердь под потолком (для одежды)' (2, 4, 6
[уст.] 14), Der.: 'ž'ertka, 'zertka (1, 3, 5-16, 62), zyr'decka
(9) (№ 45), zyrč, žerč (6, 7, 12-15), Der.: 'zyrtka (5, 6, 10, 12)
(НМ 25) // P;
'ž'ertka 'жердь под потолком' (21) (№ 45) // С;
žert', žrt' 'то же' (86-89, 41), Der.: žrt'ka (29, 85, 40, 42),
(А 45), žrt, žrt'ka 'полка для сушки творога' (85, 41) (№ 80),
žrt' 'жердь в ограде' (82, 36, 39-41, 48) (НМ 25), Der.: 'žert-
ka' (89, 42, 43) // S;
'žertka, 'zyrtka 'жердь под потолком (для одежды)' (61, 68 -
68, 70-76, 82, 88, 88-90, 111, 112), Der.: žer'd'uška (111) (№ 45),
žyrd' 'жердь в ограде' (49), 'žertka 'то же' (61, 65, 67, 82,
88, 89), žer'dyna 'то же' (76, 108) (НМ 25) // У;
'žrd'ovig 'vra:žā (НМ 21) 'ворота из жердей' (36) // S-
žego'lač (№ 64) '(железная) кочерга с короткой ручкой' (210)
// M3.
žlok (НМ 25) 'жердь в ограде' (191) // СХ.

'žok'ob(НМ 7) 'ясли решетчатые (для овец) (85, 93) // У.
'žražo(№ 64) '(железная) кочерга с короткой ручкой (208) //

MJ-.

Дополнение

gažD : gažd 'забор из горизонтальных досок' (114, 117-131),
(НМ 22), 'из жердей' (78, 80, 94, 114, 117-131) (НМ 23) // D;
gažD (НМ 22) 'забор из горизонтальных досок' (198) // F.
'garva (НМ 3) 'отверстие для выхода дыма (в хозяйственной по-
стройке) (109) // У-
'gerenda, 'garegd- (НМ 2) 'балка, не связанная со стенами'
(54, 55, 58, 60) // M.
'glada 'одночастная постройка (на пастбище)' (196) (НМ 12),
'помещение для пастуха ~ ' (196) (НМ 11) // СХ.
gražd i 'derve (НМ 7) 'решетчатые ясли для овец' (198) // F.
'gražda (НМ 18) 'помещение для овец из бревен (на пастби-
ще)' (78, 98, 173) // У.
'gratiji (НМ 7) 'решетчатые ясли для овец' (128) // D.
jāgšebiža:k (№ 24) 'огороженное место в хлеву (для ягнят)'
(195, 197) // СХ.
'notra (НМ 17) 'постройка для овец из жердей (на пастбище)'
(7) // P-
sto'jak (№ 66) 'приспособление для подвешивания котла над
огнем' (65) // У.
tem'čā 'толовая балка, лежащая на фундаменте' (74p, 177p,
178p) (ALR П. 224) // D.

Всего в выпуске свыше 740 словарных статей.

СПИСОК НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ

"Список населенных пунктов ОКДА" в настоящем выпуске "Лексикона в ОКДА" дается в сокращенном виде - по сравнению со списком, опубликованном в первом выпуске данного издания. Ниже приводятся названия пунктов по-русски и на соответствующем национальном языке.

001 Истебна (Istebna)	021 Бистрице над (Bistrica n. Ольши Olši)
002 Бренна (Brenna)	022 Челадна (Čeladná)
003 Жабница (Žabnica)	023 Долни Бечва (Dolní Bečva)
004 Пшыленкув (Przyłęków)	024 Русава (Rusava)
005 Сидзина (Sidzina)	025 Галенков (Halenkov)
006 Зубжица Горна (Zubrzyca) и Долна	026 Галенковице (Halenkovice)
007 Зомб (Ząb)	027 Брумов-Билнице (Brumov-Bylnice)
008 Мурзасичле (Murzasichle)	028 Гаяры (Gajary)
009 Юргув (Jurgów)	029 Блатна (Blatná)
010 Венчурка (Więciórka)	030 Горна Суча (Horná Sůča)
011 Поремба (Poręba-)	031 Нитрянска Блат- (Nitrianska ница Blatnica)
012 Охотница (Ochotnica)	032 Страшков (Straškov)
013 Обидза (Obidza)	033 Рудно над (Rudno nad Гроном Hronom)
014 Шчавница (Szczawnica)	034 Жемберовце (Žemberovce)
015 Ломница (Łomnica)	035 Склабиня (Sklabiňa)
016 Бобова (Bobowa)	036 За-рива (Zázriva)
017 Ропа (Ropa)	037 Пръеход (Priechod)
018 Посада Ясџли- (Posada ока Jaśliiska)	038 Лазореч (Luboreč)
019 Небешчаны (Niebieszczyca)	
020 Команча (Komancza)	

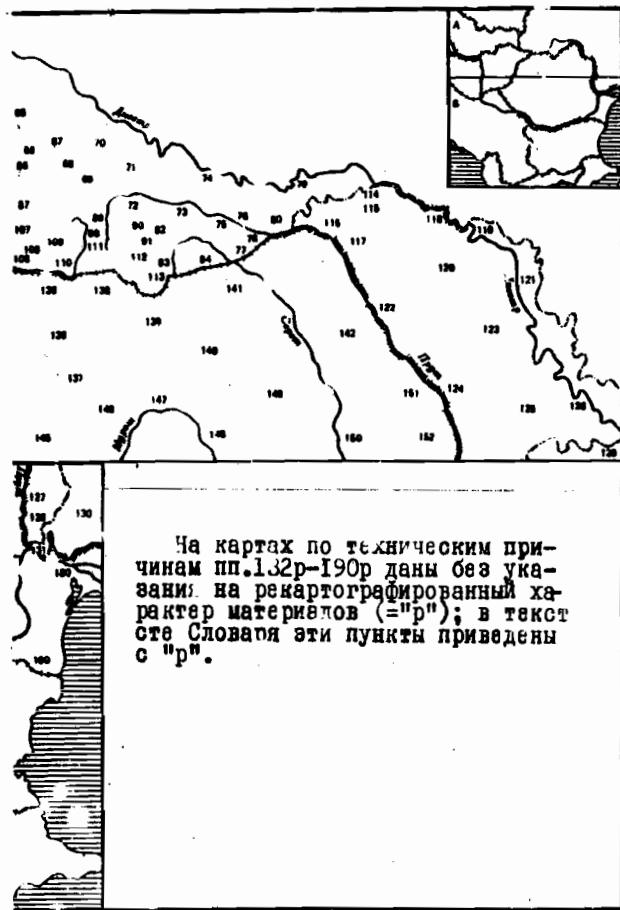
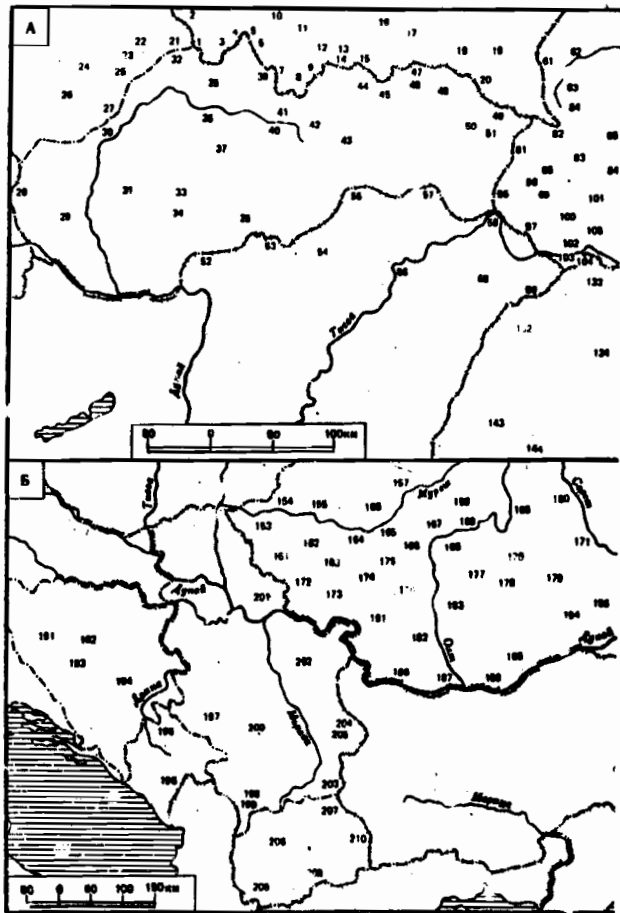
39 Брезовица (Brezovica)	072 Ниж.Березив (Ниж. Березів)
040 Мыто над Дьом- (Myto nad D'ом- бером Bierom)	073 Иллинци (Іллінці)
041 Выходна (Východná)	074 Василив (Василів)
042 Викартовце (Vikartovce)	075 Ст. Жалова (Ст. Жалова)
043 Тепличка (Teplička)	076 Ридкивци (Рідківці)
044 Плавеч (Plaveč)	077 Турятка (Тур'ятка)
045 Баяровце (Bajerovce)	078 Дяковцы (Дяківці)
046 Зборов (Zborov)	079 Ленкивцы (Ленківці)
047 Бехеров (Becherov)	080 Диновцы (Динівці)
048 Местиско (Mestisko)	081 Мал. Березный (Мал. Березний.)
049 Велька Поляна (Vel'ká Pol'ana)	082 Верх. Высоцке (Верх. Высоцьке)
050 Збойне (Zbojné)	083 Ужок (Ужок)
051 Бела над Ци- (Biela nad Ciro- рохоу chou)	084 Тухля (Тухля)
052 Патак (Patak)	085 Вышков (Вишків)
053 Каранчлапуите (Karancslapujtő)	086 Синевирска Поляна (Синевирська Поляна)
054 Балатон (Balaton)	087 Ясиня (Ясиня)
055 Синпетри (Szilpetri)	088 Яблунца (Яблунци)
056 Тисадоб (Tiszadob)	089 Ричка (Річка)
057 Пустафалу (Pusztafalu)	090 Белообрзка (Белообрзка)
058 Тисакеречень (Tisakerecsény)	091 Виженка (Виженка)
059 Офехертó (Ofehértó)	092 Дол. Мепот (Дол. Мепіт)
060 Тюкод (Tyukod)	093 Красноилец (Красноилец)
061 Вел. Линина (Вел. Лінина)	094 Ративци (Ратівці)
062 Воитичи (Voitíči)	095 Ореховица (Ореховица)
063 Турья (Tur'я)	096 Косино (Косино)
064 Лосинец (Лосинець)	097 Порошкова (Порошкова)
065 Конихив (Koníhiv)	098 Лави (Лави)
066 Кропивник (Кропивник)	099 Ниж. Рамети (Ниж. Рамети)
067 Ниж. Струтин (Ниж. Струтинь)	100 Дуб-Вадувице
068 Ясень (Ясінь)	
069 Манява (Манява)	
070 Ст. Лисец (Ст. Лисець)	
071 Голоскив (Голосків)	

102 Вариєво (Variєvo) 118 Косоуць (Cosăuți)
 103 Гловци (Клівці) 119 Подойма (Podolma)
 104 Затисовка (Затисівка) 120 Гура-Кайнарулуй (Gura-
 105 Мал.Раговец(Мал.Раковець) Căinarului)--
 106 Вышково (Вишково) 121 Выхватинцы (Ofatinți)
 107 Ниж.Быстрый(Ниж.Бистрий) 122 Калигешты (Călinești)
 108 Александровка (Алекса- 123 Пуцинтеї (Puținței)
 дрівка) 124 Балаурешты (Bălăurești)
 109 Дубовое (Дубове) 125 Резне (Rezni)
 110 Доброва (Дібровь) 126 Копанка (Copanca)
 111 Ростокі (Розтоки) 127 Готешты (Gotești)
 112 Гринява (Гринява) 128 Колибаш (Colibași)
 113 Плоска (Плоска) 129 Крутояровка (Крутоя-
 114 Клокушна (Clocuşna) рівка)
 115 Бьрладьны (Bărlădeni) 130 Каменское (Кам'янське)
 116 Тецканы (Teţcani) 131 Плавни (Плавни)
 117 Забричены (Zăbriceni)
 132р Войвоць (Voivodzi,325 - ALRsn), Киниз (Chiniz,325-ALRII),
 Пишколт (Pişcolt,333 - ALR I)
 133р Мофтинул-Мик (Moftinul-Mic,334 - ALR II,ALRsn) Доба
 (Doba,335 - ALR I)
 134р Бокша (Bocşa,279 - ALR II,ALR sn), Мойград (Moigrad,
 280 - ALR I)
 135р Негрешты (Negreşti,346 - ALR II,ALR sn) Мойшень (Mo-
 şeri,345 - ALR I)
 136р Грошь (Groşi,349 - ALR II,ALR sn), Беринца (Berinţa,
 357 - ALR I)
 137р Бю-Маре (Buiu-Mare,272 - ALR II,ALR sn), Вима-Маре
 (Vîma-Mare,270 - ALR I)
 138р Бьрсана (Bârsana,353 -ALR II,ALR sn;230 - ALRR-Mar),
 Бербешты (Berbeşti,351 - ALR I)
 139р Борша (Borşa,362 - ALR II,ALR sn) Борша, Гура Фьнтъ-
 ний (Borşa,Gura Fântânil,361 - ALR I;237 - ALRR-Mar)
 140р Чоканешты (Ciocăneşti,365 - ALR II,ALR sn) Кырлибаба
 (Cârlibaba,363 - ALR I)

141р Марджина (Marginea,386 - ALR II;ALR sn), Воловец (Vo-
 lovăt,385 - ALR I)
 142р Кристешты (Cristeaţi,414 - ALR II;ALR sn), Е.Кшень
 (Nicaşeni,412 - ALR I)
 143р Сыгниколаул-Ромьн (Sănnicolaul-Român,316 - ALR II,ALR
 sn), Ножорид (Nojorid,320 - ALR I)
 144р Рощя (Roşia,310-ALR II,ALRsn), Мезиад (Meziad,308-ALRI)
 145р Сынмихайл-Алмашулуй (Sănmihaiul-Almaşului,284-ALRII;
 ALRsn), Стрѣба (Strâmba,283 - ALR I)
 146р Беклян (Beclean,260 - ALR II,ALR sn), Насэуд (Năşă-
 ud,268 - ALR I)
 147р Прундул-Бьргэулуй (Prundul-Bărgăului 219 - ALR II,ALR
 sn), Мурешений-Бьргэулуй (Mureşenii-Bărgăului 218-ALRI)
 148р Топлица (Topliţa,228 - ALR II,ALR sn), Стынчени(Stân-
 ceni,227 - ALR I)
 149р Пипириг (Pipirig,451 - ALR II,ALR sn), Тыргу-Нямц
 (Târgu-Neaţ,550 - ALR I)
 150р Мирчешты (Mirceşti,537 - ALR II,ALR sn) Мирон-Костин
 (Miron-Costin,536 - ALR I)
 151р Ларга (Larga,520 - ALR I,ALR sn), Трифешты (Trifeş-
 512 - ALR I)
 152р Коропчень (Coropşeni,514 - ALR II,ALR sn), Днешты
 Dăneşti,512 - ALR I)
 153р Вэлкань (Vâlcani,47 - ALR II,ALR sn), Кечя (Checea,
 40 - ALR I)
 154р Печика (Pecica,53 - ALR II,ALR sn), Арад, Микелаша
 (Arad,Micălăsa,56 - ALR I)
 155р Инеу (Ineu,64 - ALR II,ALR sn), Агриш (Agriş,63-ALRI)
 156р Скэришоара (Sărişoara,91 - ALR II), Гьрда-де-Суо
 (Gârda-de-Sus,95-ALRsn), Чертедже (Certege,96-ALR I)
 157р Петрештий-де-Жоо (Petreştii-de-Joos,250-ALRII,ALR sn),
 Бурь (Buru,249 - ALR I)
 158р Войничень (Veiniceni,235 - ALR I,ALR sn) Лэурень (Lă-
 ureni,231 - ALR I)
 159р Михэилень (Mihăileni,574 - ALR II,ALR sn), Эжет

- (Făget, 578 - ALR I)
- 160p Кэлуѓара (Călugăra, 531 - ALR II; ALR sn), Ръпиле (Râpile, 588 - ALR I)
- 161p Гилад (Ghilad, 36-ALR II; ALRsn), Бѣнлок (Banloc, 35-ALRI)
- 162p Кисэту (Chisătu, 76 - ALR II; ALR sn), Вермеш (Vermeş, 77 - ALR I)
- 163p Глимбока (Glimboca, 27 - ALR II; ALR sn), Мэрул (Mărul, 26 - ALR I)
- 164p Добра (Dobra, 105-ALR II; ALRsn), Вецел (Veţel, 107 -ALRI)
- 165p Фенеш (Feneş, 102 - ALR II; ALR sn), Мицешть (Miceşti, 136 - ALR I)
- 166p Пояна (Poiana, 130-ALR II; ALRsn), Рэхэу (Răhău, 131-ALRI)
- 167p Микэсава (Micăsasa, 141 - ALR II; ALR sn), Бия (Bia, 140 - ALR I)
- 168p Арпашул-де-Жос (Arpaşul-de-Jos, 172 - ALR II; ALR sn), Стреза-Кирцишоара (Streza-Cârţişoara, 170 - ALR I)
- 169p Вьнэторь (Vânători, 157 - ALR II; ALR sn), Данеш (Daneş, 156 - ALR I)
- 170p Чернату (Cernatu, 182 - ALR II; ALR sn), Брашов, Шкей (Braşov, Schei, 180 - ALR I)
- 171p Фурчений-Векь (Furceni-Vechi, 605 - ALR II; ALR sn), Адам (Adam, 614 - ALR I)
- 172p Секэшень (Secăşeni, 29 - ALR II; ALR sn), Майдан (Maidan, 24 - ALR I)
- 173p Печенишка (Pecenişca, 2 - ALR II; ALR sn), Жупалник (Jupalnic, 1 - ALR I)
- 174p Пештишань (Peştişani, 836 - ALR II; ALR sn), Пештишань-Фрынчешть (Peştişani-Frinceşti, 938 -NALR-01t), Клошань (Cloşani, 837 - ALR I)
- 175p Петрила (Petrila, 833 - ALR II; ALR sn), Ливезень (Livezeni, 831 - ALR I)
- 176p Грэдистья (Grădiştea, 812-ALR II; ALRsn), Грэдистья-Бэешть (Grădiştea-Băieşti, 922-NALR-01t), Владимир (Vladimir, 815-ALRI)
- 177p Нукшоара (Nucşoara, 784, - ALR II; ALR sn), Арефу (Arefu, 782 - ALR I)

- 178p Валя-Лунѓа-Крикoв (Valea-Lungă-Cricov, 762 - ALR II, ALR sn), Рунку (Runcu, 768 - ALR I)
- 179p Гура-Сэрэций (Gura-Sărăţii, 728 - ALR II), Сэрэцянка (Sărăţeanca, 728 - ALR II), Жосень (Joseni, 730 - ALRI)
- 180p Сомова (Somova, 682 - ALR II; ALR sn), Никулицел (Niculitel, 684 - ALR I)
- 181p Стрехая (Strehala, 848 - ALR II; ALR sn; ср. 955 - NALR-01t), Бутоешть (Butoieşti, 846 - ALR I)
- 182p Балш (Balş, 874 - ALR II; ALR sn; ср. 934 - NALR-01t), Осика-де-Жос (Osica-de-Jos, 878 - ALR I)
- 183p Негрень (Negreni, 791 - ALR II; ALR sn), Пэдурою (Păduroiu, 792 - ALR I)
- 184p Кэзэнешть (Căzăneşti, 723 - ALR II; ALR sn), Гринду (Grindu, 725 - ALR I)
- 185p Пиуа-Петрий (Piua-Petrii, 705 - ALR IO, Фэкаень (Făcăeni, 695 - ALR I)
- 186p Мэчешул-де-Жос (Măceşul-de-Jos, 872 - ALR I; ALRsn; ср. также 981 - NALR-01t), Биотрецу (Bistreţu, 870 -ALR I)
- 187p Исбичень (Isbiceni, 886 - ALR II; ALR sn), ср. также 981 NALR-01t), Орля (Orlea, 885 - ALR I)
- 188p Зимница (Zimnicea, 899 - ALR II; ALR sn), Петрошань (Pietroşani, 922 - ALR I)
- 189p Гимпац (Ghimpaţi, 928 - ALR II; ALR sn), Дрэгэнешть (Drăgăneşti, 926 - ALR I)
- 190p Топрайсар (Topraisar, 987 - ALR II; ALR sn), Лиманул (Limanul, 990 - ALR I)
- 191 Пакленица (Paklenica) 201 Долово (Долово)
- 192 Мудрике (Mudrike) 202 Стрмостен (Стрмостен)
- 193 Вуковско (Vukovsko) 203 Првонек (Првонек)
- 194 Лукомир (Lukomir) 204 Топли До (Топли До)
- 195 Борье (Борје) 205 Калетинац (Калетинац)
- 196 Косор (Косор) 206 Звечан (Звечан)
- 197 Штаваль (Штаваль) 207 Кркля (Кркља)
- 198 Кабаш (Кабаш) 208 Пештани (Пештани)
- 199 Севце (Севце) 209 Витовинга (Витовинга)
- 200 Шипачина (Шипачина) 210 Берово (Берово)



Г. П. Клепикова

КАРПАТСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ОЖДА

I. КАРПАТСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ: ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Карпатское языкознание (=КЯ), развитие которого связано в первую очередь с именем С. Б. Бернштейна, понимается ныне как особый раздел языковедческой науки, а именно — как просоциально ориентированный фрагмент совокупности лингвистических дисциплин: индоевропейской, финно-угорской ареальной лингвистики, теории языковых контактов, типологии и т. д., имеющий своей целью описание и интерпретацию актуальных процессов и результатов длительных взаимодействий языковых идиомов в карпатской зоне и в сопредельных регионах. В указанном смысле КЯ выступает как лингвистический компонент карпатологии (карпатологии, карпатоведения) в широком смысле слова — как обширного междисциплинарного цикла наук историко-филологического профиля, призванных изучать в комплексе ситуацию в зоне Карпат. Интенсивные карпатологические исследования в области материальной и духовной культуры, фольклора, языков ареала дают серьезные основания постулировать существование здесь специфической этно-лингвистической общности определенного типа. Напомним, что весь этот круг проблем входит в поле зрения ученых различных специальностей, объединенных деятельностью Международной комиссии по изучению народной культуры Карпат и Балкан¹.

Что касается КЯ, то представляется лишенным оснований высказываемое иногда суждение в пользу на само существование указанной субдисциплины, на конституирование —

применительно к карпатской ситуации — особой ветви того отдела языковедческой науки, которая занимается проблематикой языкового контактирования не только генетически родственных, но и генетически неродственных языков. В пользу целесообразности разработки данного направления в качестве особой дисциплины говорит и известный параллелизм с балканским языкознанием². При этом, разумеется, не могут быть уравнены степени развития, разработанности балканского языкознания и КЯ, что определится не в последнюю очередь и масштабами самих объектов изучения. С одной стороны, это общности типа "языковой союз" (= "балканский языковой союз"), с другой — общность, также конвергентного типа, но имеющая иной, по-видимому, прежде всего лексико-семантический характер и функционирующая в карпатском языковом пространстве³. Несмотря на различный подход к самому понятию "балканского языкознания", "балканского языкового союза", к вопросам его генезиса и под., "балканское языкознание" имеет более чем полувекую историю (если вести отсчет от публикации известного труда К. Сандфельда "Linguistique balkanique"), характеризуется высокой степенью разработанности теоретических и практических аспектов, о чем свидетельствует наличие как синхронных описаний важнейших сходжений в языках "союза", но и опытов моделирования фрагментов его системы, попыток исследовать механизм возникновения и функционирования системы в целом⁴.

КЯ находится на начальном этапе своего развития. Однако уже сейчас в общих чертах может быть сформулирован круг проблем, которые оно призвано решать. Соответственно — могут быть определены и его части, разделы. Иное дело — перечень конкретных исследовательских задач, последовательность их решения, что зависит (и будет зависеть) от некоторых внешних условий (наличие кадров соответствующей квалификации, материальных средств и др.). Кроме того, осознание и формулировка конкретных задач, как указывал С. Б. Бернштейн,⁵ зависит и от хода развития самого КЯ. Несомненно, в дальнейшем число направлений, разрабатываемых и

рамках КЯ, может увеличиваться, равно как и их соотношение, а также оценка важности того или иного направления⁶.

Представляется, что важнейшим аспектом исследований в горизонте синхронической проблематики КЯ является диалектологическое (описательная диалектология, лингвогеография и т.д.). Диахроническое направление исследований может реализоваться в исследованиях историко-этимологического характера. Далее мы остановимся именно на диалектологическом аспекте карпатского языкознания.

Уже достаточно давно осознается специфический характер диалектов карпатского ареала - они рассматриваются в качестве лингвистических объектов, противопоставленных иногда, с одной стороны, иным диалектам, репрезентирующим отдельные национальные языки, а, с другой, - демонстрирующих большое число разноуровневых интердиалектных (=интеръязыковых) схождения. Источники последних видят чаще всего в относительно поздних (Средние века, Новое время) сближениях, которые являются результатом сложных взаимодействий языков ареала в процессе миграции населения (ср. общий пласт прямых и опосредованных заимствований из славянского, романского, венгерского, которые характеризуют интересующий нас генетически гетерогенный диалектный континуум).

Признается, что диалектологический аспект является на данном этапе развития КЯ важнейшим. Во-первых, потому, что он фактически создает собственную базу карпатологических штудий - путем описания и изучения специально избранных диалектных фактов, - а именно тех, которые отражают в той или иной степени последствия взаимодействия, взаимовлияния языков и их интерференции. В этом русле находятся и труды по карпатской ономастике. Во-вторых, чрезвычайно велика роль диалектологического аспекта и потому, что именно на диалектном уровне, а не на уровне литературных языков, может быть изучена глубина языковых контактов и разнообразие их форм - от "внешних", маргинальных заимствований в сфере лексики, возникновения общих для диалектов ряда языков элементов, так называемых лексических

"карпатизмов", которые являются следствием многократных перекрестных заимствований и которые показывают различную степень адаптированности, далее - до "карпатизмов" в сфере семантики, а также до явления возникновения общей "внутренней формы" в области диалектной номинации.

Среди методов описания совокупностей диалектов (=диалектного континуума) весьма важным оказывается лингвогеографический метод. Он позволяет за сравнительно короткий срок собрать по специальной программе сведения о ряде существенных признаков в значительном числе "частных диалектных систем" и далее - трактовать указанную совокупность диалектов в качестве макросистемы с общими и вариативными звеньями. Лингвогеография также выявляет на обследованной территории типы изоглосс, которые репрезентируют в известном смысле развернутую в пространстве диахронию.

Именно поэтому диалектологический, и прежде всего лингвогеографический, аспект оказался в центре внимания группы ученых из различных стран, решивших на определенном этапе изучения отдельных областей в зоне Карпат и сопредельных регионах (польские, моравские, словацкие, карпатоукраинские, венгерские, восточнороманские, южнославянские, албанские диалекты) объединить свои усилия для детального исследования карпатского лингвистического пространства в целом.

Так возникла идея создания "Общекарпатского диалектологического атласа" (=ОКДА), инициатором которого был С.Б. Бернштейн, выступивший с соответствующим докладом на УП Международном съезде в Варшаве (1973 г.)⁸ и возглавивший в дальнейшем Международную редколлективу Атласа. В самом начале работы над ОКДА было принято решение, имеющее принципиальное значение, - о расширении области диалектологического обследования; речь шла прежде всего о балканской зоне, поскольку, как указывалось, рассмотрение тех или иных явлений изолированно, в масштабах лишь карпатского ареала оказывается недостаточным - и в синхронном, и тем более в диахронном (=генетическом) планах. Именно в соответствии с данным принципом лингвистичес-

тики Атлас включает в свои задачи на равных основаниях и обращение к балканскому материалу для поиска в нем явлений, коррелирующих с собственно карпатскими, или - в иных случаях - для констатации в обеих зонах несоответственных явлений.

Установление тесных связей между карпатской и балканской зонами на диалектном уровне позволяет допустить существование некоей карпато-балканской (и - *vice versa* - балкано-карпатской) макрообшности⁹. При этом степень автономности каждой из зон достаточно велика, что дает основание изучать их во многих планах независимо. Например, балканскую - в рамках "Балканского языкового союза", в рамках балканославянских отношений и др., а карпатскую - в контексте иных объединений языков, например, в связи с изучением специфики взаимоотношений западнославянских и части восточнославянских языков, славяно-германских отношений и под.

Центральной задачей международного коллектива ОКДА стало изучение карпатского ареала; балканославянский фрагмент, при всей его важности, представлен в Атласе значительно меньшим числом обследованных пунктов (ныне это сербо-хорватские, македонские и один албанский пункты).

Опуская историю создания ОКДА, дискуссии теоретического и практического характера, которые велись широким кругом лингвистов в период создания Атласа, мы можем с удовлетворением сказать, что уже подводятся первые существенные итоги общей работы. Один из таких итогов - разработка теории многоязыкового атласа, описывающего генетически гетерогенные диалекты. ОКДА - региональный макроатлас, карты которого, впервые в истории лингвогеографии Центральной и Юго-Восточной Европы, фиксируют диалектные явления современных языков ареала - близкородственных (славянских), родственных на уровне различных ветвей индоевропейской семьи (славянские, романские, албанский) и неродственных (индоевропейские ~ финно-угорские). ОКДА - атлас по преимуществу лексико-семантический, явления словообразования

отражаются в эксплицированном виде редко. ОКДА выступает как атлас сугубо лингвистический, аспект этнографический специально не отражается. Обсуждение и формулировка важных сторон концепции Атласа, принятой коллективом составителей, представляющих лингвистические учреждения Венгрии, Польши, Молдовы, России, Украины, Чехословакии, Югославии, нашли отражение в советской и зарубежной языковедческой литературе¹⁰. Несомненно, что опыт создания подобного труда может быть использован и при изучении сходных этнолингвистических ситуаций в иных зонах.

Другим существенным итогом работы над ОКДА является публикация первых выпусков: это Вступительный выпуск, первые два выпуска карт и комментариев¹¹, в настоящее время публикуется 3-й выпуск (в Польше), даны в издательство 4-й выпуск (Киев), утвержден в печать 5-й выпуск (планируется его издание в СССР к XI съезду славистов), близка к завершению работа над последними (6-м и 7-м) выпусками. Коллектив стремится к тому, чтобы завершить все издание или большую его часть к очередному съезду славистов в Братиславе. Если этим планам суждено сбыться, можно будет с уверенностью сказать, что ОКДА явится принципиально важным шагом в развитии карпатского языкознания, и позволит на основе прогресса диалектологических исследований в регионе Карпат приступить к серьезным размышлениям в иных разделах карпатистики.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Клепикова Г. П. Карпатское языкознание - состояние и перспективы международного научного сотрудничества // Зарубежная историография славяноведения и балканистики. М., 1986, с. 18 и сл.
- 2 Клепикова Г. П. К проблеме взаимоотношения языков "центральной" и "периферийных" зон балкано-карпатского ареала // Обще славянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1982. М., 1985.
- 3 Там же.
- 4 Ср., например: Цивьян Т. В. Синтаксическая структура балканского языкового союза. М., 1979.
- 5 Бернштейн С. Б. О некоторых аспектах "Общекарпатского ди-

алектологического атласа"// Prace językoznawcze. 1976, Kraków, zeszyt 61, s.16.

6 Напомним в этой связи, что по Вопроснику "Карпатского диалектологического атласа" (М., 1967) был собран в карпатоукраинских говорах материал по некоторым фонетическим явлениям (переход 'а'>'е', переход 'д'>'г' и др.), по некоторым разделам синтаксиса (например, позиция и функции ряда местоименных форм) и под., интерпретация которых могла бы служить, по предварительным данным, аргументом в системе доказательств формирования в зоне Карпат языковой общности. Однако оказалось, что для решения таких задач требуются дополнительные разыскания.

7 Бернштейн С.Б., Клепикова Г.П. Общекарпатский диалектологический атлас. Принципы. Предварительные итоги // Славянское языкознание. VII Межд. съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1978, с. 28. Они же. Общекарпатский диалектологический атлас и проблемы сотрудничества лингвистов и этнографов // Carpatobalcanica 1980. X. Bratislava.

8 Бернштейн С.Б. Проблемы интерференции языков Карпато-Дунайского ареала в свете данных сравнительной диалектологии // Славянское языкознание. VII Межд. съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1978.

9 Характер той или иной языковой общности (карпатской, карпато-балканской и др.) может быть определен с учетом действия не только конвергентных тенденций, возможности действия генетических факторов, но и независимого развития сходных явлений в отдельных языках (ср., например, языковые универсалии). Подробнее о возможных принципах типологического изучения языковых общностей в зоне Карпат и сопредельных регионах см.: Клепикова Г.П. К проблеме.

10 См.: Общекарпатский диалектологический атлас. Вопросник. М., 1981; Общекарпатский диалектологический атлас. Вступительный выпуск. Скопье, 1987, с. 3.

11 ОКДА. Вступительный выпуск. Скопье, 1987; Общекарпатский диалектологический атлас. Г. Кишинев, 1989; Общекарпатский диалектологический атлас. П.М., 1988 (рабочий вариант; в настоящее время Институт славяноведения и балканистики РАН предпринимает усилия по изданию дополненного варианта указанного выпуска).

Данный текст подготовлен в качестве доклада на юбилейном заседании Ученого Совета Института славяноведения и балканистики Российской АН, посвященном 80-летию проф. С.Б. Бернштейна (Москва, январь 1991 г.).

II. ГИПОТЕЗА В.М. ИЛЛИЧ-СВИТЫЧА О РОЛИ "КАРПАТСКОЙ МИГРАЦИИ СЛАВЯН" В СВЕТЕ НОВЫХ ДАННЫХ ЛИНГВОГЕОГРАФИИ

Завершающаяся в настоящее время работа над "Общекарпатским диалектологическим атласом" (=ОКДА) имеет в качестве основной своей задачи изучение следствий длительных контактов языков и диалектов в карпатском (и шире - карпато-балканском) пространстве. В поле зрения исследователей находятся генетически гетерогенные языковые идиомы¹. Вместе с тем материалы ОКДА, собранные по специальному Вопроснику, несомненно, важны для решения некоторых существенных проблем, связанных с изучением позднепраславянского периода в истории славянских языков. Речь идет, в частности, об изучении лингвистических результатов продвижения предков некоторых групп древних славян на Юг, через Карпаты и далее - на Балканский п-в. Этот миграционный процесс, названный В.М. Иллич-Свитычем "карпатской миграцией славян" (=КМС)², сопровождался принципиальными изменениями в условиях жизни и хозяйствования славян, что явилось одной из причин интенсивного семантического развития большого числа лексем. Благодаря этому ныне известны многие лексико-семантические параллели между отдельными севернославянскими (карпатская зона) и южнославянскими диалектами. При этом следы начальных стадий семантических изменений (=сдвигов) В.М. Иллич-Свитыч усматривал именно в северославянских диалектах (например, в карпатоукраинских, южнопольских, моравских, словацких). Им были высказаны и соображения о времени и условиях реализации КМС, в том числе - и о необходимости пространственной характеристики соответствующих лексико-семантических корреспонденций. Он писал: "...практически отнесение лексического процесса к периоду карпатской миграции славян требует установления двух связанных между собой общими лексическими явлениями зон: южнославянской и севернославянской карпатской... включая примыкающие с севера и северо-востока к Карпатам районы; здесь важно, чтобы на остальной террито-

при данное лексическое (семантическое) явление не было зафиксировано" (Указ. соч., с. 222).

Указанная статья В.М.Иллич-Свитыча послужила заметным импульсом для специального диалектологического (=лингвосо-графического) изучения части карпатской зоны - карпатоукраинских диалектов, в результате чего был создан "Карпатский диалектологический атлас" (М., 1967, далее - КДА). Атлас является масштабным опытом реализации идеи В.М.Иллич-Свитыча (напомним, что он выступал и как основной составитель Вопросника КДА, а также участвовал в сборе материала). К сожалению, публикация КДА не привела в свое время к активизации исследований в сфере карпато-южнославянских сходжений. Более того: постепенно этот атлас стал рассматриваться прежде всего как региональный украинский атлас, в ряду таких трудов, как атласы И.А.Дзедзевельского, П.Н.Лизанца и др. С другой стороны, как указывал в свое время С.Б.Бернштейн, КДА коснулся лишь одного аспекта проблемы языковой интерференции в карпатском ареале, - интерференции, которая охватывает, помимо славянских, также и неславянские диалекты зоны - восточнороманские, венгерские. Ср также: "...Стало очевидно, что на территории Карпат мы имеем дело с особым языковым миром, ... что многие специфические элементы в языках карпатского ареала имеют глубокую основу, ... а их интерпретация должна учитывать ... данные диалектов западно- и восточнославянских языков, порой далеко отстоящих от Карпат"⁸.

Лишь в 70-е гг. феномен КМС вновь начинает интересовать ученых, но теперь уже в рамках проблематики карпатского языкознания, и прежде всего - в связи с созданием ОКДА. Опубликованные и подготовленные к печати выпуски Атласа позволяют, во многом по-новому, подойти к гипотезе В.М.Иллич-Свитыча о роли КМС в истории некоторых славянских языков, поскольку карты и иные материалы макroatласа содержат ценную информацию собственно славистического характера. Во-первых, ОКДА на широкой исследовательской базе позволяет продолжить каталогизацию специфических карпато-южнославянских соответствий, а также развернуть изучение типов подобных соответствий. Во-вто-

рых, создаются благоприятные условия для изучения соотношения лингвистических и экстралингвистических (=внелингвистических) факторов в формировании указанных эксклюзивных параллелей. Существенно, что уже В.М.Иллич-Свитыч допускал вероятность различной вовлеченности в семантическую эволюцию отдельных разрядов лексики (см. его замечание о наиболее благоприятных условиях для семантических сдвигов в терминологии природного ландшафта - Указ. соч., с. 292). Во-вторых, ОКДА способствует совершенствованию методов и приемов интерпретации карпато-южнославянских соответствий, у эта не только гипотезы о КМС, но и влияния "универсалий" в развитии семантики и т.д. Наконец, в-четвертых, ОКДА дает повод обсудить вопрос о современном понимании существа концепции В.М.Иллич-Свитыча, поскольку, с одной стороны, конечно же, правы исследователи, подчеркивающие: "...при несомненности карпатских изоглоссо... степень обособленности... этой части (=Славии - Г.К.) еще надлежит выяснить, изучая диалектные черты древнерусских и староукраинских памятников письменности"⁴. С другой стороны, становится все более очевидным, что по мере расширения наших знаний о славянской лексике и семантике, соотношение отдельных микровон Северной и Южной Славии и под., "объяснительная сила" данной гипотезы уменьшается. Хотелось бы несколько подробнее остановиться на трудностях, с которыми сталкивается исследователь, обращающийся к интерпретациям в духе идей КМС.

Установление эксклюзивного характера некоторых значений (= семантических "карпатизмов") требует тщательного изучения славянской диалектной лексики в возможно более полном объеме, что не всегда осуществимо на практике. А это, в свою очередь, может мешать достоверности выводов. Например, среди многочисленных продолжений семантики слав. *vьxъrьbъ более распространёнными значениями являясь 'углубление в почве (яма, овраг, ущелье)', присутствующие во всех славянских языках. Напротив, значение 'водоворот', 'омут' отмечается обычно в карпатоукраинской зоне (верт'іп, вертеп и др.), а также в болгарских диалектах (въртоп, въртоп и под. - Яряховица, Савлие-

во, Пирдоп, Родопы)⁵. Из этого может быть сделан вывод о существовании данной карпато-южнославянской изоэмы. Однако некоторые материалы из черниговско-сумской зоны, обследованной В. Черепановой, и в том числе — фиксация лексемы вертепа 'водоворот' позволяет существенным образом корректировать предложенную выше версию.

Другая сложность связана с тем, что наряду с констатацией карпато-южнославянской параллели, исследователь должен поставить вопрос о возможности (или невозможности) независимого от КМС появления интересующего нас семантического признака на Севере и Юге славянской территории, т.е. развития сходной семантики вследствие дистанцированно реализованной общей для славянских языков (или даже универсальной) тенденции семантического развития. Это позволяет относить наблюдаемые изменения к другим, не совпадающим по времени, с КМС, периодам в истории славянских языков. Так, например, репрезентанты слав. *kъbъlь фиксируются в некоторых северославянских диалектах, ср. карпатоукр. кобел, коблик, слов. gbel, gbol, kabel ма-рав. gbel 'мера зерна, муки' и далее — 'мера земли'; также заимствовано в венгерский (köböl) и румынский (săbel). Параллель "карпатской семантике" — сербохорватский локализм каба 'мера (зерна)' (Косово). Можно, естественно, допускать, что указанное значение развилось самостоятельно из первичного 'сосуд, ведро' и под., хорошо представленного в западно- и южнославянских языках; то же можно сказать и о русск. диал. кабел 'яма, овраг' (Пенза), коблик 'глубокое место в водоеме' (Яросл.) (СРНГ). В данном случае семантические изменения могли бы интерпретироваться как развившиеся по модели 'рельеф' → 'посуда',⁶

Далее несомненно, что толкования в духе гипотезы о КМС не приложимы к большому пласту лексики, в том числе общеупотребительной, где семантические различия между северно- и южнославянскими зонами минимальны, если не принимать во внимание появление известного числа семантических вариантов, наличие которых однако не разрушает единство семантической структуры соответствующих лексем. Эти случаи вполне очевид-

ны и не нуждаются в особом рассмотрении.

Что касается категории лексем, для которых характерно относительно небольшое распространение, то устойчивость отдельных фрагментов их семантического объема в различных областях Славии можно проиллюстрировать на примере репрезентантов слав. *kydъ, *okydъ (: *kydati — ЭССЯ,) в значении метеорологического термина — 'снег на деревьях, иней' и под. Они фиксируются в диалектах зоны Карпат: карпатоукр. окит, слов. диал. okit, okit 'свежевыпавший снег на ветвях' (Тренчин), морав. okyd 'то же' (Baroš), польск. диал. okibb 'снег на хвойных деревьях' (Подкарпатье), далее — как заимствование — рум. диал. chidă 'то же' (Сомеш) (указанные районы подтверждены и в ОКДА). Данные карпатокой зоны корреспондируют, с одной стороны, с севернорусскими диалектами (окид 'иней, изморозь' — Перм., Сиб.), кидь 'свежевыпавший снег' (перм., Волог.), 'шапка онега на ветвях' (Красноярск.), также варианта: кижа, кича 'свежевыпавший снег' и др. (СРНГ); по-видимому, сюда же белор. диал. окідз, вокідз (Туров., Молодечно), 'густой снег, мокрый' и под. С другой стороны, отмечается связь Карпат с некоторыми южнославянскими микрizonaми, ср. родоп. кит 'снег на деревьях, кѣда 'иней' и кит — 'обильный снег' (Страиджа), кит, кидай также 'иней' (Зап. Болгария), макед. окит 'снег на деревьях' (Кичево), укит 'иней' (Дебар). Таким образом, фиксация указанного значения существительных с корнем *kydъ ('нападавший) снег' в некоторых весьма удаленных друг от друга зонах, свидетельствует не только об относительной древности самого значения (ср. семантику исходного глагола *kydati — ЭССЯ), но и о его значительной стабильности, — при том, разумеется, что наряду с ним фиксируются и иные, вероятно, вторичные, значения, ср., например, вост.-слав. диал. 'дождь со снегом', рус. тамб. 'метель', и т.п.; ср. и близкую семантику у заимствованного в румынский chidă, chidie 'дождь со снегом', 'туман'⁷.

Практически может не приниматься во внимание гипотеза о КМС в случаях, когда результаты семантической эволюции представлены лишь в Южной Славии, и поэтому, следовательно, допускается более позднее, чем период самой миграции и независимое

от нее развития семантики (хотя в дальнейшем, при изучении севернославянских диалектов могут обнаружиться данные, которые заставят по-иному оценивать известные ныне факты и соотношения). Сопоставляя семантический объем репрезентантов слав. *kyselica (см.: ЭССЯ 13, 270) во всех славянских языках и специально — в карпатской зоне, мы констатируем широкую представленность в южнославянском таких значений, как 'дикая яблоня, груша', 'плод такого дерева' (серб., макед., болг.) — при отсутствии их на севернославянской территории (если не считать фиксацию kyselica 'дикая груша, вишня' в: Jungmann II, 247). Также исключительно южнославянским оказывается вторичное (переносное) значение 'недовольный, все время жалующийся человек' (серб., болг., словен.). Вместе с тем, конечно, существуют и очевидные карпато-южнославянские параллели, которые могут оцениваться как результат семантических процессов в рамках КМС. Ср. изосемы 'напиток кислого вкуса (=квас)', 'кислое (прокисшее) молоко', 'кислое тесто', объединяющие некоторые карпатоукраинские и сербские говоры; упомянем и примеры изоглоссы иного типа, которые очерчивают более широкие ареалы (например: *kyselica 'суп кисловатого вкуса' — отмечено в карпатоукраинских, моравских, сербских, но и в западнорусских говорах; интерес представляет и изосема 'щавель [=трава кисловатого вкуса], указывающая на близость западнословенских, сербских, македонских, но и севернорусских аржангельских говоров)⁸.

Несомненна актуальность учета гипотезы о роли КМС в, так сказать, "классических" случаях, достаточно подробно описанных В.М.Иллич-Святичем, когда факт тождества семантики в говорах зоны Карпат и в Южной Славии (и в то же время их противопоставленность другим областям славянского мира) получает свое объяснение с помощью гипотезы о роли КМС. В качестве примера рассмотрим продолжения слав. *brъvъ, изученные первоначально В.М.Иллич-Святичем. Здесь мы не останавливаемся на этимологической стороне (в частности на обоснованности допущения родства названий бровей и опоры балки, бревна и др. — подробнее: ЭССЯ 8, 68; Топоров 1972). Что касается

семантической сферы репрезентантов слав. *brъvъ, то привлечение новых данных, в том числе ОКДА, позволяет с уверенностью констатировать корректность предположения В.М.Иллич-Святича о семантическом сдвиге 'бревно (=перекладина)' → 'бревно (для перехода через речку), мостик' — на севере карпатского ареала в период КМС. В пользу этого свидетельствует существование в венгерском слова bűgű (< *brъvъ — KNYTESZ I, 408) 'мостик', ср. и мысль В.М.Иллич-Святича о возможном здесь влиянии субстрата (ср. галльск. briva, соответствия в германских языках — нем. Brücke и под.), для которых зафиксирован тот же семантический сдвиг: 'бревно' ↔ 'мостик' — ЭССЯ). С другой стороны, диалектологические исследования, по крайней мере, двух последних десятилетий (в том числе КДА, ОКДА и др.) уточняют географию продолжений *brъvъ 'мостик'. На Севере Славии — карпатоукр. brъ, brъ, brъ, также чеш. brъvъ, на Юге — серб. brъvъ, brъvъ, болг. брѣв, брѣв, бров (Зап. Болгария, рр. Влены, Разграда), словен. brъvъ 'мостик'. Несомненная семантическая и словообразовательная эксклюзивность карпато-южнославянского соответствия подчеркивается, с одной стороны, наличием в русских диалектах слов бервено, берн — помимо 'бревно', и 'лавы, мостик' (зап.-южн. — Даль), а, с другой, — белор. диал. (Полесье) берва 'кладка' (Яскін 28; Толстой) (к слав. *brъva — ЭССЯ 8, 71).

Другой пример плодотворности использования идеи В.М.Иллич-Святича демонстрируют репрезентанты слав. *rъrtъ (: слав. *rъrti 'топтать, идти' — Фасмер III, 246; Machek 396 и др.). Новые данные (ср. и ОКДА, в. 757) как будто подтверждают гипотезу В.М.Иллич-Святича, трактовавшего *rъrtъ как специфического карпатского термина ландшафта, возникшего на Карпатах с первичным значением тропинка, протоптанная людьми (или скотом) в горах. Ср. польск. (Подгале) rurć, rurć 'тропинка в горах (для овец, коров)', 'горная дорога' и др., морав. rurť, r'irtъ 'широкая тропа для овец' (ОКДА, при — 'лесная тропа' [Bartoš 348]), зап.-слвц. rrtъ 'горная тропа (протоптанная животными)', укр. чкарп. rrtъ 'то же', зап.-

рум. *piră* 'то же' (ALR en II, 408). На Юге типично значение 'тропинка протоптанная в снегу', которое может рассматриваться и как сужение отмеченного выше значения, но и как переосмысление (=транссемантизация); ср. сх.-хорв. *pr̂tina*, *pr̂'tina* макед. *part*, *prt*, болг. диал. *пртина*, *пъртина* и др. (р-н Софии, Видина, Ботевграда, Ихтимана, Тетевена, Плевны, Шумена, также в Банате и под.), словен. *prt*, *prtina* 'дорога в снегу' (Pleterbik II, 357). Характерно это значение и для румынских говоров, заимствовавших слово (юг, восток обл. Марамуреш - ALR en III, 802) и в Молдове: *pr̂ti*, *pr̂titi* (ОКДА). Атлас позволяет фиксировать начальные стадии указанного семантического сдвига, - по-видимому, он осуществлялся в зоне Карпат, хронологически - в период, предшествовавший уходу славян на юг. Ср. укр. закарп. *pr̂t* 'тропинка, протоптанная в снегу (человеком, животным)'; там же: 'снег, наметенный ветром', ср.-слвц. *prt* 'тропинка в снегу'. ОКДА и на Юге фиксирует более старое, по нашему мнению значение: '(горная) дорога, тропинка' и под., ср.: ю.-вост.-серб. *pr̂'tina* 'дорога (в горах), по которой скот идет на пастбище' ⁹.

Целесообразен учет идей В.М.Иллич-Свитыча и в ситуациях, когда семантические изменения засвидетельствованы лишь в карпатской зоне - при отсутствии их продолжений и корреспонденций на остальной севернославянской территории, а также в южнославянском ареале. Семантические сдвиги такого типа, вероятно, могут датироваться и более поздними, чем КМС, периодами, однако вполне можно допустить, что еще продолжали существовать некоторые важные условия, характерные для КМС, а именно - адаптация славянского населения к новым для него особенностям жизни на Карпатах. Пример такого семантического сдвига мы наблюдаем у продолжений слав. **brlogъ*, **brlogъ*, **brlogъ* (ЭССЯ 3, 169, с отсылкой к **brl'ati*, **brliti* 'бурлить' и под.). Речь идет о том, что параллельно с такими широко распространенными значениями исходной лексики, как 'логово, берлога, нора', также 'убежище' и 'мусор, грязь, беспорядок' и др., известно некоторое число семантических локализмов. Специфически карпатским оказывается значение 'пещера' - укр. закарп. *ber'loh*, *ber'liv*,

рум. диал. *brlóg*¹¹ (Трансильвания, Мунтения), венг. *barlang* (при этом и в неславянских зонах отмечается значение 'берлога, нора' и т.п. Отсутствие в южнославянском значения 'пещера' подтверждено П.Скоком (ср. однако упоминание словен. *brlog* в указанном значении М.Фасмером). Однако необходимо еще раз подчеркнуть, что и в случаях, когда мы имеем дело как будто с очевидным локализмом в зоне Карпат, нужно тщательное изучение хронологии появления подобного значения и установление источника (или источников) его иррадиации. Во-первых, возможно его возникновение в славянских говорах ареала (типичный семантический сдвиг, как он понимается сторонниками гипотезы КМС); во-вторых, таким источником может быть как раз неславянский язык (венгерский, румынский), откуда указанное значение затем проникло в карпатоукраинские говоры - и тогда исследование семантических процессов ведется, по существу, вне идей КМС¹⁰.

Этот и некоторые иные примеры (циркулирование в микроразоне, например, репрезентантов слав. **zlъbъ*, **koъbъ* и др.) важны не только в плане детализации роли КМС в развитии семантической сферы славянских языков, но и для изучения этапов формирования карпатской языковой общности - на базе взаимодействия и интерференции славянских и неславянских диалектов в карпатском (и шире - карпато-балканском) ареале¹¹.

Анализ ситуаций, в которых возможно, или - наоборот - невозможно, обращение к гипотезе КМС, должен быть, на наш взгляд, продолжен. Однако и сказанное выше позволяет заключить, что на современном уровне наших знаний о славянской диалектной лексике (и семантике), о соотношении отдельных микрзон Славии и т.д. важно рассматривать идеи В.М.Иллич-Свитыча (и самое роль КМС) в конвенциональном смысле: как гипотетическое построение, позволяющее достаточно убедительно объяснить известное количество карпато-южнославянских семантических схождений (и тем самым уточнить хронологию их возникновения). Только в дальнейшем, в результате изучения большего, чем ныне нам известно, числа лексико-семантических корреспонденций карпато-южнославянского типа можно будет более точно определить область (и границы) приме-

нения гипотезы МС, и далее, в зависимости от этого, поставить вопрос о мере ее исчерпанности. Вместе с тем никак не подвергается сомнению самый принцип исследования указанных сходений, который сформулирован В.М.Иллич-Свитычем. Заключение же о возможной в будущем исчерпанности гипотезы не умаляет заслуг ее автора — прежде всего потому, что она является мощным стимулом для углубленного изучения диалектов (славянских и неславянских) зоны Карпат и сопредельных регионов. За заслугу В.М.Иллич-Свитыча является и то, что в удивительно короткий срок, благодаря предложенной им программе исследований, была частично реализована его основная идея и создан "Карпатский диалектологический атлас". Именно из штудий карпатоукраинского фрагмента карпатского диалектного континуума в дальнейшем, благодаря усилиям С.Б.Бернштейна и всего международного коллектива диалектологов, членов авторского коллектива ОКДА, стало интенсивно развиваться новое направление лингвистической науки — карпатское языковедение.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Подробнее: Общекарпатский диалектологический атлас. Вступительный выпуск. Скопје, 1987, с.9 и сл.; Основные положения данной статьи изложены на конференции, посвященной творчеству В.М.Иллич-Свитыча, которая состоялась в Институте славяноведения и балканистики РАН в феврале 1990 г.
- 2 Иллич-Свитыч В.М. Лексический комментарий к карпатской миграции славян // Изв. АН СССР. Сер. ОЛЯ. XIX, 1960, с.222. Ср. также выступление его на IV Международном съезде славистов, где впервые были сформулированы некоторые существенные черты его концепции. См.: IV Межд. съезд славистов. Материалы дискуссии, т. 2. М., 1962.
- 3 Бернштейн С.Б., Клепикова Г.П. Общекарпатский диалектологический атлас. Принципы, Методы. Предварительные итоги. // Уж межд. съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1978, с.28.
- 4 Иванов Вяч. Вс. — В гл.: Развитие этнического самосознания славянских народов. М., 1982, с.
- 5 Клепикова Г.П. — В: Карпатская диалектология и ономастика М., 1972.
- 6 Подробнее Klepikova G. — In: Zeitschrift für Slawistik, Leipzig, XXI, 1976.
- 7 Клепикова Г.П. Лексика родопских говоров // проблема южно-славянско-севернославянских параллелей (в печати).
- 8 См.: Клепикова Г.П. — В: Общеславянский лингвистический

атлас. Материалы и исследования. 1983. М., 1988.

- 9 Клепикова Г.П. Южнославянский компонент в ОКДА // Studia slavica М., 1991.
- 10 См.: Клепикова Г.П. — В: Лексика в ОКДА. М., 1989; Калнынь Л.Э., Клепикова Г.П. — В: ВП, № 3, 1989.
- 11 О карпатском языковедении см. в: Карпатское языковедение и ОКДА (в данном сборнике).

СОКРАЩЕНИЯ

Даль — Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. I—IV. М., 1912; СРНГ — Словарь русских народных говоров. I—II, 1966 —; Толстой Н.И. Об изучении полеской лексики. — В: Лексика Полесья. М., 1969; Топоров — Топоров В.Н. Прусский язык. А. язык. A—D. М., 1975; ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. I—II. М., 1974 —; Яшкін — Яшкін І.Л. Беларускія геаграфічныя назвы. Мінск, 1971; Фасмер — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. I—IV. М., 1964—1973; ALR sn — Atlasul lingvistic roman, Serie noua. I—VIII. Bucuresti, 1956—1960; Bartoš — Bartoš F. Dialektologický slovník moravský. Praha, 1906; Jungmann — Jungmann J. Slovník česko-německý. I—V. Praha, 1935—1939; Machek — Machek V. Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957; MNyTESz — A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. I—III. Budapest, 1967—1976; Pleteršnik — Pleteršnik M. Slovensko-nemški slovar. I—II. Ljubljana, 1894—1895.

З. Гануделева Г.П. Клепикова

УКРАИНСКИЕ ГОВОРЫ ВОСТОЧНОЙ СЛОВАКИИ И ОКДА

Многочисленные публикации, посвященные ОКДА, последовательно знакомили и знакомят широкую научную общественность с основными задачами Атласа, с принципами его построения, с ходом работы над ним. В последние годы, по мере обработки собранных для Атласа данных и их презентации в виде карт и некартографируемых материалов в подготовленных выпусках, всё чаще участники авторского коллектива выступают в печати, на конференциях и под. о опытах интерпретации этих данных. Это и достаточно общие соображения относительно характера, результатов взаимодействия языков карпатской (=карпато-балканской) зоны, о роли различных этно-лингвистических компонентов, формирующих особый тип языковой общности, который сложился ныне в карпатском регионе. С другой стороны, мож-

но отметить все возрастающее внимание к тем аспектам карпатистики, которые, на базе нового (и, несомненно, уникального в силу систематичности сбора его по специальной программе - "Вопроснику" ОКДА) материала позволяют изучать специфику конкретных диалектов (в том числе славянских) карпатского ареала, и которые оставались в известной мере в тени при изучении этих диалектов как объекта исследования в национальных диалектологиях ареала. Отметим, что в последние годы появляются и публикации лексикографического характера - речь идет о словарях-индексах к отдельным выпускам (ср.: Лексика в ОКДА. I).

Ниже рассматривается один пример возможного подхода к изучению фактов, зафиксированным, по данным ОКДА, в украинских говорах Восточной Словакии². Этот подход состоит в уяснении места данных фактов в масштабах карпатского (и шире - карпато-балканского) лингвистического пространства⁴, и далее - в интерпретации их в плане языковых взаимодействий и интерференции в макроне, осуществлявшихся на протяжении многих веков.

В ОКДА (вып. 2, ИМ 31, ответы на в. 163) в некоторых северо-восточных украинских диалектах Восточной Словакии отмечено название *bi'vahi* 'вид двойного мешка, в котором носят груз через плечо или перевозят его на коне, перекинув через седло' (отсутствует в западных украинских анклавах - сс. Баеровцы, Бехеров). Хорошо представлена лексема в указанном и близких значениях и в иных карпатоукраинских говорах: *bu'sahu*, *be'vahu*, *bu'vehu*, *bu'veny* и др. (Бойковщина, Гуцульщина, Буковина, Закарпатье); из единичных значений ср.: *bu'sahu* 'мешок из грубой шерсти' (гуцул.) *bu'vehu* 'деревянные ведра (носят через плечо)' (бойк.) (ОКДА). В диалектных словарях: бойк. *бесага*, *-саги*, *-саги* 'двойной мешок' (также 'кожаная дорожная сумка', 'груз') (Ониськ.), гуцул. *бесаги* 'то же' (Курильчук), буков. *би-саги*, *бесаги* 'то же' (МСБГ I, 27), ср. ю.-буков. *bevahe* 'то же' (Pătruș 36); далее - ю.-укр. *бесага* 'большой карман' (Москаленко) и др.; ср. и: *бесаг* (*бисаг*), *бесаги* 'мешок', 'двойной ~' (Прикарпатье, Гуцульщина - Гринч. I, 53, 57; там же "писанка" с изображением *бесагів*'), также указание на наличие *бисага*

в украинском языке ЖУШ в. (П. Барында) - ЕСУМ I, 176, с этимологической квалификацией лексемы как заимствования из польского (где из лат. *bisacium*) (см. ниже); альтернативным источником, по ЕСУМ, является чешский язык (однако, по-видимому, в данном случае речь может идти скорее о словацком, поскольку кажется вероятным все же непосредственное заимствование из соседних словацких диалектов, чем опосредованное (из чешского литературного?). Ср. указание В. Махека: *bisahu*, *visahu* - словакизм (обл. Гемер) (Mashek 32). Однако и это заключение, по-видимому может в дальнейшем уточняться - по мере изучения новых источников.

ОКДА фиксирует интересующую нас лексему в некоторых средне- и восточнословацких говорах - *'bisahi*, *vi'vahi* (ср. в диалектных словарях: *bisaha* 'полотняный мешок с ляжками' (р-н Новоград - Matejčík 132), переносные, экспрессивно окрашенные значения: *bisaha* 'худой, высокий человек', *bisahi*, *bisache* 'длинные, худые ноги' (Гемер - Orlovský 29), *bevaaha* 'высокий человек', также: *dluhi jag bisaha* (Землин - Lipták [рп.]); по данным этнографических трудов, в Словакии хорошо представлен термин *bisahi*, *bisache*, *visahi* 'двойной мешок для перевозки или переноски готовых сыров, молочной продукции' (Podolák 159).

ОКДА не зафиксировал лексему в моравских говорах, однако иные источники содержат данные о ее бытовании в чешском; ср. др.-чеш. *bisaci*, *pisaci* (Jungmann), морав. диал. *bisaha* 'мешок для ловли рыбы' (возможно, как контаминация с *viseti* и *visák* 'Satteltasche' и др., морав. *visák* 'Zopfband' и *visaha*, *visačka* 'сорт поздних груш' и т.д. - цит. по: Sadnik Nr. 5, S. 321).

В польском (говоры Подкарпатье) ОКДА отметил лишь вторичные значения, ср.: *bi'vagi* 'к'ромысло', а также *bi'vaga* 'ленивый человек' (р-н Живец), близкое к польск. диал. *biesaga* 'Nichtnutz, Skelett' (определяется как украинизм) приведено у: Sadnik. Впрочем, специальные исследования народной терминологии обнаруживают в этом районе *bisagi* в значении: 'двойной вьючный мешок для перевозки молочных продуктов' (Herniczek П, 90, там же - *bisaga* [expres.] 'волокита'; ср.:

bisagi 'двойной мешок' - AJPP, № 89; biesaga, bisaga 'то же' Подгале, Силезия - Karłowicz); фиксируется в польском о XV в. (Sł. str. I, 90).

О в.-луж. wisak, wisačk 'Satteltasche' (см.: Pfuhl); о н.-луж. bisagi см.: ЕСУМ.

На части южнославянской языковой территории также распространены формы типа *bъsag- : ОКДА фиксирует их в обычном значении 'двойной мешок' (варьируется материал, из которого он изготовлен) в большинстве сербохорватских диалектов - bisá:ge/bisá:zi, bisage, bisá:ge, bisá:k, bisá:g, bi'sage, bisá:ze, bi'sagi и др. Исключения составляют некоторые говоры Восточной Сербии: di'vazi; это положение подтверждают и ряд словарей. Так, в РСА: дисаг, дисага (р-н Пирот Тимок) ("377) - при обычном бисаг, бисага, 'двойной мешок' (и 'половина его'), но и редкое 'кусочек овечьего мяса, часть задней ноги', 'нива на ровной поверхности' (там же I, 560); ср. там же хорв. bisá:ge (о. Врбава), bisage (Истрия) (Jurčić 24; и топонимы). О некоторых фиксациях в исторических памятниках (о XVI в.) - см.: Михајловић 73. В словенском - лишь bisá:ga 'Quersack' (Pleteršnik I, 27), но и bisá:ge (pl.) (Bezlej I, 22, там же топонимы). В южнославянских диалектах восточной части Балканского п-ва - редкие фиксации в македонском: bi'sagi (северо-восток - ОКДА); отметим и арум. bisá:gá 'двойной мешок' (Parahagi 210, ср. и д-формы - см. ниже); отсутствует в албанском, при этом топоним Bisakë не связывается с ранее приводимыми выше формами, а возводится к иллиро-лат. Bit(h)us-lacum/Bit(h)us-laca от собственного имени Vithus (Çabej 243).

Формы с начальным b однозначно оцениваются как заимствования из романского - ср. лат. bivaccium 'Quersack' (Meuser-Lübke № 1121, из bis < bi (более старое duis) + vassus < греч. βίβλος 'семят. бац 'ткань'; см. также: Ernout-Meillet I, 126, II, 1033 и: Sadn' , № 25, S. 321; Skok I, 156; Bezlej I, 22; Machek 32; ЕСУМ I, 176 и др.).

В то же время в карпато-балканском ареале бытуют репрезентанты д-форм, что объясняется иными путями распространения

лексемы. В качестве непосредственного источника указывается ср.-греч. (=визант.) βίβλος [ov] (калька лат. bivaccium или трансформация заимствования из латинского βίβλος [ov]) (ср. отсутствие лексемы в словаре архаизмов Н. Андриотиа, где приведены др.-греч. βίβλος, имеющие продолжение в современных диалектах, и диал. βίβλος, βίβλος - Andriotia 486). "Греческий" путь заимствования отражен в румынских диалектах (см.: Ciogănescu 284, также - Scriban 407 и др.). Так, ОКДА в говорах на территории Молдавии отмечает: de'važ 'двойной мешок' (Буковина), di'važ', de'važ', de'vagy, de'vag, d'avaž (говоры между Днестром и Прутом), de'važ (Вост. Закарпатье), ср. и diavag 'то же' (р-н Сучава - SC II, 377). В памятниках письменности XVI в. лексема (дъсага, дъсац) - в значении 'полоска земли, межа' (Dioč. 66). На Балканах д-формы являются обычными для болгарского языка (и диалектов): дисаги (р-н Видин, Тетевен, София, Троян, Пазарджик, Гоце Делчев, обл. Родопы, также р-н Ст. Загора, Генерал Тошево, Разград), дисаг'и (Банат), дисаги (Самоков), дисак, дисаги (Странджа), в говорах болгарских переселенцев в Молдове и под. (по архивным материалам Ин-та болгарского языка БАН). В словарях: дисаги (редко - дисаг, диал. дисага) 'двойной мешок, который носят через плечо или перевозят на седле' (РБЕ 4, 98; ср. и: БЕР I, 396, там же - рассмотрение различных фонетических изменений, в частности, греч. β>г).

Близкое положение и в македонских говорах, где обычными являются 'divač (:disagi), 'divaži, di'sagi, di'vazi 'двойной мешок' (ОКДА), в словарях - дисаги (РМ J I, 138). Наконец, как указывалось, ср. и диал. (в.-серб.) di'vazi 'то же' (ОКДА), но и дисаг, дисага (РСА I, 337); также арум. bisá:gá, tisá:gá (Parahagi).

Таким образом, рассмотрение материалов ОКДА по интересующей нас лексеме и сопоставление их с известными источниками и исследованиями позволяет сделать следующие выводы. Оценка лексемы *bъsag- / *bъsaga как заимствования славянами сводится, во-первых, к констатации того факта, что

"источники, пути и время заимствования остаются неясными" (Sadnik) (хотя большинство этимологических версий исходит из лат. *bisacsius*; во-вторых, к признанию данной лексемы балканизмом; в третьих, к утверждению карпато-балканского характера самой реалии (= 'вид двойного мешка') и ее обозначения (*lachek*).

Данные ОКДА с несомненностью подтверждают мысль о лексеме (в двух ее вариантах) как специфическом карпато-балканском элементе и вносит важный вклад в изучение проблем, связанных с ее бытованием. Прежде всего Атлас позволяет существенным образом уточнить распространение *ь*-форм и *ч*-форм в макроареале: для севернославянских диалектов и западно-центральной части южнославянских характерна *ь*-форма (на Севере спорадически - и *ч*-формы), куда же примыкают некоторые арумынские говоры; напротив, в восточно-центральной части Южной Славии, а также в восточнороманских диалектах (и, разумеется, в греческих) преобладающими являются *ч*-формы.

Материалы ОКДА показывают, что лексема достаточно хорошо представлена в украинских говорах (говоры в Восточной Словакии - как бы периферия этого компактного ареала) и наиболее частотным является "первичное" значение - 'вид двойного мешка'. Вместе с тем сравнительно слабая представленность лексемы в западнославянских говорах (и преимущественно - с "вторичными" значениями) позволяет предполагать большую сложность и неоднозначность взаимодействий и интерференции отдельных групп славянских диалектов в зоне Карпат, и в том числе более активную роль в процессе многократных, перекрестных заимствований, столь характерных для зоны, как раз карпатоукраинских диалектов.

Несомненно, что подготовка и публикация всех выпусков Атласа создаст надежную базу для исследования украинских говоров в области языковых контактов в карпатской этно-лингвистической области.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Отсылаем читателей к библиографическим обзорам, подготовленным И.Е. Можяевой и опубликованным в следующих изданиях: Общекарпатский диалектологический атлас. Вопросы. М.,

1981; Справочно-информационные материалы по ОКДА. П.М., 1978; Лексика в ОКДА. П.М., 1989.

- 2 В последние годы появились конкретные результаты лингво-географического описания украинских говоров Восточной Словакии. Это атласы З. Гануделевой и В. Латты. Ср.: Ганудель З. Лингвистичний атлас українських говорів Східної Словаччини. І. П. Bratislava 1981, 1989; Латта В. Атлас українських говорів Східної Словаччини. Bratislava 1991.
- 3 Подробнее об органическом единстве обеих зон - карпато-карпатской и балканской см.: Общекарпатский диалектологический атлас. Вступительный выпуск. Скопье, 1987.

СОКРАЩЕНИЯ

БЕР - Български етимологичен речник. I - София, 1959 -; Гринченко - Гринченко Б. Словарь украинского языка. I-IV. Киев, 1907; РСУМ - Етимологічний словник української мови. I - Київ, 1982 -; Курильчук - рукопись гуцульского Словаря И. Курильчука (хранится во Львове); Михайлович - Михайлович Графа за речник страних речи у предвуковском периоде. Нови Сад, 1972; МСБГ - Материали до словника буковинських гові - рок. I - Чернівці, 1971 -; Онышк. - публикация буквы "Б" в: Славянская лексикография и лексикология. М., 1966; РБЕ - Речник на български език. З. София, 1981; РБЧ - Речник на македонскиот јазик. I. Скопје, 1961; РСА - Речник српскохрватског књижевног и народног језика. I - Београд, 1959; АЖРР - Matecki M., Nitsch K. Atlas językowy Polskiego Podkarpacia. Kraków, 1934; Andriotis - Andriotis N. Lexikon der Archaismen in Neugriechischen Dialekten. Wien, 1974; Bezlaaj - Bezlaaj F. Etimologički slovar slovenskega jezika. I. Ljubljana, 1976; CC - Codrul Cosminului. Cernăuți; Căbej - Căbej E. Studime etimologjike në fushë të shqipe. II. Tiranë, 1976; Dict. - Dictionarul elementelor românești din documentele slavo-române. București, 1981; Ernout-Meillet - Ernout A., Meillet A. Dictionnaire étymologique de la langue latine. I-II. Paris, 1959; Herniczek - Herniczek A. Orozowa W. Terminologia polskiego pasterstwa górskiego. II-III. Wrocław-Warszawa - Kraków, 1976; Jurišić - Jurišić B. Rječnik govora o. Vrgade. Zagreb, 1973; Karłowicz - Karłowicz J. Słownik gwar polskich. I-VI. Kraków, 1900-19 -; Lipták - Lipták S. - рукопись диалектного словаря обл. Земплин; Lachek - Lachek V. Etimologički slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957; Matejčik - Matejčik J. Lexika Novohradu. Bratislava, 1975; Meyer-Lübke - Meyer-Lübke W. Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1935; Pătruț - Pătruț I. Fonetica graiului huțul din Valea Sucevei. București, 1957; Papahagi - Papahagi T. Dictionarul dialectului arond. București, 1963; Pfuhl - Pfuhl Dr. Lužicki-serbski slovník. Budyšin, 1866; Pletersnik - Pletersnik M. Slovensko-nejški slovar. I - Ljubljana, 1924; Podolák - Podolák J. Tradičné ovčiarstvo na Slovensku. Bratislava, 1982; Sadnik - Sadnik M., Aitztauber K. Wortbuch des Wörterbuch der slavischen Sprache. I - Wien, 1982, 1983 - Skok - Skok P. Etimologijski rječnik. - Zagreb, 1971.

СЛВЦ. hl'adat' И ДАННЫЕ ОУДА

В славянских языках широко распространены лексемы, репрезентирующие слвц. *ględati, *ględeti, *ględiti с основным значением 'смотреть, глядеть' (и.-е. *ghlendh 'ясный, блестящий', 'блестеть' → 'смотреть'; подробнее см. ЭССЯ 6, 122-123, Machek 167, о балто-славянских соответствиях см.: Топоров 259). Не является исключением и словацкий язык, где в литературной его форме и в диалектах в значении 'смотреть' представлен глагол hl'adät' (наряду с divät' sa); в западнославянских языках ему соответствует чеш. hledět, н.-луж. glęsać, в.-луж. hladać, ст.-польск. ględać (в современном польском корень ględ= сохранила лишь в префиксальных дериватах - oględać и девербативах - względać, przegłędać). И.А.Дзендзелевский упоминает также польск. hle- dać, по-видимому, диалектное (к сожалению, без уточнения географии и ссылки на источник - см. Дзендзелевский 41). В южнославянском: болг. гледам, макед. гледа, с.-хорв. глѣ- дати, словен. ględati; в восточнославянском: русск. диал. глядять, укр. глядати (также глядет', глядїти и под.)

Существенно меньше славянских соответствий имеет другой словацкий глагол, hl'adat' , восходящий к *plędati в общем значении 'искать'. Помимо словацкого, аналогичный глагол фиксируется в чешском: hledati 'snážiti se nalęzt, zřękat, pátrat' (SSJČ I, 595) и в (карпато)украинских говорах гл'адати, гл'едати 'то же' (ЛАЗГ II, карта № 251), ср. также глѣдати 'то же' (у Я.Головацкого - Гринченко I, 292).

Подобное развитие семантики - от 'смотреть, глядеть' к 'искать' представляется достаточно естественным и закономерным, поскольку "этот корень обозначает не простое видение, но упорное вглядывание с оттенками разного рода" (Machek 167). В других славянских языках сходные значения как будто не отмечены. Вместе с тем в этимологической литературе данный семантический сдвиг отмечается, например,

в латышском: glēdi 'дира, тьора' (БЕР I, 348), glēst, glēstet 'vidjeti, tražiti' (Skok I, 568).

Таким образом, в масштабах славянской языковой группы мы имеем дело с западнославяно-восточнославянской лексико-семантической изоглоссой. Лексическим явлениям, объединяющим западнославянские и украинские диалекты, посвящена монография И.А.Дзендзелевского. Он подразделяет указанные схождения на две основные группы: заимствования разного времени и характера (как из западнославянских языков в украинский, так и наоборот), а также явления, характеризующиеся как результат общих тенденций развития некоторых диалектов обеих групп славянских языков - западной и восточной. В круге этих явлений он рассматривает и параллель слвц. hl'adat' - укр. (закарпат.) гл'адати, гл'едати (указ. соч.). Иначе - как заимствование из словацкого - предпочтительнее оценивать украинский глагол в значении 'искать' составители "Этимологического словаря украинского языка" (ЕСУМ I, 532), выдвигая в качестве одного из аргументов ударение на первом слоге. Однако этот довод представляется недостаточно убедительным: как показывает карта № 251 в атласе И.А.Дзендзелевского, на территории Закарпатья этот глагол представлен в двух вариантах, с ударением как на первом, так и на втором слоге (гл'адати - гл'адати и др.), причем ареал распространения форм с ударением на первом слоге дистанцирован от компактного массива словацких диалектов и фиксируется в средней части Закарпатья.

В словацкой лингвистической литературе проблема словацко-украинских схождений (в том числе и на диалектном уровне) не получила специального освещения. Следует заметить, что гораздо более привлекает внимание исследователей проблема словацко-польских языковых отношений (см. работы Ю.Кришанковой-Дудашовой). Таким образом, круг авторов, занимающихся изучением словацко-украинских языковых связей весьма узок: это И.А.Дзендзелевский и (в последнее время) его ученики, напр., Э.Ранучелова, исследующая диалектную радио украинского диалекта Восточной Словакии.¹

Между тем корпус опубликованных И.А.Дзензелевским лексем достаточно репрезентативен и заслуживает тщательной лексикологической проработки. Кроме того, он может также быть пополнен путем эксцерпции некоторых новых трудов по диалектологии. Разумеется, в работе, опубликованной более 20 лет назад, могут быть указаны отдельные слабые стороны, уязвимые положения (напр., случаи опорного толкования фактов лексико-семантического параллелизма, вызывающие сомнения географические характеристики и под.) Кроме того, некоторые этюды, где лексемы рассматриваются автором как манифестанты украинско-западнославянских схождения, на данном этапе развития славянской диалектологии (=диалектной лексикологии) могут быть дополнены данными из других славянских языковых групп. Тем не менее основой для дальнейшей разработки этой проблематики, безусловно, может служить исследование И.А.Дзензелевского.

Таким новым материалом для исследований подобного рода являются данные "Общекарпатского диалектологического атласа" (=ОКДА). Известно, что основной задачей, которую ставил перед собой международный коллектив Атласа, является изучение результатов интенсивных контактов и интерференции славянских и неславянских языков (диалектов), осуществившихся в обширном карпато-балканском пространстве на протяжении ряда веков.² Особое внимание составителей ОКДА привлекает неславянская, заимствованная лексика, как демонстрирующая результаты этих взаимодействий особенно ярко. В то же время несомненно, что специального внимания заслуживает и "славянокий" аспект ОКДА, поскольку славянские языки ареала – важный компонент складывающейся карпатокой языковой общности, по преимуществу лексико-семантической. Вместе с тем большой фактический материал, собранный по Вопроснику Атласа в славянских диалектах карпатской (и шире – карпато-балканской) зоны, может быть широко использован также для решения иных, нежели собственно карпатистические, проблем. Так, в частности, материалы ОКДА могут быть использованы и учтены при решении интересующей нас в данном

случае проблемы – взаимосвязи и схождения между западно- и восточнославянскими языками (диалектами).

Так, появилась возможность уточнить географию уже известных схождения, например, тех, список которых приводит И.А.Дзензелевский. Напр., укр. глагол гидити 'портить', имеющий соответствия в польском и словацком, безусловно, должен рассматриваться в более широком контексте – в ряду многочисленных дериватов с корнем *gyzd- свойственных, с одной стороны, польскому, чешскому и словацкому, а с другой – южнославянским языкам, с существенной трансформацией семантики (от "пейоративного" к "мелиоративному" характеру значений)³. Предметом специального анализа в свете данных ОКДА могут стать такие лексемы, как гамба, дишель, кросна, розвора и др.

Переходя к параллели олшц. hl'adat' – укр. гл'адати и др., отметим, что по данным словарей (что подтверждает и ОКДА) этот глагол распространен на всей территории Словакии в значении 'искать'. Специальное 'искать вышей' выступает также на большей части словацкого диалектного континуума, однако наряду с ним в отдельных зонах фиксируется iskat' (возможно, заимствованное из украинского, см.: АЗУ IV, 123). В ОКДА зафиксированы следующие варианты: 'hl'adat', 'hl'adat', 'hl'adac', 'hl'edac', 'hledat' (ответы на вопрос 374 Вопросника). Важны данные Атласа и о географии глагола в чешских (=моравских) говорах – он представлен повсеместно в вариантах: 'hl'edat', 'hl'e:dat' (параллельно в некоторых пунктах отмечается также 'ii:skat', 'iskat'). Материалы Атласа уточняют некоторые детали, связанные с бытованием соответствующего глагола в карпатоукраинских говорах, подтверждая высокую точность записей И.А.Дзензелевского для ЛАЗГ. Принципиально важно использование материалов ОКДА для изучения польской ситуации. Прежде всего отметим, что ОКДА фиксирует формы без начального g-,op. 'hladač' (польско-моравское пограничье), также 'xladač' (южнее Кракова), возможно, заимствованные из словацкого (не исключено, что эти формы как-то корреспондируют в упомянутым выше приме-

ром, приведенным И.А.Дзензелевским. Следовательно, благодаря ОКДА и иным источникам, ныне представляется возможным достаточно четко очертить зону функционирования репрезентантов слав. *gledati 'искать' – это часть западнославянских языков (словацкий, чешский, некоторые малопольские говоры) и юго-западная периферия восточнославянской группы – закарпатские говоры украинского языка.

Вместе с тем данные ОКДА позволяют допустить и иную трактовку указанной параллели, если иметь в виду крайне редко фиксируемый в говорах Боснии и Герцеговины глагол *gledati* также в значении 'искать', параллельно с обычным *tražiti* и достаточно хорошо известным *iskati*. Прояснение и детализация семантики этой фиксации может быть осуществлена с учетом данных некоторых словарей. Как крайне редкое встречается переносное значение интересующего нас глагола в *RJA*: *gledati... 'čekati, nadati se, želeťi, tražiti... "ni od kogar hvale ne gledam"'* (Ш, 159), в *РСХКНУ*: *gledati... 'оочведочавати се, проверавати, претраживати...'* (Ш, 336). Ближайшее значение существует и в болгарском. В *РБЕ* приведено: *гледам... 3. 'с поглед проверявам някъде за нещо, което търся'* (З, 191).

Констатация более широкой территории распространения значения 'искать' у данного глагола за счет учета южнославянских фактов как будто позволяет рассматривать указанную параллель в духе "карпатской миграции славян" ⁴ и связывать анализируемый сдвиг в обеих зонах с последствиями продвижения славян в начале I тыс. н.э. из области прародины, через Карпаты – на юг Балканского полуострова. Вместе с тем маргинальный характер соответствующего значения в южнославянских языках и известная окказиональность подобной семантики склоняет нас к большей осторожности в выводах о независимом развитии близких значений на севере и юге Славии, которое можно предположить на базе более общего перехода *омотреть, глядеть' → 'искать (взглядом)' → 'искать'.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 см. напр. Кришякова Ю. Отражение словацко-польских языковых контактов на фонетическом уровне в городских говорах Словакии. // СБН 1982, с. 175–189; Ганудель Э. Лексический атлас украинских говоров в Східній Словаччині. Братислава, 1981; там же – литература.
- 2 Общекарпатский диалектологический атлас. Вступительный выпуск. Скопје, 1987.
- 3 Свчинникова Е.Н. Особенности семантики репрезентантов слав. *gledati в севернокарпатском ареале. // Лексика в ОКДА. М., 1989, с. 152–164.
- 4 Иллич-Свитич В.М. Лексический комментарий к карпатской миграции славян. // Изв. ОЛЯ АН СССР, XIX, 1960, №3, с.222.

СОКРАЩЕНИЯ

БЕР – Български етимологичен речник. София, I, 1962; Гринченко – Гринченко Б.Д. Словарь украинского языка. I–IV. Киев, 1907–1909; Дзензелевский И.О. Украинско-западнославянские лексические параллели. Киев, 1969; ЕСУМ – Этимологичний словник української мови. I –. Київ, 1982 –; ЛАЗП – Дзензелевський И.О. Лексический атлас українських народних говороів Закарпатської обл. УРСР. 1,2. Ужгород, 1958, 1960; РБЕ – Речник на български език. I –. София, 1977; РСХКНУ – Речник српскохрватског књижевног и народног језика. I –. Београд, 1959 –; СБН – Славянское и балканское языковедение; Топоров – Топоров В.Н. Прусский язык. Е-Н. М., 1979; ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. I –. М., 1979; ASJ – Atlas slovenského jazyka. IV. Bratislava, 1986; Machek – Machek V. Etymologický slovník českého a slovenského jazyka. Praha, 1957; RJA – Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I – XXIII. Zagreb, 1880–1976; Skok – Skok P. Etymologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–IV. Zagreb, 1971–1974; SSJC – Slovník spisovného jazyka českého. I. Praha, 1980.

И.Рипка, М.Штец

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ В СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В центре внимания словацкой лингвистики стоят прежде всего вопросы теории литературного языка, вызванные потребностями современной языковой ситуации в обществе. В после-

дние десятилетия возрос интерес и к вопросам взаимодействия словацкого литературного языка с чешским, русским, украинским и другими литературными языками, а также к вопросам взаимного влияния словацких диалектов с соседними. Разрабатываемая в последние годы в Словакии теория языковых контактов в определенном смысле использует достижения предыдущих исследований при изучении взаимовлияний, проникновений, скрещивания языков, то есть при анализе широко понимаемых явлений интерференции. Сложный процесс языковых контактов в современных исследованиях интерпретируется как отношение, в котором один из контактирующих языков выступает как "отдающий", другой — как "воспринимающий", или это отношение выступает как такое, при котором оба языка взаимообогащаются. Это понимание особенно четко выступает при генетическом подходе, когда необходимо установить происхождение определенного неисконного элемента исследуемого языка.

Культурно-исторические условия и общественные функции билингвизма в истории словацкого литературного языка рассматривает Э.Паулини¹. Автор указывает на особый вид билингвизма, в котором состояли в прошлом чешский язык (в роли литературного языка словаков) и словацкий разговорный язык. Познания о языковых контактах словацкого языка в прошлом (главным образом, в XV—XVIII вв., в предлитературный, "добернолаковский" период) представлены прежде всего в монографии Я.Дорули². Опираясь на большое количество рукописных текстов, автор освещает условия возникновения, развития словацкого языка, а также характер его отношений с другими языками, с которыми он вступал в контакты, в первую очередь с теми языками, которые ранее использовались словаками как письменные. В период до узаконивания своего литературного языка они пользовались латинским, чешским, польским. Родственность и структурная близость чешского и польского языка способствовали тому, что взаимное проникновение их и словацкого языка было большим, чем в случае взаимодействия латинского и словацкого языков. Существование в Словакии венге-

рских, украинских и немецких текстов непосредственно связано с присутствием на территории Словакии соответствующих этносов. Однако указанные языки не использовались здесь в той функции, как латинский, чешский и польский, поэтому и заимствований из них в словацком меньше.

Вопросам взаимодействия словацкого литературного языка с иными литературными языками посвящен ряд работ лингвистов Словакии. Особое место в проблематике языковых контактов занимают вопросы отношений словацкого и чешского языков. Об этом писал П.Андрус, который предполагал, что массовый контакт предшественников словацкого и чешского народов ведет к возникновению массового билингвизма, что, по его мнению, могло бы стать важным фактором в постепенном сближении этих двух языков³. Указанные вопросы рассматривал и Ш.Пециар⁴. Автор считает генетическую близость и структурное родство этих языков благоприятным условием для процесса их взаимовлияния, которому подвержена прежде всего сфера специальной терминологии. Одинаковые требования к литературному языку, его прогрессирующая интеллектуализация и рационализация создают предпосылки для взаимных влияний в области грамматической структуры, в том числе в синтаксисе⁵. Автор видит две тенденции в развитии обоих языков: 1) развитие их по своим, специфическим законам, 2) параллельное развитие и взаимное сближение на основе постепенного выявления общих и параллельно существующих черт⁶. Ш.Пециар специально говорил и об отставании чехо-словацкого языкознания в вопросах теории языковых контактов. Он особо подчеркивал необходимость изучения билингвизма и интерференции⁷.

Словацко-русские языковые контакты изучались как словакистами, так и словацкими русистами. Эти исследования ведутся в Институте языкознания САН, на кафедрах русского языка вузов Словакии. Проблемам данных контактов посвящена монография М.Сотака⁸, который исследует их в плане историко-политических и культурных аспектов. Автор осуществляет функциональный подход, что позволяет показать дифференцированное влияние русского языка на динамический процесс развития словац-

кого общества и на формирование словацкого литературного языка; отмечается, что в контексте общего ускорения научных исследований, стимулируемого научно-политическим развитием Чехо-Словакии, реализуются потребности теоретического и практического изучения русского языка.

Успешно развивается изучение словацко-украинских контактов в рамках Филологического факультета им. П.И. Шафарика. Эти вопросы находятся в центре внимания монографии М. Штеца⁹, рассматриваются в некоторых других работах. Исследуется характер и типы украинско-словацких языковых взаимодействий, прежде всего — социолингвистический аспект двуязычия и его следствия — примеры лексико-грамматической и фонетической интерференции¹⁰.

В исследованиях лингвистов Словакии гораздо больше внимания уделяется вопросам взаимодействия на уровне диалектов. Коммуникативная компетенция традиционного территориального диалекта зависит прежде всего от его внутренней структуры, от социальных факторов, исторической эпохи, коммуникативной сферы, от числа носителей языка и их контактов с носителями иных языков (или диалектов). Характер отношений словацких диалектов с диалектами других языков, функционирующих на территории Словакии (и функционировавших в прошлом), определяется конкретными условиями жизни общества и особенностями самих языков.

Этим вопросам посвятил несколько статей П. Ондрус. Он остро различает взаимовлияние диалектов родственных и неродственных языков, разграничивает второстепенные и главные причины в процессе заимствования элементов всех уровней систем диалектов, находящихся в контакте. П. Ондрус полагал, что современная теория взаимовлияния диалектов родственных и неродственных языков имеет преимущества по сравнению с устаревшей теорией субстрата¹¹. Он рассматривал вопросы биллингвизма и теории взаимодействия (диалектов) неродственных языков, выделяя несколько стадий в процессе взаимовлияний. На первой стадии существует "одноязычность" носителей кон-

тактирующих диалектов, в конце ее часть населения (торговцы, ремесленники и под.) становится двуязычной; в следующей фазе в узкой этнической зоне контактирующих народов возникает двуязычие, которое на следующей стадии процесса взаимовлияния распространяется на всех носителей ассимилирующего диалекта. Основной чертой третьей стадии взаимовлияния диалектов неродственных языков является вытеснение ассимилируемого диалекта ассимилирующим, установление и закрепление "одноязычия" у носителей ассимилированного диалекта, который для удобства коммуникации воспринимает диалект неродственного языка¹². Вопросы взаимовлияния диалектов изучал и Я. Штольц¹³, ср., например, его исследования словацко-польских контактов. При описании диалектных явлений автор обращает внимание на проявление межязыковых отношений, которые рассматриваются как следствие общественных отношений¹⁴. Влиянию болгарского языка на язык словаков и чехов в Болгарии посвящена работа В. Бланара¹⁵. На основании изучения языка нескольких сел со смешанным населением на территории Болгарии делается вывод о том, что язык старшего поколения носителей словацкого и чешского языков, приблизительно одинаково владеющих родным и болгарским языком, при благоприятных условиях может развиваться. У той части населения, которая пассивно владеет словацким или чешским языком, прогрессирует отмирание родного диалекта, который оказывается неспособным к дальнейшему развитию.

В последние годы внимание исследователей привлекают словацко-неславянские отношения на примере судьбы и бытования словацких диалектов на территории США. Изучением словацко-английских языковых контактов, форм и стадий ситуации биллингвизма и под. занимается И. Рипка.

Нелитературные формы словацкого и других языков, прежде всего традиционные территориальные диалекты, планомерно исследуются в Словакии в рамках общегосударственной программы. В связи с подготовкой национального диалектного словаря их изучение ориентировано на область диалектной лексики. Лексика как наиболее открытая сфера языка явно и непо-

средственно отражает изменения в обществе, а также дает богатый материал для наблюдений над процессами языкового контактирования. Ныне эта работа в значительной степени координируется, чему способствовала и III-я Словацкая диалектологическая конференция (октябрь 1988 г.), организованная Филологическим факультетом Университета им. П.И.Шафарика и Институтом языковедения в Братиславе. Она поставила задачу шире исследовать социолингвистические аспекты проблемы междиалектных контактов и интерференции — как в теоретико-методологическом плане, так и в плане ориентации на практические вопросы собирания и обработки конкретного языкового материала словацких диалектов — в их отношениях с диалектами иных языков на территории Словакии. На конференции, в работе которой приняли участие и зарубежные ученые, анализировались следующие направления исследований: языковые контакты и диалектология; интерференция словацких диалектов и диалектов других языков; интерференция украинских и иных диалектов. В докладах (М.Штец и др.) подведены итоги проделанной работы по этим направлениям, обращено внимание на сложность языковой ситуации контактирования в Восточной Словакии, были намечены перспективы и возможности скоординированных исследований.

В последние годы в словацкой диалектологии успешно ведутся теоретические исследования, связанные с подготовкой "Общекарпатского диалектологического атласа" (=ОКДА), который реализует одно из важных направлений карпатского языковедения, а именно — лингвогеографическое. Этот труд осуществляется словацкими диалектологами совместно с учеными ряда стран: Венгрии, Польши, СССР, Югославии; словацкие ученые организовали несколько международных конференций и заседаний Редколлегии Атласа (в 1974, 1980, 1983, 1990 гг.). Они в значительной степени определили концепцию данного многоязыкового атласа, а также способствовали выработке принципов картографирования и интерпретации собранных материалов. По сетке ОКДА в Словакии собран диалектный материал в 20 словацких и 4 украинских селах; последующая обработка и картографирование показали, что выбранные пункты достаточно репрезе-

нтативны для словацкой диалектной территории. Карты и комментарии ОКДА готовятся в двух центрах картографирования: в Институте языковедения и на Филологическом факультете Прешове. Авторами карт во всех 7-ми выпусках являются словацкие ученые И.Рипка, Ю.Дудашева-Крившаклова, З.Гануделева, они же — члены международной редколлегии Атласа. В этом качестве они составляют и редколлегию 8-го выпуска ОКДА, который планируется издать в Словакии. Все работы над 5-м выпуском возглавляет И.Рипка. Словацкие ученые (И.Рипка, З.Гануделева и др.) также опубликовали по тематике ОКДА ряд статей, в которых анализированы данные, собранные по Вопроснику ОКДА, на фоне современных познаний о словацких диалектах, прежде всего об их лексике.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Fauliny E. Kultúrnohistorické podmienky a spoločenské funkcie bilingvizmu v dejinách spisovnej slovenčiny // Česko-slovenské prednášky pro IV mezinárodní sjezd slavistů. Praha, 1958, s. 37.
- ² Dorul' a J. Slováci v dejinách jazykových vzťahov. Bratislava, 1977.
- ³ Ondrus P. K otázke vzťahov českého a slovenského jazyka v najbližších vývinových obdobiach // Problémy marxistickej jazykovedy. Praha, 1962.
- ⁴ Peciar Š. O vzťahu spisovnej slovenčiny k spisovnej češtine // Ibid.
- ⁵ Peciar Š. Niektoré problémy jazykovej kultúry // Jazykovedné štúdie. VII. Bratislava, 1963.
- ⁶ Peciar Š. O vzťahoch slovenčiny a češtiny // Studia Academica Slovaca 5. Bratislava, 1976.
- ⁷ Peciar Š. O jazykových kontaktoch // O marxistickú jazykovedu v CSSR. Bratislava, 1974.
- ⁸ Soták M. Kapitoly zo slovansko-ruských jazykových kontaktov. Bratislava, 1962.
- ⁹ Штець М. Літературна мова українців Закарпаття і Східної Словаччини // Педагогічний збірник № 1. Братислава, 1969.

- 10 Штець М. Деякі питання словацько-українських мовних контактів // Jazykovedný zborník. 2. Bratislava, 1969.
- 11 Ondruš P. Teória jazykového substratu a slovenská dialektológia // Problémy marxistickej jazykovedy. Praha, 1962.
- 12 Ondruš P. Bilingvизmus a teória vzájomného vplyvu nárečí nepríbuzných jazykov // Studia Academica Slovaca. %5.
- 13 Štolc J. K otázke miešania jazykov // Slavica. XXII, Praha, 1953, s. 227.
- 14 Štolc J. Slovensko-pol'ské jazykové premedzie a jeho výskum // Jazykovedný časopis. XV. 1974, s. 64-68.
- 15 Вланяр V. Vplyv bulgarčiny na jazyk Slovákov a Čechov v Bulharsku // Jazykovedný zborník. 5. 1951.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Словарь-индекс к первому выпуску ОКДА	II
Список населенных пунктов ОКДА	98
Карта-схема ОКДА	104
Транскрипция ОКДА	106
Статьи.	
Г. П. Клепикова. Карпатское языкознание и ОКДА. I. Карпатское языкознание: диалектологический аспект. II. Гипотеза В. И. Иллич-Свитича о роли "карпатской миграции славян" в свете новых данных лингвогеографии.	108
В. Гануделева, Г. П. Клепикова. Украинские говоры Восточной Словакии и ОКДА	125
Б. Н. Овчинникова. Слвц. hl'adat' и данные ОКДА	182
И. Рипка, М. Штець. Результаты исследования языковых контактов в Словацкой Республике	187

Утверждено к печати

Институтом славяноведения и балканистики РАН

Подписано в печать 30.03.92. Формат 60x84/16
7,5 печ.л. 7,3 уч.-изд.л. Тираж 200 экз.

Заказ № 26

Цена договорная

Учеток оперативной полиграфии
Института российской истории РАН
117037, Москва, ул. Д. Ульянова, 10

